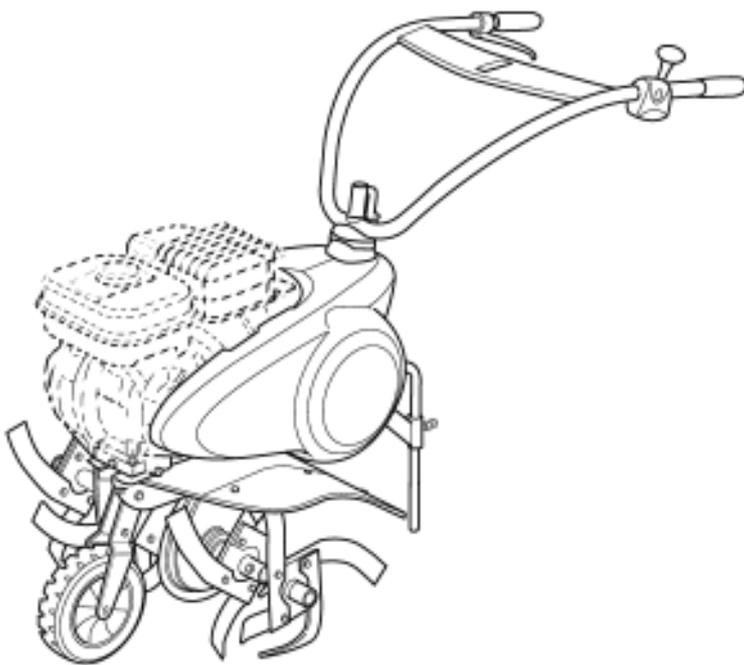


VTB888V



Villager®



_____ (Originalna uputstva) Uputstvo za upotrebu
 Pročitajte instrukcije u uputstvu za upotrebu.
Upoznajte se sa kontrolama mašine i njenim operacijama.

SR

_____ (Original instructions) User's Manual
 Read the instructions in the User's Manual.
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.

EN

_____ (Originalno navodilo) **Priročnik za uporabo**
 Preberite navodila v priročniku za uporabnika.
Seznajte se z delovanjem in komandami stroja.

SL

_____ (Izvorna obavijest) **Priručnik za uporabu**
 Pročitajte upute priručnika za uporabu.
Upoznajte se s načinom rada i upravljačkim kontrolama uređaja.

HR

_____ (Αυθεντικό φυλλάδιο οδηγιών) **Εγχειρίδιο Χρήσης**
 Διαβάστε τις οδηγίες του εγχειριδίου χρήσης.
Εξοικειωθείτε με τη λειτουργία και τα όργανα χειρισμού του μηχανήματος.

EL

_____ (Manuale originale) **Manuale d'uso**
 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

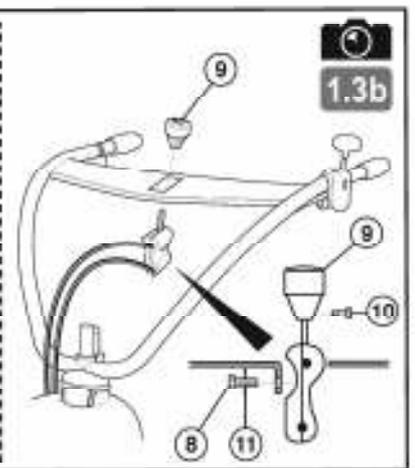
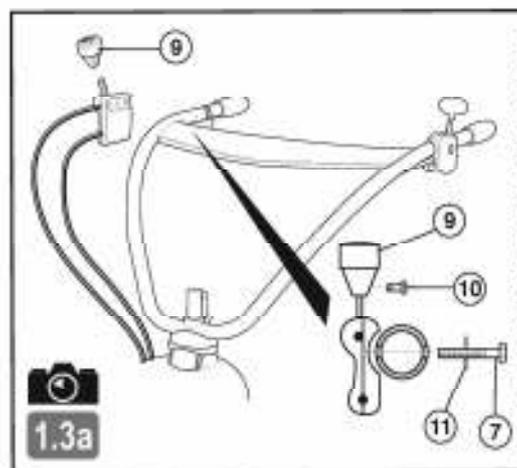
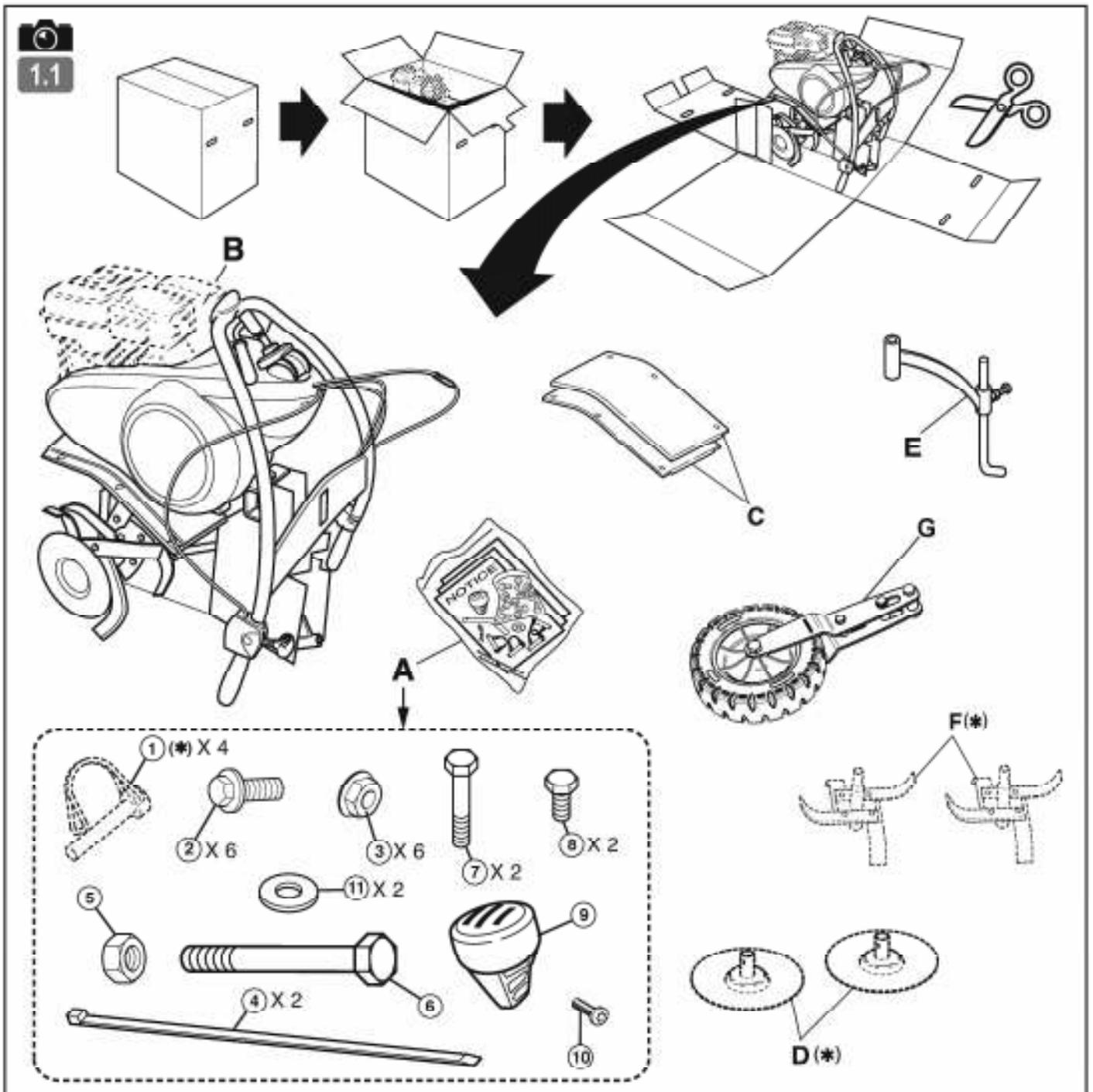
_____ (Manual original) **Manual de utilizare**
 Cititiți instrucțiunile din manualul de utilizare.
Familiarizați-vă cu funcționarea și cu comenzile mașinii.

RO

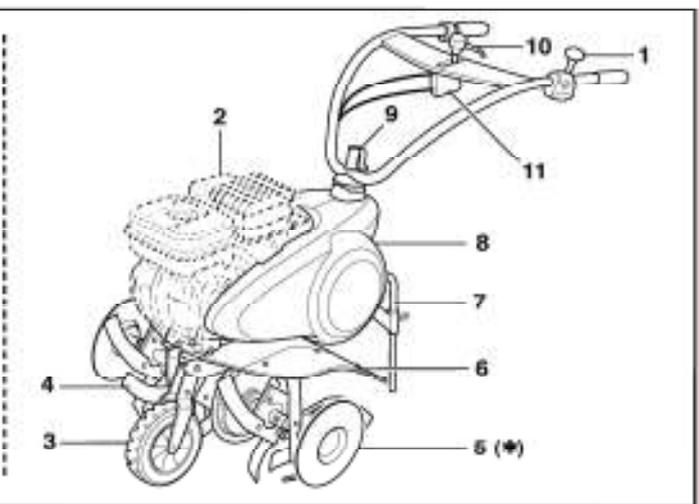
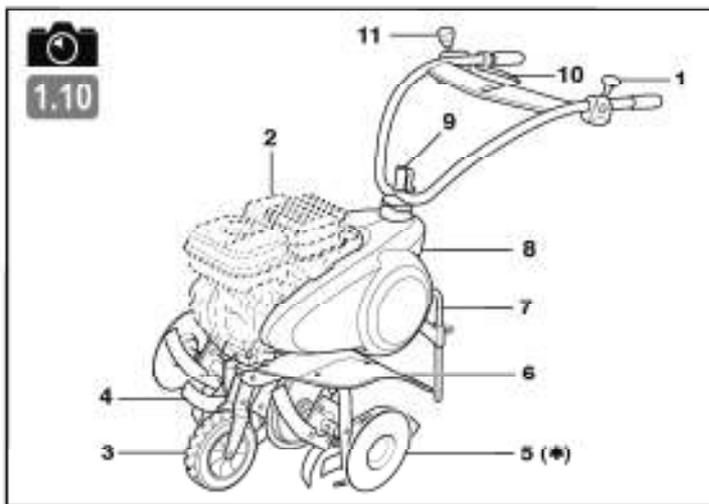
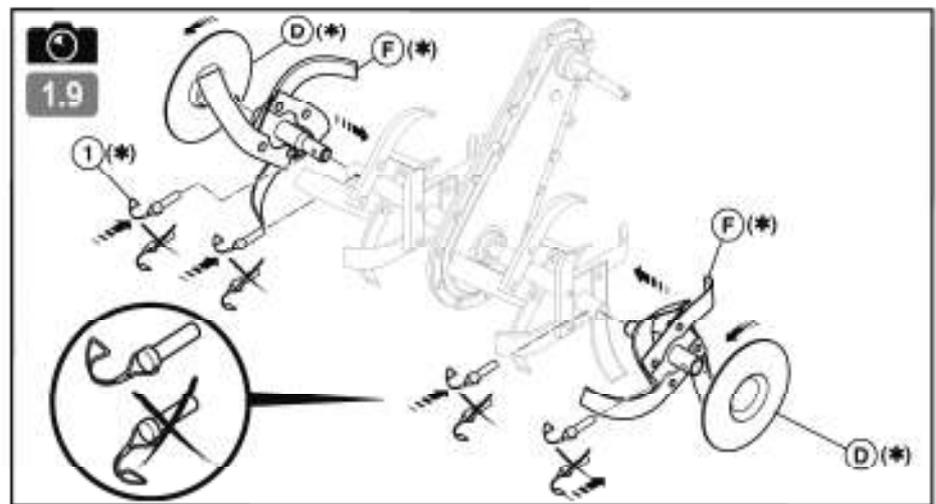
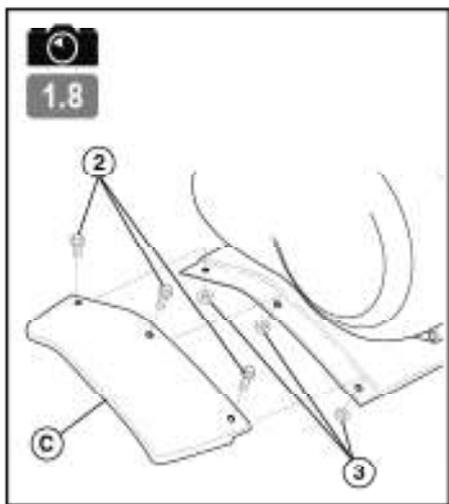
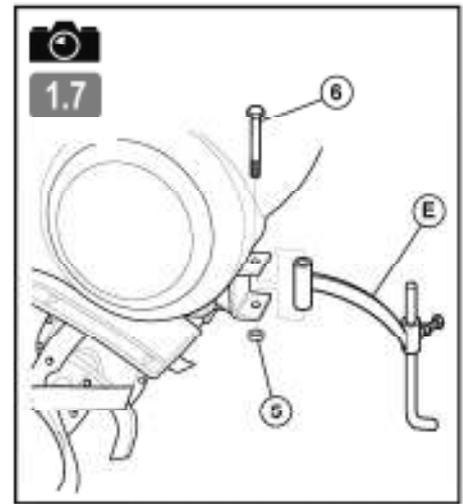
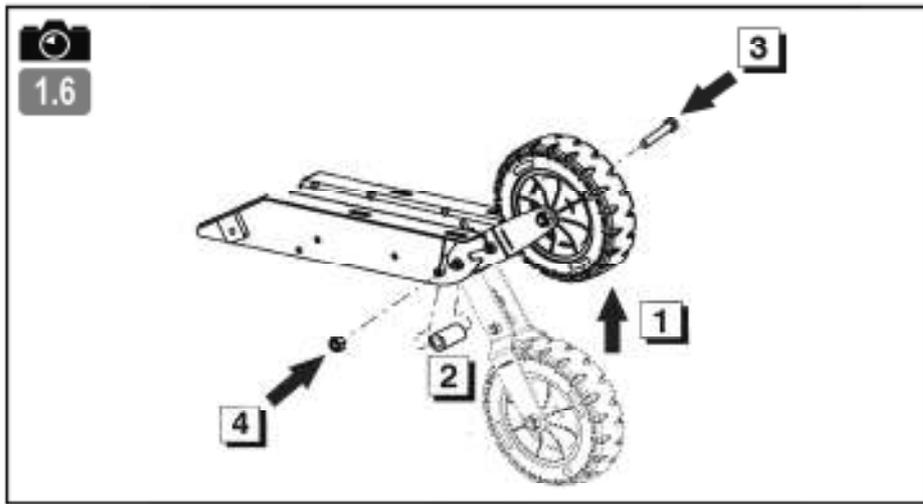
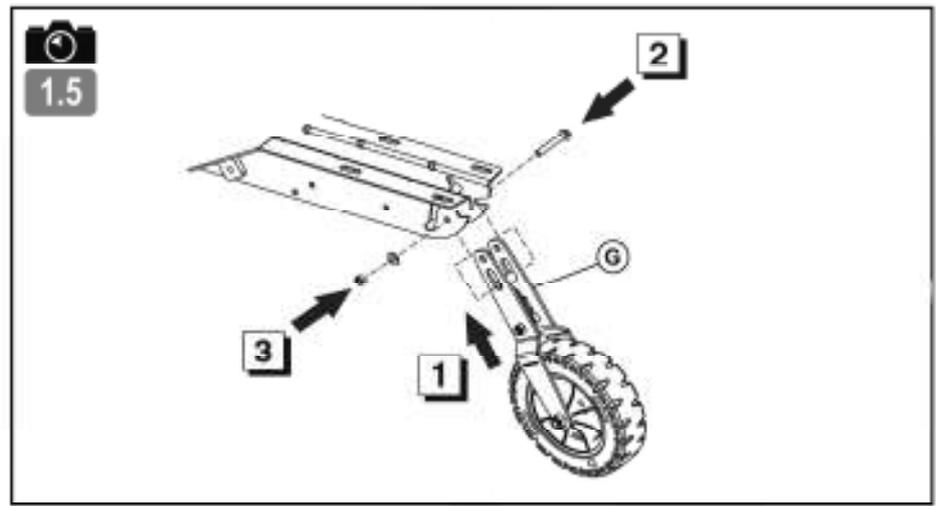
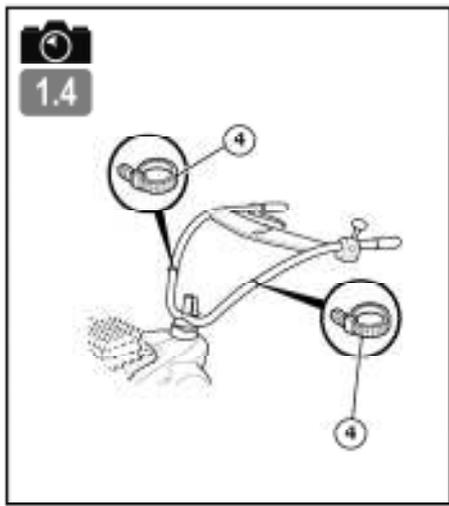
_____ (Originalanleitung) **Betriebsanleitung**
 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.

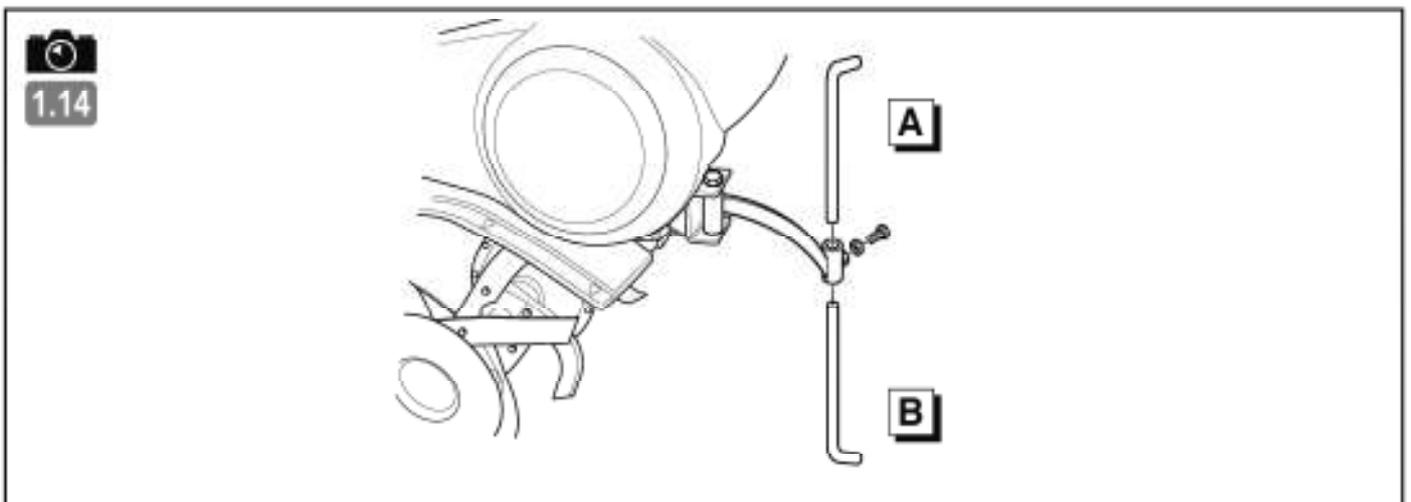
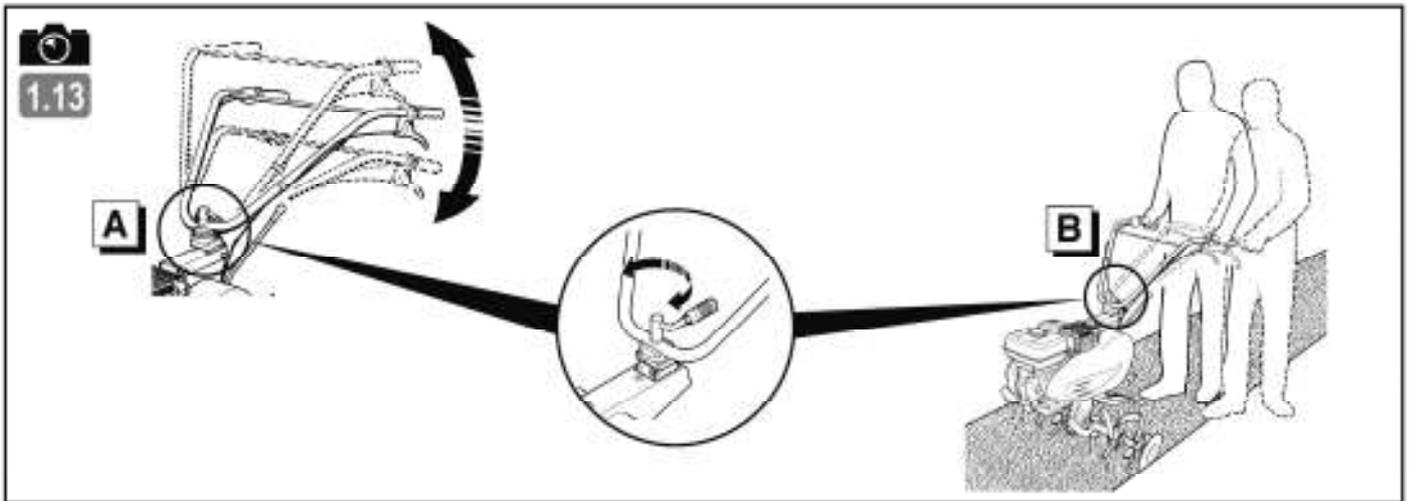
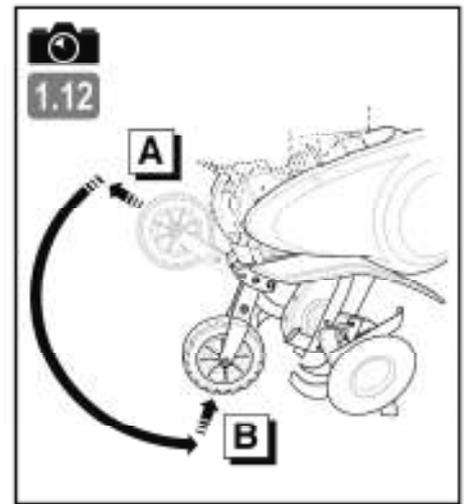
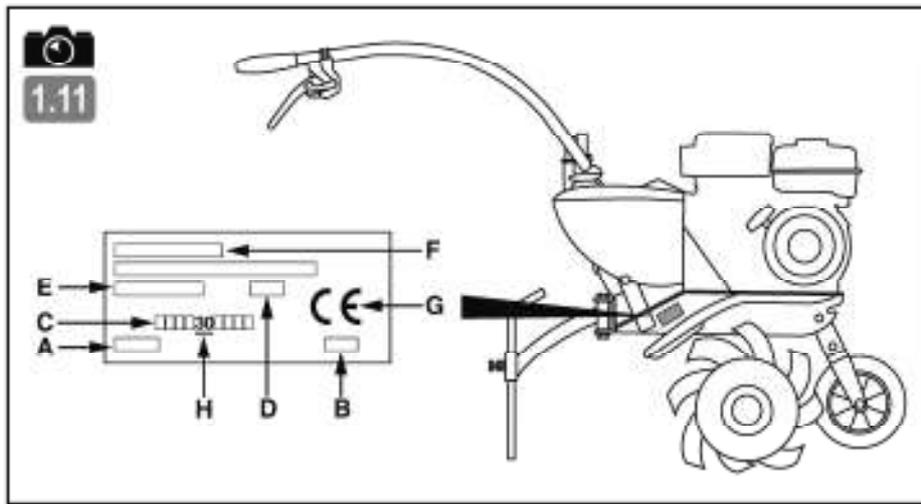
DE

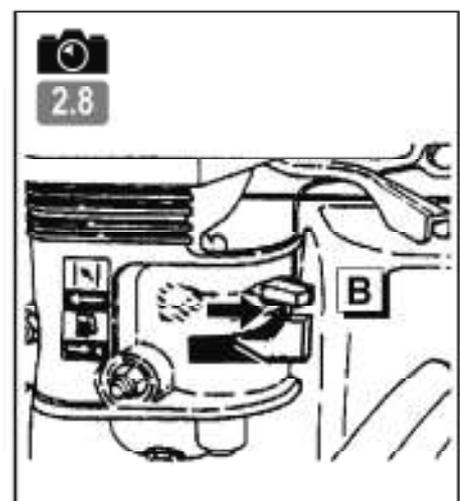
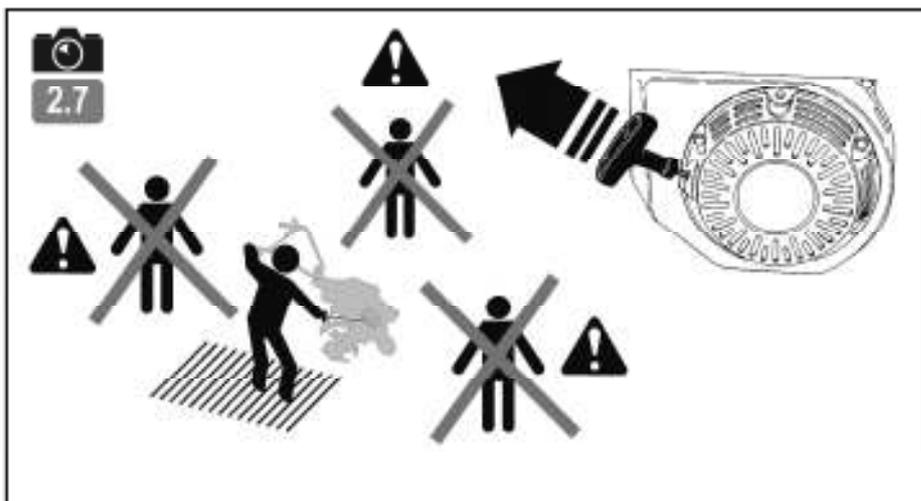
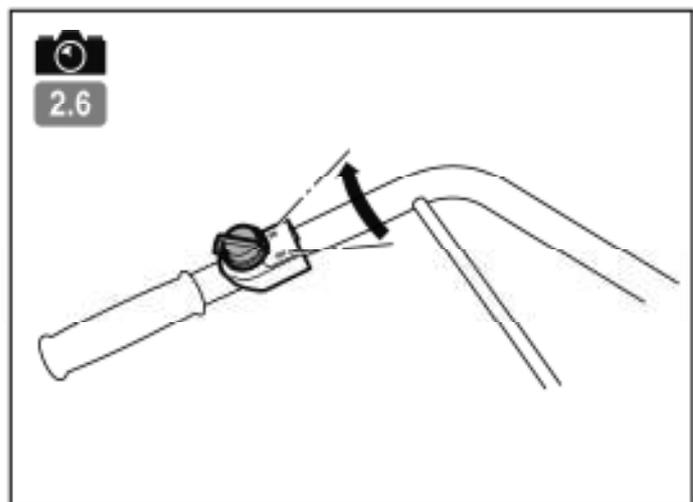
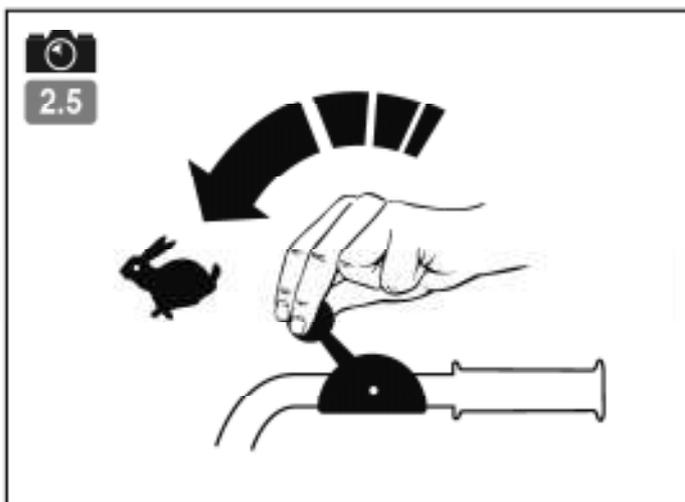
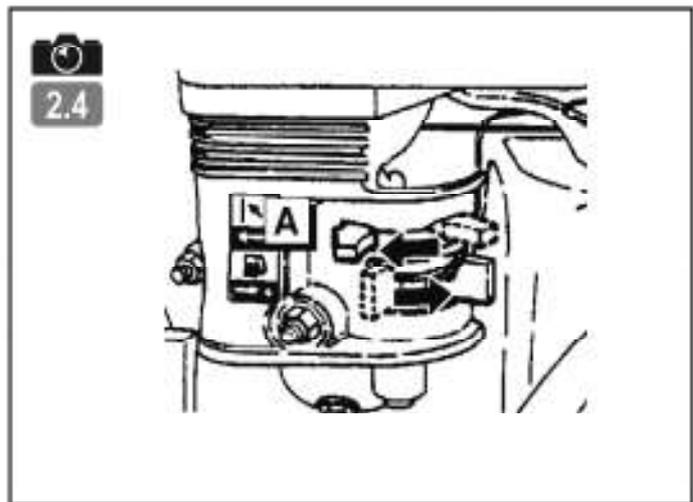
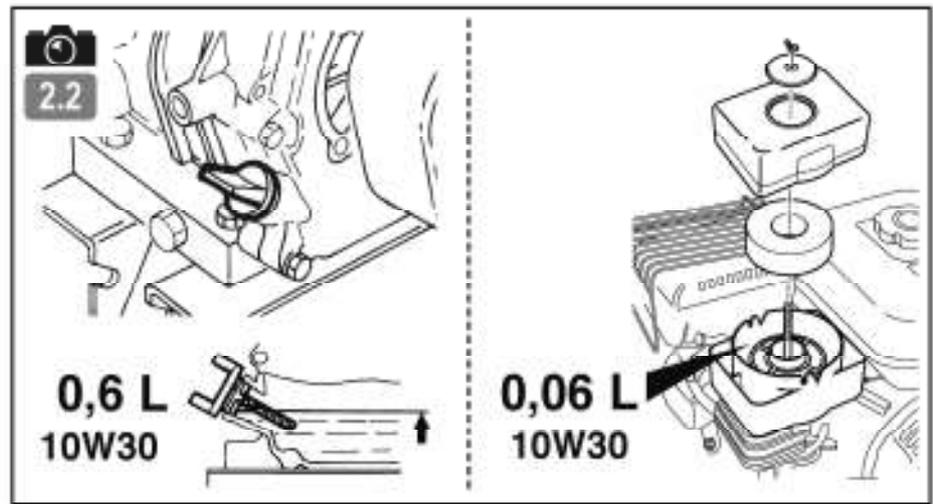
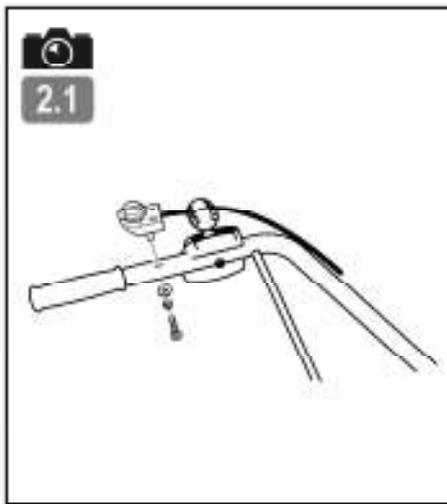




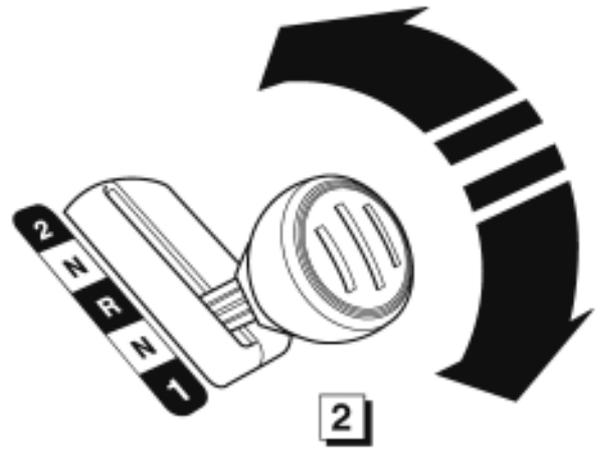
(-): FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (jõrgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklusomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)



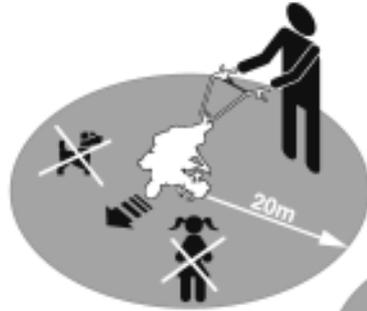
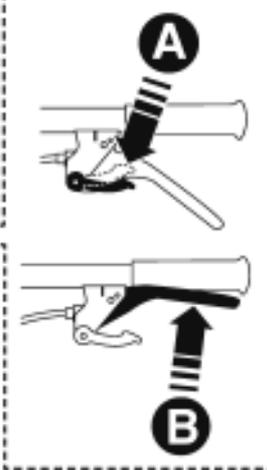


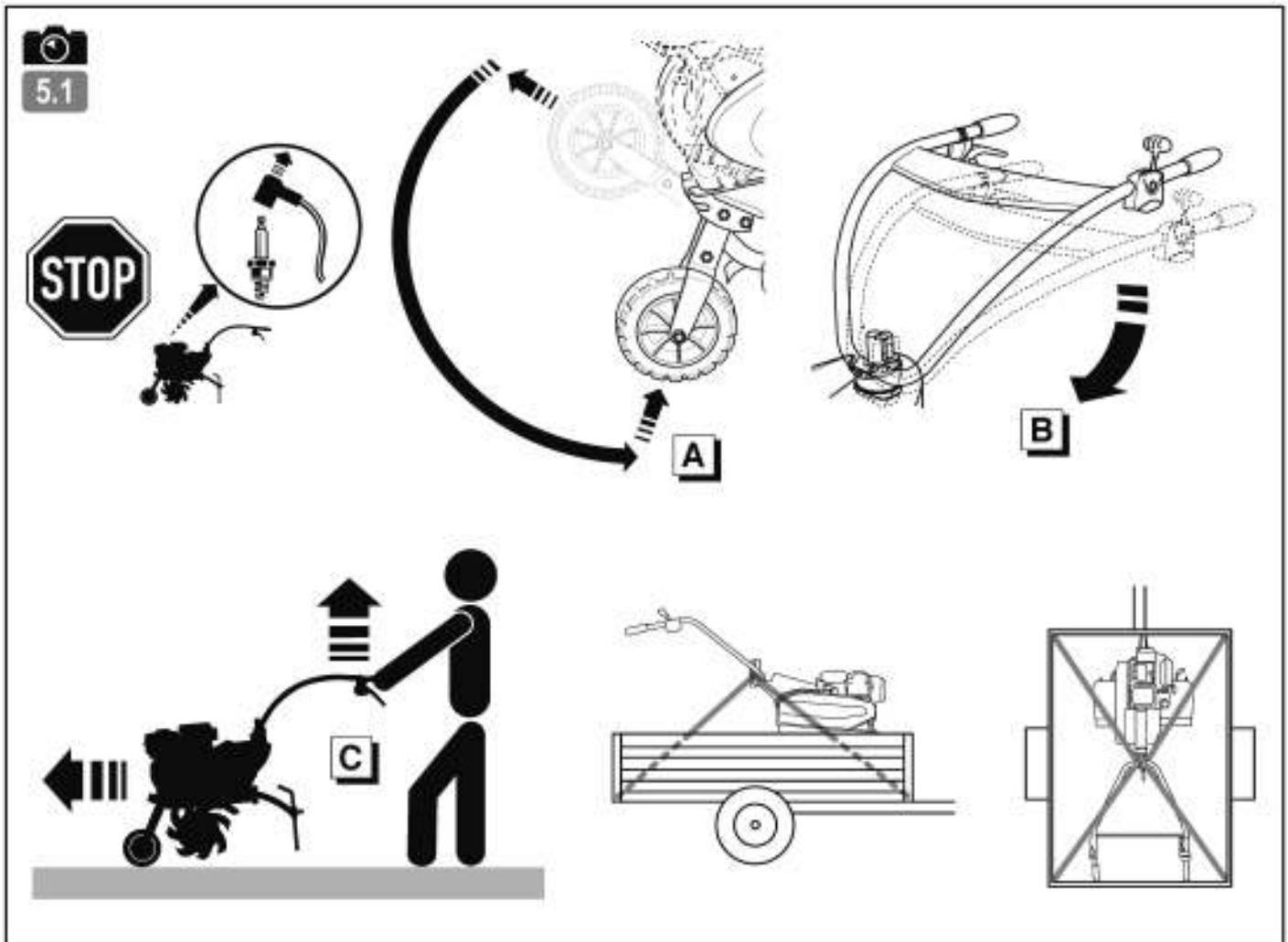
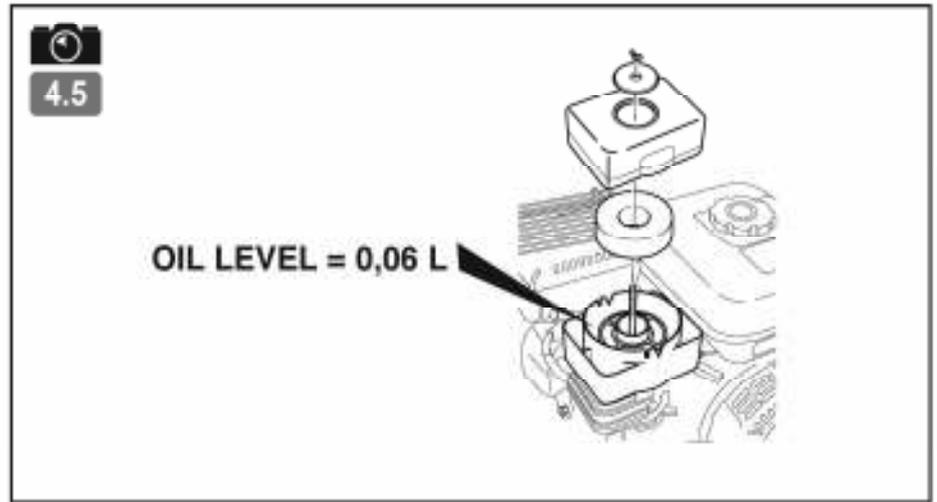
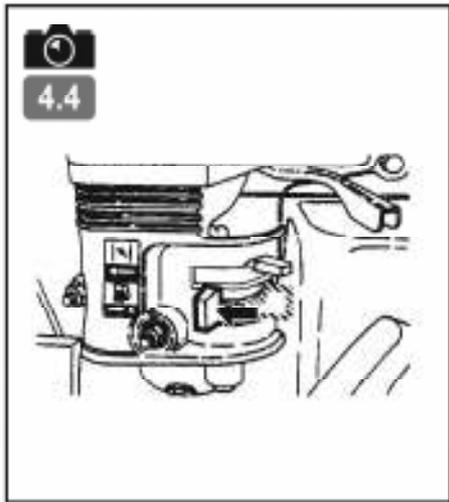
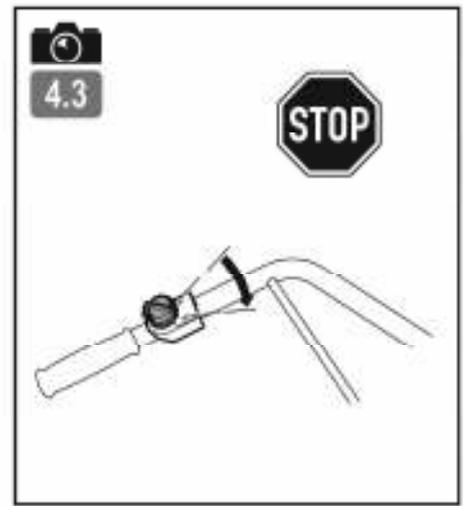
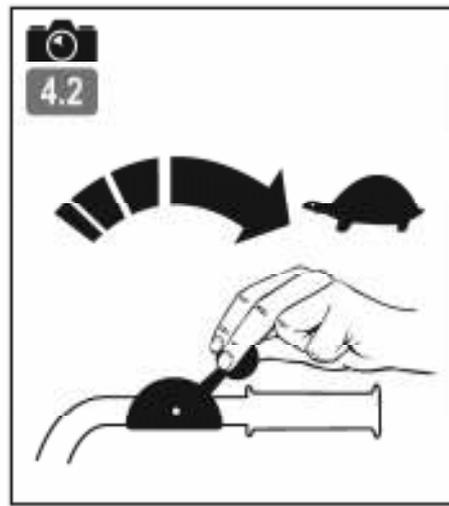


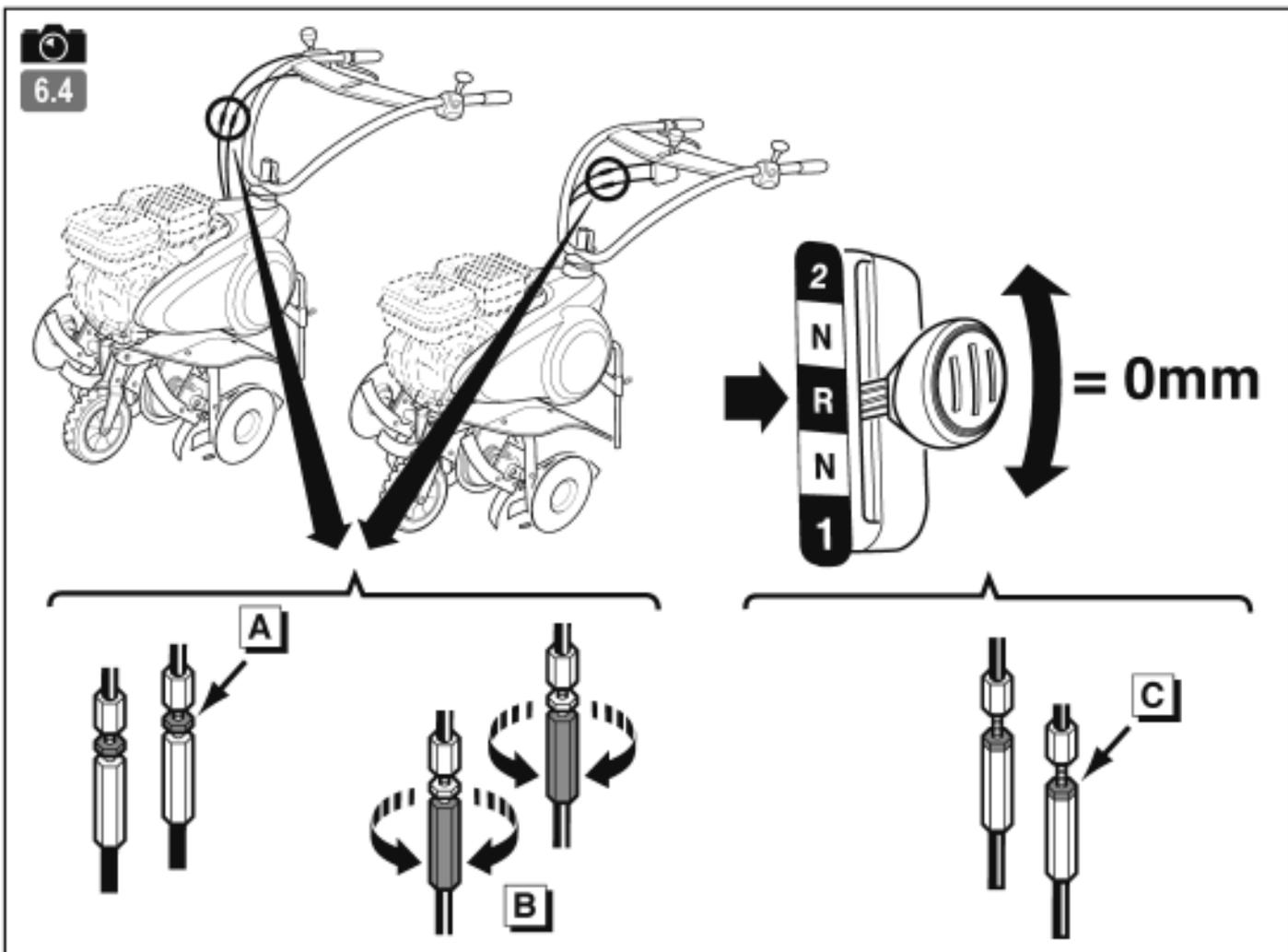
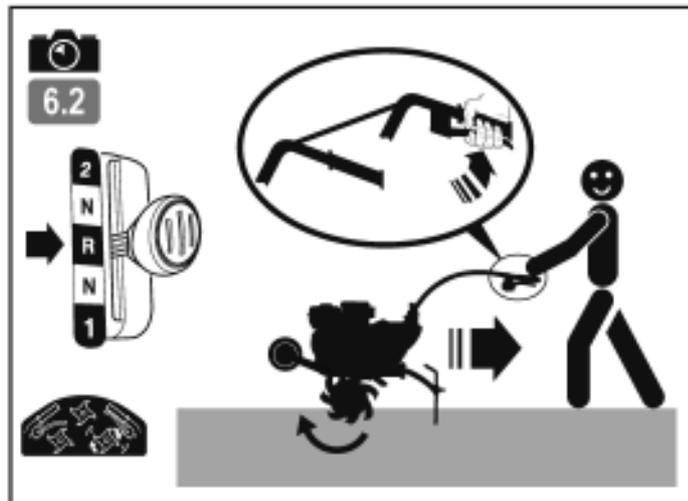
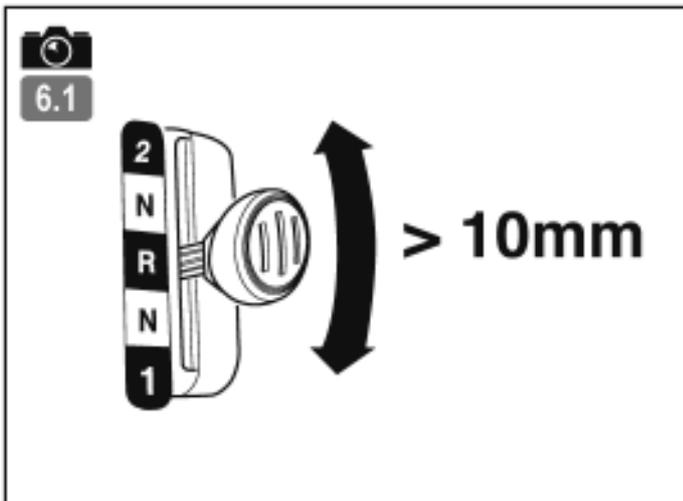
3.1

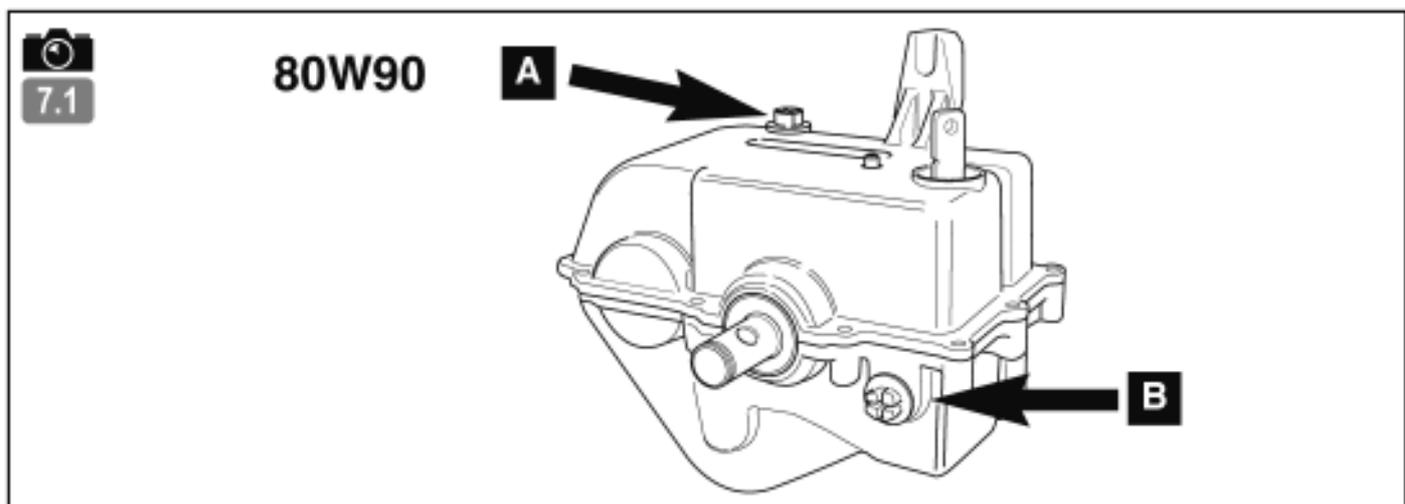
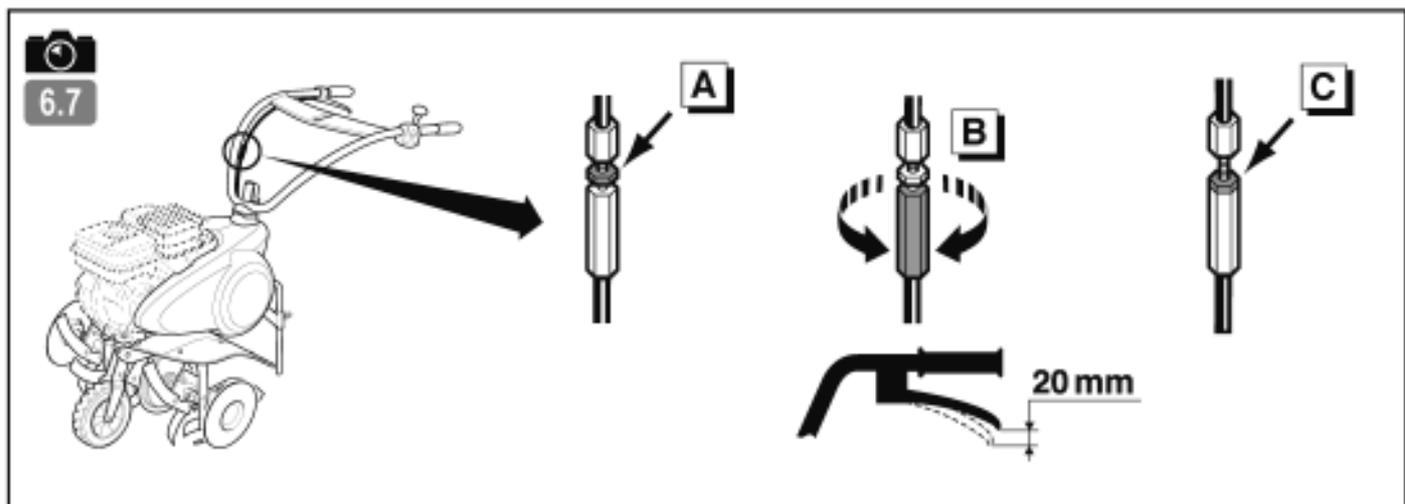
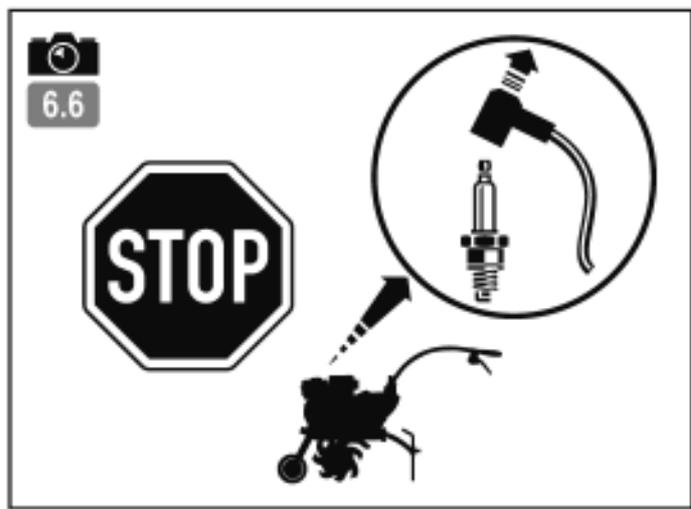
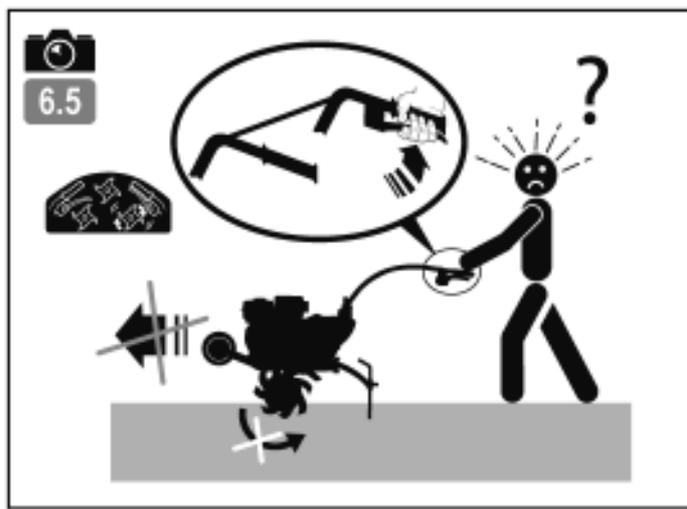


3.2









UPUTSTVA O BEZBEDNOSTI

Obratiti posebnu pažnju na uputstva kojima prethode sledeće naznake:

SR



PAŽNJA:
Upozorava na veliku verovatnoću teških telesnih povreda, pa i smrtno opasnosti u slučaju da se ne slede uputstva

EN

PREDOSTROŽNOST: Upozorava na mogućnost telesnih povreda ili oštećenja opreme u slučaju da se ne slede uputstva

SL

NAPOMENA: Pruža korisne informacije

HR



Ovaj znak vas upozorava na oprez prilikom određenih radnji

EL

U slučaju problema, ili ako imate bilo kakva pitanja u vezi sa motokultivatorom, molimo Vas da se obratite ovlašćenom distributeru

IT



PAŽNJA:
Mašina je projektovana tako da obezbedi sigurnu i pouzdanu uslugu pod uslovom da se koristi u skladu sa uputstvima. Pre upotrebe mašine, molimo Vas da pročitate i usvojite sadržaj ovog priručnika. U suprotnom, izložit ćete se mogućnosti povreda, a oprema bi se mogla oštetiti

RO

DE

Obuka / Informacije:

- Osvojiti pravilno korišćenje i komande pre upotrebe mašine.

- Umeti brzo zaustaviti motor.

- Mašina se uvek mora koristiti prema preporukama navedenim u uputstvu za upotrebu.

- Imati na umu da je korisnik odgovoran za nesreće ili opasne pojave koje bi mogle nastati na štetu drugih osoba i njihovih dobara. Čovek je odgovoran da proceni moguće rizike na zemljištu koje treba da se obrađuje i da preduzme sve potrebne mere predostrožnosti za stvaranje bezbednosnih uslova, posebno na kosinama, na neravnom, klizajućem ili rastresitom tlu.

- Nikada ne dopuštati da mašinu koriste deca ili osobe koje nisu upoznate sa ovim uputstvima. Lokalnim propisima se može utvrditi najniži uzrast za korisnika mašine.

- Nikada ne raditi u prisustvu ljudi, a naročito dece ili životinja, u radijusu od 20 metara oko mašine; ručice upravljača mora obavezno držati korisnik.

- Ne koristiti mašinu nakon što ste uzimali lekove ili supstance za koje se smatra da mogu umanjiti reflekse i budnost.

- Na tvrdom zemljištu posebno paziti jer mašina može biti mnogo nestabilnija nego na obrađenom tlu.

Tokom rada uvek nositi čvrstu, neklizajuću obuću i dugačke i tesne pantalone. Ne koristiti mašinu kada ste bosonogi ili u sandalima. Preporučujemo nošenje opreme za zaštitu od buke.

- Mašinu koristiti u svrhu za koju je namenjena, a to je obrada zemljišta. Svaka druga upotreba može biti opasna i izazvati oštećenja mašine.

Priprema:

- Pažljivo pregledati prostor na kome mašina treba da se koristi i ukloniti sve predmete koje bi mašina mogla da odbaci (kamenje, žicu, staklo, metalne predmete...)

- Pre upotrebe, uvek izvršiti vizuelnu kontrolu mašine, kako bi se proverilo da alati i deflektori nisu pohabani, ni oštećeni. Pohabane ili oštećene delove zameniti.

- Ukoliko na mašini postoji dugme za zaustavljanje motora, držati električne kablove za zaustavljanje motora u dobrom stanju, kako bi se motor sigurno zaustavio.

- Proveriti da ne curi neka tečnost (benzin, ulje...)

Ne koristiti mašinu bez blatobrana ili zaštitnih poklopaca i proveriti da li su svi uređaji za fiksiranje dobro zategnuti.

Korišćenje:

- Nikada ne prevoziti ljude na mašini

- Pažljivo pokrenuti motor, poštujući uputstva proizvođača i držeći noge podalje od alata.

- Zaustaviti motor kada je mašina bez nadzora.

- Hodati, nikada ne trčati sa mašinom.

- Veoma pažljivo vući mašinu prema sebi ili obrtati smer kretanja (ukoliko ta mogućnost postoji).

- Održavati bezbedno rastojanje u odnosu na obrtne alate, određeno dužinom upravljača.

- Ne približavati šake ili stopala elementima koji se obrću.

- U slučaju:

- nenormalne vibracije,

- blokiranja,

- problema sa kvačilom,

- sudaranja sa nekim stranim predmetom,

- oštećenja kabla za zaustavljanje motora (zavisno od modela),

odmah zaustaviti motor (ako je kabl za zaustavljanje motora presečen, aktivirati komandu startera kako je opisano u odeljku „Pokretanje motora“ da bi se motor zaustavio), pustiti da se mašina ohladi, isključiti žicu svećice, pregledati mašinu i pre ponovne upotrebe obezbediti potrebne popravke kod ovlašćenog servisera.

- Raditi samo na dnevnom svetlu ili pod kvalitetnim veštačkim osvetljenjem.

- Ne koristiti mašinu na nagibima većim od 10° (17%).

- Nagibe obrađivati poprečno, a nikada penjući se ili spuštajući.

- Na kosim terenima koračati odmereno i veoma oprezno menjati pravac.

- Upotreba drugog pribora osim preporučenog može učiniti mašinu opasnom i prouzrokovati na njoj oštećenja koja neće biti pokrivena vašom garancijom.

Održavanje / Skladištenje:

- Zaustaviti motor i isključiti svećicu pre bilo kakve operacije čišćenja, provere, zamene alata, podešavanja ili održavanja mašine.

- Zaustaviti motor, isključiti svećicu i koristiti debale rukavice za zamenu alata.

- Sve navrtke i vijci treba da budu dobro zategnuti kako bi se postigli bezbedni uslovi za rad.

- Da bi se smanjio rizik od požara, u motoru, prigušivaču i prostoru za skladištenje benzina ne sme biti biljaka, suvišne

masti ili bilo koje druge materije koja bi se mogla zapaliti.

- Zameniti izduvne prigušivače

- Ne popravljati delove. - Delove zameniti originalnima.

- Alate zameniti kompletnim setovima radi očuvanja ravnoteže.

- Radi Vaše bezbednosti, ne menjajte svojstva mašine. Ne menjati podešavanja za regulisanje brzine motora i ne koristiti motor u preteranoj brzini. Redovno održavanje je od suštinskog značaja za bezbednost i održavanje nivoa performantnosti mašine.

- Pustiti da se motor ohladi pre nego što se mašina spremi u neku prostoriju.

Pažnja – Opasnost: Benzin je veoma zapaljiv:

- Benzin skladištiti u posudama posebno predviđenim za to. Rezervoar puniti benzinom isključivo napolju i za to vreme ne pušiti.

- Nikada ne vaditi zapušač rezervoara za gorivo ili dodavati benzin dok motor radi ili dok je topao.

- Ako se benzin prosuo na pod, ne pokušavati da se pokrene motor, već udaljiti mašinu sa tog prostora i izbeći da se izazove bilo kakvo paljenje sve dok isparenja od benzina ne nestanu.

- Mašinu držati na suvom mestu. Nikada ne držati mašinu u prostoriji u kojoj bi isparenja od benzina mogla da dođu u dodir sa plamenom, varnicom ili izvorom jake toplote.

- Pravilno vratiti na mesto zapušače rezervoara i pištolja za punjenje benzinom.

- Ograničiti količinu benzina u rezervoaru da bi se pranje svelo na najmanju moguću meru.

- Ne puštati da motor radi u nekom zatvorenom prostoru gde bi se mogla akumulirati isparenja ugljen monoksida.

- Ugljen-monoksid može izazvati smrt. Obezbediti dobru ventilaciju.

Prenos / Rukovanje / Transport:

- Svaka radnja na mašini osim obrade zemljišta mora se vršiti ugašenog motora i isključene svećice.

- Prenos (osim kod obrade zemljišta) se mora vršiti korišćenjem transportnog točka, kako je opisano u odeljku „Prenos“.

- Rukovanje: ne podizati mašinu sami. Težina mašine navedena je na pločici proizvođača i na kraju ovog priručnika. Koristiti metod rukovanja prilagođen težini mašine i situaciji, radi garantovanja bezbednosti.

Utovar i istovar mašine u prikolici moraju se vršiti uz pomoć prilagođene utovarne rampe. Mašinu ispravno uvezati radi bezbednog transporta.

- Transport mora da se vrši zaustavljenog motora i isključene svećice uz pomoć prikolice, ne koristiti nijedno drugo prevozno sredstvo.

DEFINICIJA OZNAKA



PAŽNJA
Opasnost

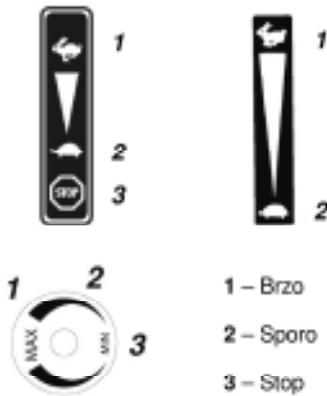
PAŽNJA
Obrtni alati

PAŽNJA
Pročitati uputstvo za korišćenje

PAŽNJA
Pogledati uputstvo za korišćenje i skinuti svećicu pre bilo kakve intervencije

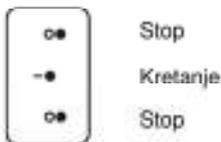
PAŽNJA
Ne koristiti bez zaštite (obrotni elementi)

Komanda za gas (zavisno od motorizacije)



1 – Brzo
2 – Sporo
3 – Stop

Prekidač strujnog kola



Stop
Kretanje
Stop

Biranje brzine (opciono)



2 Kretanje napred
velika brzina
N Ler
R Kretanje unazad
N Ler
1 Kretanje napred
Mala brzina



2 Kretanje napred
velika brzina
N Ler
R Kretanje unazad
N Ler
1 Kretanje napred
Mala brzina



Kretanje unazad Kretanje napred

Ručica kvačila



1 – Van pogona
2 – U pogonu



Ne dodirivati vruće površine



Izdurni gasovi su opasni
Ne koristiti u slabo provetrenom prostoru



Isključiti motor pre punjenja
rezervoara gorivom



Zabranjeno pušenje,
paljenje ili približavanje vatre



Garantovana jačina zvuka



Nosite opremu za zaštitu od buke



Oznake su prisutne ili ne, zavisno od modela mašine

TEHNIČKE KARAKTERISTIKE

Model uređaja	VTB888V	Nivo zvučnog pritiska na mestu rukovaoca		
Masa	kg	60	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)
Model motora		R210BH	Merna nesigurnost	dB(A)
Neto izlazna snaga*	KW	4.2	Izmereni nivo zvučnog pritiska	
Pri br.obr. motora	o/min	3600	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)
Nominalna snaga	KW	4	Merna nesigurnost	dB(A)
Nominalan br. obr. motora	o/min	3300		
Garantovani nivo zvučnog pritiska	dB(A)	96	Nivo vibracija prenesenih na ruke rukovaoca	
			(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²
			Merna nesigurnost	%

* Snaga motora navedena u ovom dokumentu je neto izlazna snaga, dobijena testiranjem motora iz proizvodnje, a koji je radio prema Standardu SAE J 1349 na datoj brzini broja obrtaja. Snaga drugog motora se može razlikovati od ove naznačene vrednosti. Stvarna snaga motora instaliranog u uređaj, zavisi od različitih faktora kao što su brzina obrtanja, temperatura, vlažnost, atmosferski pritisak i uslovi održavanja i drugi faktori.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

NAPOMENA: U stalnoj težnji ka poboljšanju, proizvođač napominje da celina ovog priručnika ne predstavlja ugovornu obavezu i zadržava pravo da bez upozorenja izmeni specifikacije svojih mašina

Otpakivanje

1.1



PAŽNJA: Neodgovarajuće sklapanje ovog motokultivatora može prouzrokovati ozbiljne povrede. Vodite računa da se pažljivo pridržavate svih uputstava



PAŽNJA: Voditi računa da se ne preseku kablovi ili da se ne izgrebe farba na mašini kada se seku rubovi sanduka

Inventar	Sadržaj sanduka
A	Omot sa uputstvima + delovi + omot sa zavrtnjima
B	Blok motora
C	Zaštitna krila
D	Diskovi za zaštitu sadnica *
E	Podesiva potporna šipka
F	Dodatne freze *
G	Transportni točak

* Zavisno od verzije

Montaža upravljača

1.2

Montaža menjača brzina

1.3

Tip montaže određen je u fabrici:

1.3a = Dugački kabl + popunjena središnja traka
Upotreba dugačkih vijaka (7)

1.3b = Kratki kabl + probijena središnja traka
Upotreba dugačkih vijaka (8)



Montaža stezač kablova

1.4



Montaža transportnog točka

1.5

1.6



Ne blokirati navrtku (5) kako bi se održalo ispravno funkcionisanje podizanja točka



Montaža mamuze raonika

1.7



Montaža zaštitnih krila

1.8



Montaža alata

1.9

- Montirati 2 dodatne freze (F) i 2 diska za zaštitu sadnica (D)

- Prečnik radnog alata: 320 mm

- Radna širina: 4 ili 6 freza
590 / 850 mm



Ne koristiti obrtne alate prečnika većeg od 320 mm i radne širine veće od 850 mm
Voditi računa o smeru montaže freza i čivija



Opis elemenata

1.10

- 1 – Komanda za gas
- 2 – Motor
- 3 – Prenosni točak
- 4 – Obrtni alati
- 5 – Diskovi za zaštitu sadnica *
- 6 – Zaštitna krila
- 7 – Mamuza raonika
- 8 – Poklopac kaiša
- 9 – Ručka za podešavanje upravljača
- 10 – Poluga kvačila
- 11 – Menjač brzina
- 12 – Prekidač strujnog kola *

* Zavisno od verzije



Nazivna pločica mašine

1.11

- A – Nominalna snaga
- B – Masa u kilogramima
- C – Serijski broj
- D – Godina proizvodnje
- E – Tip mašine
- F – Naziv i adresa proizvođača
- G – Identifikacija EU
- H – 30 = Motokultivator sa termičkim motorom



Transportni točak

1.12

A = Radni položaj

B = Transportni položaj



Podešavanje upravljača

1.13

A = Podešavanje u visinu

B = Podešavanje radne širine



Položaji mamuze raonika

1.14

A = Tvrdi zemljište

B = Meko zemljište

POKRETANJE MAŠINE



Montaža prekidača strujnog kola na upravljač



Napunjenost uljem i nivo ulja

- Napuniti uljem kućište motora i podesiti nivo ulja u njemu
- Napuniti kućište filtera za vazduh istim uljem do oznake OIL LEVEL



Pun rezervoar goriva

Super ili bezolovni ili SP95 E10



Otvoriti slavinu za benzin i postaviti starter u položaj A



Akcelerator

Povući polugu prema:



Prekidač strujnog kola

Postaviti prekidač strujnog kola na: **ON**



Povući ručku anlasera



Priklom pokretanja mašine, uvek ostati u sigurnosnoj zoni



Starter

Postaviti starter u položaj **B**

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

KORIŠĆENJE

Ova mašina je namenjena:

- Pripremi zemljišta za sadenje
- Održavanju sadnica i cvetnih leja

Ova mašina nije namenjena za profesionalnu upotrebu



Nakon pokretanja, ne ostavljati motor da radi na prazno: početi sa radom čim je to moguće aktivirajući komandu prenosa pogona na alate

Bespotrebno je zagrevati motor: ako se okreće na prazno duže od 2 minuta bez prenosa pogona na alate, može doći do znatnog oštećenja sistema kvačila i njegovog kaiša



Biranje brzine



Ne aktivirati polugu za menjanje brzina pre nego što se ispusti ručica kvačila

1. Otpustiti komandu kvačila
2. Aktivirati birač brzine
3. Radi lakšeg prolaska brzina, pomerati upravljač oscilirajućim pokretima odozgo na dole

N = Ler
1 = Mala brzina
2 = Velika brzina
R = Kretanje unazad



Kretanje unazad je opasno

Uverite se da iza vas nema nikakve prepreke i smanjite režim rada motora pre pokretanja kvačila



Kvačilo



Pridržavati se sigurnosne zone u radijusu od 20 m oko mašine

Aktivirati komandu kvačila da bi se pokrenulo obrtanje freza

ZAUSTAVLJANJE



Zaustavljanje alata freze

Otpustiti polugu kvačila



Smanjiti gasove

Postaviti upravljanje akceleratora na:



Zaustavljanje motora

Postaviti prekidač strujnog kola na: **OFF**



Zatvoriti slavinu za benzin

SVAKODNEVNE KONTROLE

Pre pokretanja motora, proveriti sledeće:

- Da nema olabavljenih ili polomljenih zavrtnjeva i navrtki
- Da iz motora ne cure ulje i benzin
- Bezbednost okruženja
- Da nema vibracija i prejake buke



Nivo ulja u čistom motoru

2.2



Dovoljan nivo benzina

2.3



Čistoća uložka filtera za vazduh i nivo ulja

4.5



Ne koristiti zapaljivi razređivač za čišćenje penastog uložka filtera za vazduh

PRENOS I RUKOVANJE



Prenos

5.1



Zaustaviti motor

A

Postaviti točak u položaj za prenos

B

Podesiti upravljač u donjem položaju radi lakšeg pomeranja mašine

C

Uz pomoć upravljača, podići freze sa zemlje i poći napred

- **Rukovanje:** ne podizati mašinu sam. Težina mašine navedena je na pločici proizvođača i na kraju ovog priručnika. Koristiti metod rukovanja prilagođen težini mašine i situaciji, radi garantovanja bezbednosti
- Utovar i istovar mašine u prikolici moraju se vršiti uz pomoć prilagođene utovarne rampe
- Mašinu ispravno uvezati radi bezbednog transporta

PODEŠAVANJA MENJAČA BRZINA



6.1

Ako je zazor u menjaču brzina veći od 10 mm, moraćete ponovo zategnuti kablove za biranje brzine



6.2

- Izabrati kretanje unazad
- Testirati smer obrtanja freza



6.3

Zaustaviti mašinu i isključiti svećicu



6.4

A

Deblokirati dve navrtke zatezača kablova menjača brzina

B

Podesiti dva zatezača kabla istovremeno, kako bi se menjač brzina postavio nasuprot znaku „R“ bez imalo zazora

C

Ponovo blokirati dve navrtke

Ponovo uključiti svećicu

Pokrenuti mašinu i pokušati ponovo

Ukoliko problem nije rešen, kontaktirajte svog distributera

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

PODEŠAVANJA KVAČILA



6.5

U položaju pokrenutog kvačila, ako se mašina kraće u trzajima ili ako se freze ne okreću, podesiti kabl kvačila



6.6

Zaustaviti mašinu i isključiti svećicu



6.7

A

Deblokirati navrtku zatezača kabla kvačila

B

Podesiti zatezač dok se ne postigne zazor od 20 mm na kraju poluge kvačila

C

Ponovo blokirati navrtku

Ponovo uključiti svećicu

Pokrenuti mašinu i pokušati ponovo

Ukoliko problem nije rešen, kontaktirajte svog distributera

ODRŽAVANJE MENJAČKE KUTIJE



7.1

Menjačka kutija mora se prazniti svake 2 godine ili na svakih 100 sati, koristi se ulje 80W90

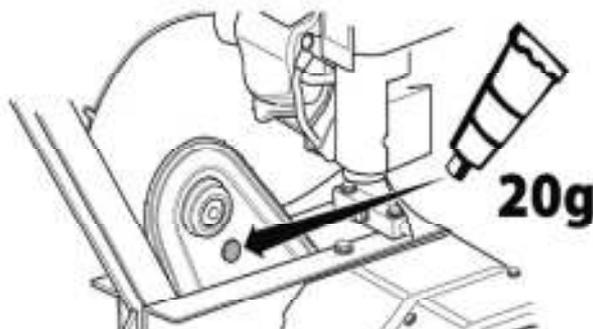
A: Čep za punjenje

B: Nivo

PERIODIČNO ODRŽAVANJE (koje treba da vrši ovlašćeni servis)

PODMAZIVANJE TRANSMISIJE

Period: Najviše 50 sati ili jednom godišnje pre prezimljavanja



- 1- Izvući zapašać na gornjoj strani transmisije
- 2- Dodati 20 g litijumske masti u tubi
- 3- Vratiti zapašać
- 4- Pustiti freze da se vrte 30 sekundi

PLAN ODRŽAVANJA (koje treba da vrši ovlašćeni servis)

Prvi mesec ili 20 sati

- Obnoviti ulje u motoru
- Očistiti filter za vazduh (1)

Svaka 3 meseca ili svakih 50 sati

- Obnoviti ulje u motoru

Svaka 6 meseca ili svakih 100 sati

- Očistiti lonče za istakanje benzina
- Očistiti zaštitu od varničenja
- Očistiti svećicu

Jednom godišnje ili svakih 300 sati

- Zameniti svećicu
- Očistiti rezervoar za gorivo i filter za gorivo
- Proveriti – podesiti režim usporenog kretanja (2)
- Proveriti - podesiti zazor ventila (2)

Nakon svakih 500 sati

- Očistiti komoru za sagorevanje (2)

Svake 2 godine

- Proveriti crevo za gorivo (po potrebi ga zameniti) (2)

NAPOMENA:

- (1) Češće čistiti filter za vazduh prilikom korišćenja u prašnjavom okruženju
- (2) Ove radnje mora obavljati ovlašćeni servis, osim ako korisnik ima potrebne alate i kvalifikacije iz oblasti mašinstva

SAFETY INSTRUCTIONS

Pay close attention to indications preceded by the following statements:



CAUTION:

Indicates a high probability of serious physical injury or danger of death if the instructions are not followed

PRECAUTION: Indicates a possibility of physical injury or damage to the equipment if the instructions are not followed

NOTE: Provides useful information



This symbol warns you to be careful during certain operations

If a problem occurs, or if you have any questions about the motor hoe, please contact an approved dealer



CAUTION:

The machine is designed to provide safe and reliable service when used according to the instructions. Please read and memorise the content of this manual before you use your machine. If you do not, you will risk injury and the equipment may be damaged

Training / Information:

- Familiarise yourself with the correct use and commands before you use the machine. Know how to shut the engine off quickly.
- The machine must always be used according to the recommendations indicated in the instruction manual.
- Do not forget that the user is responsible for any accidents or dangerous phenomena that occurs to other people or their property. It is their responsibility to assess the potential risks in the land to be worked and to take all the necessary precautions to guarantee their safety, in particular on slopes or on rough, slippery or loose ground.
- Never let children or people who are unfamiliar with these instructions use the machine. A minimum user age may be set by local regulations.
- Never work if there is anyone, in particular children or animals, within a 20-metre radius around the machine; the user must stay at the commands on the handlebars.
- Do not use the machine after taking any medicines or substances considered as potentially harmful to your reflexes and vigilance.
- Pay closer attention on hard ground as the machine will tend to be much less stable than on cultivated land.
- While working, always wear hard, non-slip shoes and long, tight trousers. Do not use the machine if you are barefoot or wearing sandals. We recommend wearing hearing protection.
- Use the machine for the purpose for which it is intended, i.e. soil turning. Any other use may be dangerous or may damage the machine.

Preparation:

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove all objects which may be projected by the machine (stones, wires, glass, metal objects, etc.).
- Before use, always perform a visual inspection of the machine to make sure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Have the worn or damaged parts replaced.
- If the machine has an engine stop button, keep the engine stop electrical cables in good condition to ensure that the engine will stop.

- Check that there are no liquid leaks (petrol, oil, etc.)
- Do not use the machine without mudguard or protective covers and make sure that all the attachment mechanisms are fully tightened.

Use:

- Never transport any people on the machine
- Start the engine carefully, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the tool(s).
- Shut down the engine when the machine is unsupervised.
- Walk, never run with the machine.
- Pull the machine towards you or reverse the movement direction (if possible) with a great deal of care.
- Keep the safe distance in relation to the rotating tools, given by the handlebar length.
- Never put your hands or feet near or under rotating elements.
- In the event of:
 - Abnormal rotation,
 - Blockage,
 - Clutching problem,
 - Impact with a foreign object,
 - Damage to the engine shutdown cable (depending on the model),

shut down the engine immediately (if the engine shutdown cable is cut, activate the starter command as described in the § "starting the engine" to shut down the engine), let the machine cool down, disconnect the spark plug wire, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an authorised repair technician before using the machine again.

- Only work in daylight or in good quality artificial light.
- Do not use the machine on slopes over 10° (17%).
- Work cross-wise on slopes, never ascending or descending.
- On steep land, be sure of your footing and take great care when changing direction.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine, which will not be covered by your warranty.

Maintenance / Storage:

- Shut down the engine and disconnect the spark plug before any cleaning, verification, tool change, adjustment or maintenance operations on the machine.
- Shut down the engine, disconnect the spark plug and wear thick gloves when changing the tool(s).
- Keep all nuts and screws tight to guarantee safe usage conditions.
- To reduce the fire risks, keep the engine, the silence and the petrol storage area free of all vegetation, excess grease or any other materials likely to catch fire.
- Have the exhaust silencers replaced
- Do not repair the parts. Have the parts replaced with original parts.
- Replace the tools with complete batches to preserve the balance.
- For your safety, do not modify your machine's characteristics. Do not modify the engine speed regulation settings and do not use the engine in overspeed. Regular maintenance is essential to guarantee safety and maintain performance.
- Let the engine cool down before you store the machine inside premises.

Caution – Danger: Petrol is highly flammable:

- Store the fuel in containers specially provided for the purpose. Fill up with fuel outdoors only and do not smoke during the operation.
- Never remove the cap from the petrol tank or add petrol when the engine is running or when it is hot.
- If petrol is spilled on the ground, do not try to start the engine but move the machine away from this area and avoid causing any fires until the petrol fumes have dissipated.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in premises where the petrol fumes may reach a flame, a spark or a high source of heat.
 - Put the caps back in place correctly on the tank and the petrol feed.
- Limit the quantity of petrol in the tank to minimise splashing.
- Do not run the engine in a confined space where carbon monoxide fumes may build up.
- Carbon monoxide may be fatal. Make sure that the premises are well ventilated.

Movement / Handling / Transport:

- All actions on the machine apart from working the ground must be performed with the engine shut down and the spark plug disconnected.
- The machine must be moved (apart from working the ground) using the transport wheel as described in the § "movement".
- Handling: do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety.
- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp. Stow the machine correctly for safe transport.
- The machine must be transported with the engine shut down and the spark plug disconnected using a trailer; do not use any other method of transport.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

PICTOGRAM DEFINITION

SR

EN

SL

HR

EL

IT

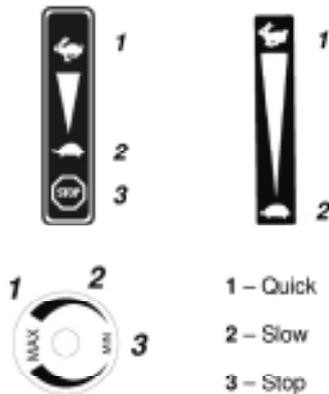
RO

DE



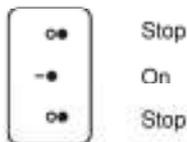
- CAUTION**
Danger
- CAUTION**
Rotating tools
- CAUTION**
Read the user manual
- CAUTION**
Read the user manual and remove the spark plug before all operations
- CAUTION**
Do not use without protection (moving elements)

Gas command (depending on engine type)



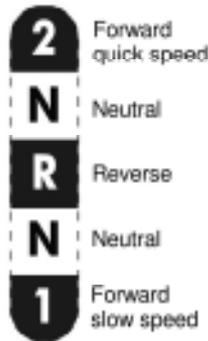
- 1 – Quick
- 2 – Slow
- 3 – Stop

Circuit breaker



- Stop
- On
- Stop

Gear selection (optional)



- Forward quick speed
- Neutral
- Reverse
- Neutral
- Forward slow speed

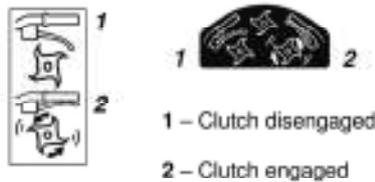


- Forward quick speed
- Neutral
- Reverse
- Neutral
- Forward slow speed



- Reverse
- Forward

Clutch handle



- 1 – Clutch disengaged
- 2 – Clutch engaged



Do not touch hot surfaces



The exhaust gases are dangerous
Do not use in a poorly-ventilated area



Switch the engine off before filling up



Do not smoke
or use any flames



Guaranteed acoustic power



Wear ear protectors



Pictograms that may or may not be present depending on the machine model

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	VTB888V	Acoustic pressure level at driver's seat		
Weight	kg 60	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Engine model	R210BH	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Net output (*)	KW 4.2	Measured acoustic pressure level		
For engine revolutions	rpm 3600	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Nominal power	KW 4	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Nominal engine revolutions	rpm 3300	Vibration level transmitted to operator's hands		
Guaranteed acoustic pressure level	dB(A) 96	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
		Measurement uncertainty	%	2

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

NOTE: with permanent improvement in mind, the manufacturer specifies that all of this manual is not contractually-binding and reserves the right to modify the specifications of their machines without notice

1.1 Unpacking

CAUTION: Incorrect assembly of this motor hoe may cause serious injury. Make sure that you follow all the instructions carefully

CAUTION: Make sure that you do not cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting sharp edges from the body

Item	Case content
A	Manuals + parts pouch + bolts pouch
B	Engine block
C	Protection wings
D	Plant protector disks *
E	Adjustable stand
F	Additional cutters *
G	Transport wheel

* Depending on version

1.2 Handlebar assembly

1.3 Gear lever assembly

The assembly type is determined in the factory:

1.3a = Long cable + full central strip
Use of long screws (7)

1.3b = Short cable + drilled central strip
Use of short screws (8)

1.4 Cable tightener assembly

1.5 1.6 Transport wheel assembly

CAUTION: Do not lock the nut (5) to ensure that the wheel lifts correctly

1.7 Claying spur assembly

1.8 Mounting the protection wings

1.9 Tool assembly

- Mount the 2 additional cutters (F) and the 2 plant protector disks (D)
- Working tool diameter: 320 mm
- Working width: 4 or 6 cutters
590 / 850 mm

CAUTION: Do not use rotating tools with a diameter over 320 mm and a working width over 850 mm
Pay attention to the direction in which the cutters and pins are mounted

1.10 Description of the elements

- 1 - Gas command
- 2 - Engine
- 3 - Transport wheel
- 4 - Rotating tools
- 5 - Plant protector disks *
- 6 - Protection wings
- 7 - Claying spur
- 8 - Belt cover
- 9 - Handlebar adjustment handle
- 10 - Clutch lever
- 11 - Gear lever
- 12 - Circuit breaker *

* Depending on version

1.11 Machine identification plate

- A - Nominal power
- B - Weight in kilograms
- C - Serial number
- D - Year of manufacture
- E - Type of machine
- F - Manufacturer's name and address
- G - EC identification
- H - 30 = Petrol powered motor hoe

1.12 Transport wheel

- A = Working position
- B = Transport position

1.13 Handlebar adjustment

- A = Height adjustment
- B = Swing adjustment

1.14 Claying spur positions

- A = Hard ground
- B = Soft ground

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

MACHINE START-UP



Cable tightener handlebar on the circuit breaker



Petrol full

Super or unleaded or SP95 E 10



Short circuit

Set the circuit breaker to: **ON**



Oil full and level



Open the fuel tap and set the starter to position A



Pull the launcher handle



Always remain inside the safety zone when the machine is starting up

- Fill and top up the oil in the engine casing
- Fill the air filter housing to the OIL LEVEL marker with the same oil



Accelerator

Set the lever to:



Starter

Set the starter to position **B**

SR

EN

SL

HR

EL

USE

IT

This machine is intended for:

- Preparation of the soil for planting
- Maintenance of plantations and flower beds

RO

This machine is not intended for professional use

DE



After you start the machine, do not let the engine idle: start working as soon as possible by activating the tool clutching command

There is no need to warm up the engine: letting it idle for over 2 minutes without engaging the tools may cause serious damage to the clutching system and its belt



Gear selection



Do not activate the gear change lever without releasing the clutch handle

1. Release the clutch command
2. Activate the gear selector
3. To make it easier to change gear, swing the handlebar from top to bottom

N = Neutral
1 = Slow speed
2 = Quick speed
R = Reverse



Reversing with this machine is dangerous

Make sure that there are no obstacles behind you and reduce the engine rate before you engage the clutch



Clutching



Keep a safe area with a radius of 20 m around the machine

Activate the clutch command to turn the cutters

STOPPING



Cutting tool shutdown

Release the clutch handle



Engine shutdown

Set the circuit breaker to: **OFF**



Close the petrol tap



Reduce the gas

Set the accelerator command to:

DAILY CHECKS

Check the following points before you start the engine:

- No loose or broken nuts and bolts
- No fuel or engine oil leaks
- Safety of the environment
- No vibration or excessive noise



2.2

← Clean engine oil level



2.3

← Fuel level ok



4.5

← Air filter element cleanliness and oil level



Do not use any flammable solvents to clean the air filter's foam element

SR

EN

SL

HR

MOVEMENT AND HANDLING



5.1

← Movement



Shut down the engine

A

Set the wheel to movement position

B

Adjust the handlebar to low position to make it easier to move the machine

C

Using the handlebar, raise the cutters from the ground and move forward

- **Handling:** do not lift the machine on your own. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate and at the end of this manual. Use a handling method that is adapted to the machine's weight and the situation in order to guarantee safety

- The machine must be loaded into and unloaded from a trailer using an adapted loading ramp

- Stow the machine correctly for safe transport

EL

IT

RO

DE

GEAR LEVER SETTINGS

SR



If there is more than 10 mm play in the gear lever, you must tighten the gear selection cables again

6.1

EN

SL



- Select reverse
- Test the cutter rotation direction

6.2

HR

EL



Shut down the machine and disconnect the spark plug

6.3

IT

RO

DE



6.4



Release the two nuts on the gear lever cable tighteners



Adjust the two cable tighteners at the same time to place the gear lever opposite the "R" with zero play



Lock the two nuts again

Disconnect the spark plug

Start the engine and try again

If the problem persists, contact your dealer

CLUTCH SETTINGS



6.5

In "clutch engaged" position, when the machine jerks forward or when the cutters do not turn, adjust the clutch cable



6.6

Shut down the machine and disconnect the spark plug



6.7



Loosen the clutch cable tightener nut



Adjust the tightener until you obtain 20 mm play at the end of the clutch lever



Lock the nut again

Disconnect the spark plug

Start the engine and try again

If the problem persists, contact your dealer

GEARBOX MAINTENANCE



7.1

The gearbox oil must be changed every 2 years or every 100 hours with 80W90 oil

A: Filling cap

B: Level

PERIODIC MAINTENANCE (to be carried out by an authorised workshop)

TRANSMISSION GREASING

Period: 50 h maximum or 1/year before wintering



- 1- Remove the cap from the upper part of the transmission
- 2- Add 20 g of lithium grease from a tube
- 3- Put the cap back
- 4- Turn the cutters for 30 seconds

MAINTENANCE PROGRAMME (to be carried out by an authorised workshop)

First month or 20 hours

- Change the engine oil
- Clean the air filter (1)

Every 3 months or 50 hours

- Change the engine oil

Every 6 months or 100 hours

- Clean the decanting bowl
- Clean the spark guard
- Clean the spark plug

Every year or 300 hours

- Change the spark plug
- Clean the fuel tank and the fuel filter
- Check – adjust the idling rate (2)
- Check – adjust the valve play (2)

After every 500 hours

- Clean the combustion chamber (2)

Every 2 years

- Check the fuel pipe (change if necessary) (2)

NOTE:

- (1) Maintain the air filter more frequently when it is used in dusty areas
- (2) These operations must be carried out by an authorised workshop, unless the user has the necessary tools and is mechanically qualified

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

VARNOSTNA NAVODILA

Posebno pozornost namenite navedbam, pred katerimi so naslednje opombe:

SR



OPOZORILO:
Opozarja na veliko možnost hudih telesnih poškodb in celo smrtno nevarnost, če se navodila ne upoštevajo

EN

PREVIDNOSTNI UKREP: Opozarja na možnost telesnih poškodb ali okvare opreme, če se navodila ne upoštevajo

SL

OPOMBA: Navaja koristne informacije

HR



Ta znak vas opozarja, da bodite med izvajanjem nekaterih postopkov previdni

V primeru težav ali kakršnihkoli vprašanj v zvezi z motornim okopalnikom se obrnite na pooblaščenega zastopnika

EL

IT



OPOZORILO:
Stroj je zasnovan tako, da zagotavlja varne in zanesljive storitve, če ga uporabljate v skladu z navodili. Prosimo, da pred uporabo preberete in se seznanite z vsebino tega priročnika. V nasprotnem primeru ste lahko izpostavljeni poškodbam in tudi oprema se lahko poškoduje

RO

DE

Usposabljanje / Informacije:

- Pred uporabo stroja se seznanite s pravilno uporabo in z upravljanjem.

Seznanite se, kako hitro zaustaviti motor.

- Stroj je treba vedno uporabljati v skladu s priporočili, navedenimi v navodilih za uporabo.

- Ne pozabite, da je uporabnik odgovoren za nesreče ali pojave, ki so nevarni za druge osebe ali njihovo imetje. Uporabnik je odgovoren za oceno morebitnih tveganj na delovnem terenu in za sprejetje vseh previdnostnih ukrepov za zagotovitev varnosti, zlasti na pobočjih, nevarnih, drsečih ali premikajočih se površinah.

- Otrokom ali osebam, ki niso seznanjeni s temi navodili, nikoli ne dovolite uporabljati stroja. Lokalni predpisi lahko določajo najnižjo dovoljeno starost uporabnika.

Dela nikoli ne opravljajte v prisotnosti oseb, zlasti otrok, ali živali v polmeru 20 metrov okoli stroja; uporabnik mora obvezno še naprej upravljati ročice na stroju.

- Stroja ne uporabljajte po zaužitju zdravil ali substanc, ki lahko vplivajo na reflekane sposobnosti in pozornost.

Na neobdelovanem terenu bodite še posebej pozorni, ker je stroj lahko veliko manj stabilen kot na obdelovanem terenu.

Med delom vedno nosite odporne, ne drseče čevlje ter dolge in tesne hlače. Stroja ne uporabljajte bosi ali v sandalih. Priporočamo nošenje zaščitnih slušalk.

- Stroj uporabljajte za opravila, za katera je predviden, to je obdelovanje tal. Kakršnakoli druga uporaba je lahko nevarna ali pa lahko povzroči okvaro stroja.

Priprava:

- Natančno preglejte območje, na katerem se bo stroj uporabljal, in odstranite vse predmete, ki bi utegnili prileteti izpod stroja (kamni, žice, steklo, kovinski predmeti...).

- Pred uporabo vedno opravite vizualni pregled stroja, da se prepričate, da orodja in deflektorji niso obrabljeni niti poškodovani. Obrabljene ali poškodovane dele zamenjajte.

- Če je stroj opremljen z gumbom za zaustavitev motorja, ohranjajte električne kable za zaustavitev motorja v dobrem stanju, tako da zagotavljajo zaustavitev motorja.

- Preverite, da ni sledi puščanja tekočine (gorivo, olje...).

- Stroja ne uporabljajte brez namestitve zavesic ali zaščitnih pokrovov in preverite, da so vse naprave za pritrjevanje dobro pritrjene.

Uporaba:

- Na stroju nikoli ne prevažajte oseb.

- Motor previdno zaženite, pri tem upoštevajte navodila proizvajalca in pazite, da so vaša stopala odmaknjena od orodja(-ij).

- Ko je stroj brez nadzora, zaustavite motor.

- Pri upravljanju s strojem vedno hodite, nikoli ne tečite.

- Ko potegnete stroj k sebi ali spremenite smer vožnje (če je na voljo), bodite zelo previdni.

- Ostanite v varni razdalji od vrtečih se orodij, pri čemer to razdaljo določa dolžina vodila.

- Rok ali nog ne imejte v bližini vrtečih se elementov ali pod njimi.

- V primeru:

- neobičajnega vibriranja,
- blokade,
- težav s sklopko,
- udarca ob drug predmet,
- okvare kabla za zaustavitev motorja (skladno z modelom),

motor takoj zaustavite (če je kabel za zaustavitev motorja pretrgan, vklopite stikalo starterja, kot je opisano v poglavju „Zagon motorja“, za zaustavitev motorja), počakajte, da se stroj ohladi, izključite žico svečke, preglejte stroj in poskrbite za to, da v pooblaščenem servisu pred vsako novo uporabo opravijo potrebna popravila.

- Delo opravljajte izključno pri dnevni svetlobi ali pri kvalitetni umetni svetlobi.

- Stroja ne uporabljajte na pobočjih z nagibom, večjim od 10° (17%).

- Pobočja obdelujte v prečni smeri, nikoli usmerjeni navzgor ali navzdol.

Na pobočjih dobro preverite vsak korak, zelo previdno spremenite smer vožnje.

- Zaradi uporabe kakršnihkoli drugih pripomočkov od tistih, kot jih priporoča proizvajalec, lahko stroj postane nevaren in na njem nastanejo poškodbe, ki jih garancija ne pokriva.

Vzdrževanje / Shranjevanje:

- Zaustavite motor in odklopite svečko pred vsakim postopkom čiščenja, pravevanja, zamenjave orodja(-ij), nastavitve ali vzdrževanja stroja.

- Zaustavite motor, odklopite svečko in uporabite debele rokavice za zamenjavo orodja(-ij).

- Vse matice in vijaki naj ostanejo priviti, da se zagotovi varni pogoj uporabe.

- Za zmanjšanje tveganja požara zagotovite, da so motor, glušnik, prostor za shranjevanje goriva brez rastlinja, odvečnih maščob ali katerekoli druge vnetljive snovi.

- Poskrbite za zamenjavo glušnika izpuha.

- Delov ne popravljajte. Zagotovite zamenjavo delov z originalnimi rezervnimi deli.

- Zamenjajte orodja s celotnimi sklopi, da ohranite ravnotežje.

- Zaradi lastne varnosti ne spreminjajte lastnosti stroja. Ne spreminjajte nastavitve za reguliranje hitrosti motorja in motorja ne uporabljajte pri prekomerni hitrosti. Redno vzdrževanje je bistvenega pomena za zagotovitev varnosti in ohranjanje ravni učinkovitosti.

- Pred shranjevanjem stroja v prostoru počakajte, da se motor ohladi.

Pozor: Nevarnost visoko vnetljivega goriva:

- Gorivo shranjujte v posodah, predvidenih posebej za ta namen. Polnjenje goriva opravljajte izključno zunaj in medtem ne kadite.

- Čepa za rezervoar goriva nikoli ne odstranjujte in ne dodajajte goriva, medtem ko motor teče ali ko je vroč.

- Če se gorivo razlije po tleh, motorja ne poskušajte zagnati, temveč stroj odstranite iz tega območja in pazite, da ne pride do vžiga, dokler se bencinski hlapi ne razblinijo.

- Stroj shranite na suho mesto. Stroja nikoli ne postavljajte na mesto, kjer lahko bencinske hlape doseže plamen, iskrica ali močan vir toplote.

- Čepe rezervoarja za gorivo pravilno ponovno nanesite.

- Omejte količino goriva v rezervoarju, da čim bolj zmanjšate brizganje.

- Motorja ne pustite teči v zaprtom prostoru, kjer se lahko nakopičijo hlapi ogljikovega monoksida.

- Ogljikov monoksid je lahko smrtno nevaren. Zagotovite dobro prestračevanje.

Premikanje / Pretovarjanje / Prevoz:

Vsakršnen poseg na stroju razen obdelovanja tal je treba izvesti ob zaustavljenem motorju in odklopljeni svečki.

- Pri premikanju (razen pri obdelovanju tal) uporabite transportno kolo, kot je opisano v odstavku "premikanje".

- Pretovarjanje: stroja ne dvigujte sami. Teža stroja je navedena na ploščici proizvajalca in na koncu tega priročnika. Uporabite način pretovarjanja, ki ustreza teži stroja in razmeram, da zagotovite varnost.

- Natovarjanje in raztovarjanje stroja na prikloniku je treba izvesti s pomočjo prilagojene nakladalne rampe. Stroj pravilno pritrdite, da zagotovite popolnoma varen prevoz.

- Med prevozom s priklonikom mora biti motor ustavljen in svečka odklopljena, ne uporabljajte nobenega drugega prevoznega sredstva.

OPIS PIKTOGRAMOV



OPOZORILO
Nevarnost

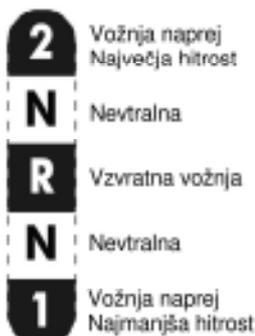
OPOZORILO
Vrteča se orodja

OPOZORILO
Preberite uporabniški priročnik

OPOZORILO
Preberite uporabniški priročnik
in pred vsakim posegom
odklopite svečko

OPOZORILO
Ne uporabljajte brez ščitnika
(vrteči se elementi)

Izbira hitrosti (opcijsko)



Vožnja
Vzratn

Vožnja
Naprej

Ročica sklopke



1 - Izklopljena
2 - Vključena



Ne dotikajte se vročih površin



Izpušni plini so nevarni
Stroja ne uporabljajte v slabo
prezračenem prostoru



Pred ponovnim polnjenjem
goriva ugasnite motor



Prepovedano kajenje,
prižiganje ognja ali približevanje ognju

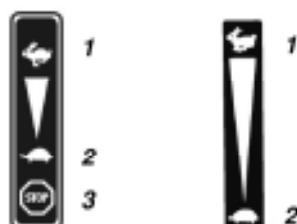


Zagotovljena zvočna moč



Nosite protihrupno čelado

Krmiljenje plina (glede na tip motorja)



1 - Hitro

2 - Počasi

3 - Stop

Varovalka



1 - Zaustavitev

2 - Vožnja

3 - Zaustavitev



Piktogrami so na voljo glede na model stroja

TEHNIČNE INFORMACIJE

Model stroja	VTB888V	Raven akustičnega pritiska na upravljalnem mestu (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3	
Teža	kg	60			
Model motorja	R210BH	Nenatančnost meritev	dB(A)	1	
Neto moč (*)	KW	4.2			
pri delovanju motorja	obr/min	3600	Izmerjena raven akustične moči (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Nominalna moč	KW	4	Nenatančnost meritev	dB(A)	1
Nominalno delovanje motorja	obr/min	3300	Raven vibracij v operaterjevih rokah (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
Zajamčena raven akustične moči	dB(A)	96	Nenatančnost meritev	%	2

* Moč motorja, navedena v tem dokumentu, je neto moč, dosežena pri preizkusu serijskega motorja po standardu SAE J 1349 pri dani hitrosti rotacije. Moč drugega motorja se lahko razlikuje od navedene vrednosti. Dejanska moč motorja, nameščenega na stroj, bo odvisna od različnih dejavnikov, kot so hitrost rotacije, temperaturni pogoji, pogoji glede vlage, atmosferskega pritiska, vzdrževanja in drugo.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

OPOMBA: Proizvajalec v stalni težnji po izboljšanju opozarja, da celotna vsebina priročnika ni pogodbeno zavezujoča, in si pridržuje pravico do sprememb specifikacij svojih strojev brez predhodnega opozorila



1.4

Montaža kablskih



1.5 1.6

Montaža kolesa za transport



Ne blokirajte matice (5) in s tem ohranite pravilno delovanje dviganja kolesa



1.7

Montaža ostroge pluga



1.8

Montaža zaščitnih blatnikov



1.9

Montaža orodij



Ne uporabljajte vrtečih se orodij premera nad 320 mm in delovne širine nad 850 mm
Bodite previdni pri montaži rezkal in razcep



1.10

Opis elementov

- 1 - Stikalo za plin
- 2 - Motor
- 3 - Transportno kolo
- 4 - Vrteča se orodja
- 5 - Koluti za zaščito rastlin *
- 6 - Zaščitni blatniki
- 7 - Ostroga pluga
- 8 - Pokrov jarmena
- 9 - Ročica za nastavev krmila
- 10 - Ročica sklopke
- 11 - Prestavna ročica
- 12 - Stop *

* Glede na različico



1.11

Identifikacijska ploščica stoja

- A - Nazivna moč
- B - Masa v kilogramih
- C - Serijska številka
- D - Leto proizvodnje
- E - Vrsta stroja
- F - Ime in naslov proizvajalca
- G - Identifikacija ES
- H - 30 = Okopalnik s termičnim motorjem



1.12

Transportno kolo

- A = Delovni položaj
- B = Transportni položaj



1.13

Nastavitev krmila

- A = Nastavitev po visini
- B = Nastavitev na brezšični del



1.14

Montaža ostroge pluga

- A = Neobdelan teren
- B = Mehak teren

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE



1.1

Odstranitev embalaže



OPOZORILO : Nepravilno sestavljanje tega motornega okopalnika lahko povzroči hude poškodbe. Prepričajte se, da natančno sledite vsem navodilom



OPOZORILO : Pazite, da pri odpiranju zaboja ne prerežete kablov ali ne opraskate laka na stroju

Oznaka	Vsebina zaboja
A	Vrečka s knjižico z navodili + deli + vrečka z drobnimi deli
B	Blok motorja
C	Zaščitni blatniki
D	Koluti za zaščito rastlin *
E	Nastavljiva opora
F	Dodatna rezkala *
G	Transportno kolo

* Glede na različico



1.2

Montaža krmila



1.3

Montaža prestavne ročice

Tip montaže je določen v tovari:

1.3a = Dolg kabel + poln osrednji trak
Uporaba dolgih vijakov (7)

1.3b = Kratek kabel + preluknjan osrednji trak
Uporaba kratkih vijakov (8)

ZAGON STROJA



Montaža varovalke na krmilo



Polnitev olja in nivo

- Napolnite in dopolnite olje v karter motorja
- Napolnite ohišje zračnega filtra do oznake ravni olja OIL LEVEL z enakim oljem



Polnitev goriva

Super ali neosvinčen ali SP95 E 10



Odprite ventil za gorivo in postavite zaganjalnik v položaj A



Pedal za plin

Obrnite ročico proti:



Varovalka

Namestite varovalko na: **ON**



Povlecite ročico zaganjalnika



Med zagonom stroja vedno ostanite v varnem območju



Zaganjalnik

Postavite zaganjalnik v položaj **B**

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

UPORABA

Ta stroj je namenjen za:

- pripravo zemlje za nasade
- vzdrževanje nasadov in cvetličnih gred

Ta stroj ni namenjen za profesionalno uporabo



Po zagonu motorja ne pustite teči v praznem teku, temveč vklopite stikalo sklopke orodja in čimprej pričnite z delom

Motorja ni treba segrevati, če ga namreč pustite teči v praznem teku dlje kot 2 minuti, ne da bi sprožili sklopko orodja, lahko to povzroči večjo škodo sistemu sklopke in njenemu jermenu



Izbira hitrosti



Ročice za spreminjanje prestave ne pritiskajte, ne da bi sprostili ročico sklopke

1. Sprostite krmiljenje sklopke
2. Pritisnite ročico za izbiranje hitrosti
3. Za lažje prestavljanje hitrosti omogočite nihanje krmila od zgoraj navzdol

N = Nevtralna
1 = Nižja hitrost
2 = Višja hitrost
R = Vratna vožnja



Uporaba vožnje nazaj je nevarna

Pred pritiskom na sklopko se prepričajte, da za vami ni nobene ovire, in znižajte število obratov motorja pred prestavljanjem



Sklopka



Upoštevajte območje varnosti s polmerom 20 m okoli stroja

Vklopite krmiljenje sklopke da omogočite vrentje rezkal

USTAVITEV



Ustavitev orodij rezkala

Sprostite ročico sklopke



Zmanjšajte pline

Nastavite ročico plina na:



Zaustavitev motorja

Namestite varovalko na: **OFF**



Zaprte ventil za gorivo

Dnevni pregledi

Pred zagonom motorja preverite sledeče:

- Ni odvitih ali zlomjenih svornikov in matic
- Ni puščanja goriva in motornega olja
- Varovanje okolja
- Ni tresljajev in prekomernega hrupa



2.2

Nivo olja samega motorja



2.3

Zadosten nivo goriva



4.5

Čistoča zračnega filtra in nivo olja



Ne uporabljajte vnetljivih topil za čiščenje penastega dela zračnega filtra

SR

EN

SL

HR

EL

PREMIKANJE IN PRETOVARJANJE

IT



5.1

Premikanje



Zaustavite motor

RO

DE

A

Postavite kolo v položaj za premikanje

B

Nastavite krmilo v spodnji položaj, da bo premikanje stroja lažje

C

S pomočjo krmila dvignite rezkala s tal in se premaknite naprej

- **Pretovarjanje:** stroja ne dvigujte sami. Teža stroja je navedena na ploščici proizvajalca in na koncu tega priročnika. Uporabite način pretovarjanja, ki ustreza teži stroja in razmeram, da zagotovite varnost

- Natovarjanje in raztovarjanje stroja na priklopniku je treba izvesti s pomočjo prilagojene nakladalne rampe

- Stroj pravilno pritrdite, da zagotovite popolnoma varen prevoz

NASTAVITVE PRESTAVNE ROČICE



6.1

Če je zračnost v prestavni ročici večja od 10 mm, morate znova napeti kable za izbiro hitrosti



6.2

- Izberite vzvratno vožnjo
- Preizkusite smer vrtenja rezkal



6.3

Zaustavite stroj in odklopite svečko



6.4



Sprostite obe matici napenjalcev kablov prestavne ročice



Nastavite oba napenjalca kabla istočasno, tako da namestite prestavno ročico nasproti "P" in zračnosti ni več



Znova blokirajte obe matici

Znova priključite svečko

Zaženite stroj in poskusite znova

Če problem še vedno obstaja, se obrnite na svojega prodajalca

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

NASTAVITVE SKLOPKE



6.5

V »vklapljenem« položaju, med sunkovito vožnjo naprej ali nazaj, ali kadar se rezkala ne vrtijo, nastavite kabel sklopke



6.6

Zaustavite stroj in odklopite svečko



6.7



Sprostite matico napenjalca kabla sklopke



Nastavite napenjalec, da dobite zračnost 20 mm na koncu ročice sklopke



Znova blokirajte matico

Znova priključite svečko

Zaženite stroj in poskusite znova

Če problem še vedno obstaja, se obrnite na svojega prodajalca

VZDRŽEVANJE MENJALNIKA



7.1

Olje menjalnika je treba zamenjati vsaki 2 leti ali na vsakih 100 ur delovanja, uporabite olje 80W90

A : Čep za polnjenje

B : Nivo

PROGRAM VZDRŽEVANJA (samo na pooblaščenih servisih)

MAZANJE PRENOSA

Pogostost : največ na 50 ur ali 1 x letno pred zimo



- 1- Odstranite zamašek na zgornjem delu prenosa
- 2- Dodajte 20 g litijeve masti iz tube
- 3- Znova namestite zamašek
- 4- Pustite, da se rezkala vrtijo 30 sekund

PROGRAM VZDRŽEVANJA (samo na pooblaščenih servisih)

Prvi mesec ali 20 ur

- Obnovite motorno olje
- Očistite zračni filter (1)

Vsake 3 mesece ali 50 ur

- Obnovite motorno olje

Vsakih 6 mesecev ali 100 ur

- Očistite posodico za pretakanje
- Očistite zaščito proti iskram
- Očistite vžigalno svečko

Vsako leto ali 300 ur

- Zamenjajte vžigalno svečko
- Očistite rezervoar za gorivo in filter goriva
- Preverite - nastavite način za prosti tek (2)
- Preverite - nastavite zračnost ventilov (2)

Vsakih 500 ur

- Očistite gorilno komoro (2)

Vsaki 2 leti

- Preverite cev za gorivo (po potrebi zamenjajte) (2)

OPOMBA:

- (1) Kadar uporabljate napravo v prašnem okolju, pogosteje izvajajte vzdrževalne posege na zračnem filtru
- (2) Te posege mora izvajati pooblaščen servis, razen če ima uporabnik na razpolago potrebno orodje in je ustrezno usposobljen na področju mehanike

SAVJETI ZA SIGURNOST

Posebnu pažnju obratite na tekst kojem prethode sljedeće napomene:



UPOZORENJE:

Ukazuje na veliku mogućnost teških tjelesnih ozljeda, odnosno opasnosti po život ako se ne slijede upute

MJERA OPREZA: Ukazuje na mogućnost teških tjelesnih ozljeda ili na oštećivanje opreme ako se ne slijede upute

NAPOMENA: Pruža korisne informacije



Ovaj znak poziva na oprez prilikom određenih radnji

U slučaju problema kao i za sva ostala pitanja vezana uz stroj, molimo obratite se ovlaštenom zastupniku



UPOZORENJE:

Stroj je izrađen tako da jamči siguran i pouzdan rad u uvjetima upotrebe u skladu s uputama. Prije upotrebe stroja pročitajte i usvojite sadržaj ovog priručnika. U suprotnome se izlažete ozljedama, a moglo bi doći i do oštećenja opreme

Obuka / Informacije:

- Prije upotrebe stroja upoznajte se s pravilnom upotrebom i komandama. Naučite brzo zaustaviti stroj.

- Stroj se uvijek mora upotrebljavati u skladu s preporukama navedenima u uputama za upotrebu.

Ne zaboravite da je korisnik odgovoran za nezgode i za opasne situacije kojima mogu biti izložene druge osobe ili njihova imovina. Njegova je odgovornost da procijeni moguće opasnosti terena na kojem će raditi i poduzme sve mjere predostrožnosti potrebne da bi zajamčio svoju sigurnost, a posebice na kosinama, neravnom, klizavom ili rahlom tlu.

- Nikad ne dopustite djeci i osobama koje nisu upoznate s ovim uputama da koriste stroj. Lokalnim propisima može biti određena minimalna dob za njegovu upotrebu.

Nikad ne radite kada u krugu od 20 metara oko stroja ima ljudi, posebice djece, ili životinja; korisnik mora obavezno ostati u komandama ručica.

- Ne koristite stroj nakon što se koristili lijekove ili tvari za koje se smatra da mogu umanjiti vašu refleksu i oprez.

- Na tvrdom terenu budite posebno oprezni jer je stroj mnogo nestabilniji nego na obrađenom terenu.

- Tijekom rada uvijek nosite otporne cipele u kojima se ne klize te i dugačke i uske hlače. Ne koristite stroj kad ste bosih nogu ili u sandalima. Preporučujemo nošenje štitnika za uši.

- Koristite stroj za svrhu za koju je namijenjen, tj. za obradu tla. Svaka druga uporaba može biti opasna ili može izazvati oštećenje stroja.

Priprema:

- Pažljivo proučite područje na kojem se stroj treba koristiti i uklonite sve predmete koje bi stroj mogao odbaciti (kamenje, žice, staklo, metalne predmete...).

- Prije upotrebe uvijek obavite vizualni pregled stroja da se uvjerite da alatke i odbojnici nisu pohabani ili oštećeni. Zamijenite pohabane ili oštećene dijelove.

- Ako je stroj opremljen gumbom za zaustavljanje motora električne kabele sklopa za zaustavljanje održavajte u dobrom stanju kako bi se osiguralo zaustavljanje motora.

- Provjerite da nema istjecanja tekućine (gorivo, ulje ...).

- Nemojte koristiti stroj bez štitnika ili zaštitnih poklopaca i vodite računa da su svi zatvarači dobro zatvoreni.

Uporaba:

- Nikad na stroju ne prevozite ljude.

- Oprezno pokrenite motor poštujući upute proizvođača i držite noge dalje od alata (alatki).

- Ugasite motor kad je stroj bez nadzora.

- Hodajte, nikad ne trčite uz stroj.

- Vrlo oprezno vucite stroj prema sebi ili okrećite smjer kretanja (ako ta mogućnost postoji).

- Održavajte sigurnosni razmak od rotirajućih alata ovisno o dužini upravljača.

- Ne stavljajte ruke ili noge blizu ili ispod rotirajućih dijelova.

- U slučaju:

- neobičajenog vibriranja,
- blokiranja,
- problema sa spejanjem,
- udarca o nepoznat predmet,
- oštećenja kabela za zaustavljanje motora (ovisno o modelu),

odmah ugasite motor (ako je kabel motora pukao, pokrenite komandu startera kako je opisano u točki "paljenje motora" da biste ugasili motor), ostavite stroj da se ohladi, otpojite žicu svjećice, pregledajte stroj i prije ponovne upotrebe dajte ovlaštenom mehaničaru da izvrši potrebne popravke.

- Radite jedino pri danjoj svjetlosti ili pri kvalitetnoj umjetnoj svjetlosti.

- Ne koristite stroj na kosinama većima od 10° (17%).

- Na kosinama radite poprečnim smjerom, nikad uzbrdo ili nizbrdo.

- Na kosim terenima pazite kako se krećete i mijenjajte smjer uz mjere opreza.

- Uporaba pribora koji nije preporučio proizvođač može stroj učiniti opasnim i izazvati oštećenja stroja koja nisu pokrivena jamstvom.

Održavanje / Skladištenje:

- Prije svakog čišćenja, provjere, promjene alata, podešavanja ili održavanja stroja zaustavite motor i otpojite svjećicu.

Zaustavite motor, otpojite svjećicu i za promjenu alata koristite dakele rukavica.

- Sve matice i vijci neka budu pričvršćeni da biste postigli sigurne uvjete upotrebe.

- Radi smanjenja opasnosti od požara iz blizine motora, prigušivača i iz prostora za skladištenje goriva uklonite sve biljke, viškove masti ili drugog zapaljivog materijala.

- Prigušivač ispušnih plinova zamijenite.

- Ne popravljajte dijelove. Dijelove zamijenite originalnim dijelovima.

- Alatke zamijenite cijelim kompletima da biste očuvali ravnotežu.

- Radi svoje sigurnosti ne mijenjajte karakteristike stroja. Ne mijenjajte postavke regulacije brzine motora i ne koristite motor pri povećanoj brzini. Za sigurnost i održavanje visoke razine performansi bitno je redovito održavanje.

- Prije skladištenja stroja u prostoriji ostavite da se motor ohladi.

Upozorenje - Opasnost : Gorivo je vrlo zapaljivo:

- Gorivo čuvajte u spremniku posebno namijenjenom za tu svrhu. Gorivo punite gorivom samo na otvorenom i pritom nemojte pušiti.

- Nikada ne skidajte čep spremnika za gorivo ili ne punite gorivo dok motor radi ili je zagrijan.

- Dođe li do proljevanja goriva po tlu ne pokušavajte pokrenuti motor nego udaljite stroj s

tog područja i izbjegavajte svako iskrčenje sve dok pare goriva ne ishlape.

- Spremite stroj na suho mjesto. Nikad ne pohranjujte stroj na mjestima gdje bi pare goriva mogle dosegnuti otvoreni plamen, iskrku ili jaki izvor topline.

- Pravilno vraćajte na mjesto čepove spremnika za gorivo i rezervnih spremnika.

- Ograničite količinu goriva u spremniku kako biste smanjili prskanje.

- Ne pokrećite motor u zatvorenom prostoru u kojem postoji mogućnost nakupljanja para ugljikova monoksida.

- Ugljikov monoksid može biti smrtonosan. Pobrinite se za dobro prozračivanje.

Premještanje / Održavanje / Prijevoz:

- Svaka radnja na stroju osim obrade tla mora se izvršiti s ugašenim motorom i isključenom svjećicom.

- premještanje (s izuzetkom pri obradi tla) se obavlja na transportnom kotaču kako je opisano pod točkom "premještanje".

- Održavanje: ne podižite stroj sami. Težina stroja naznačena je na pločici proizvođača i na zadnjoj stranici ovog priručnika. Odaberite siguran način održavanja stroja sukladno njegovoj težini i stanju u kojem se nalazi.

- Podizanje i spuštanje stroja na prikolici potrebno je obaviti pomoću odgovarajuće utovarne rampe.

- Za siguran prijevoz ispravno utovarite stroj.

- Stroj se mora prevoziti s ugašenim motorom i isključenom svjećicom i to pomoću prikolice - ne koristite niti jedno drugo prijevozno sredstvo.

SR

EN

SL

HR

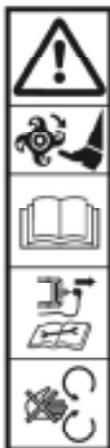
EL

IT

RO

DE

OBRAZLOŽENJE GRAFIČKIH SIMBOLA



UPOZORENJE
Opasnost

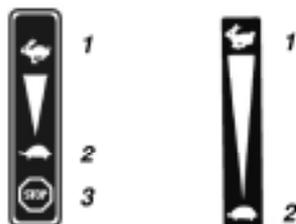
UPOZORENJE
Rotirajući alat

UPOZORENJE
Pročitajte korisnički priručnik

UPOZORENJE
Pročitajte korisnički priručnik
i izvadite svjeđicu prije izvedbe
bilo kakvog zahvata

UPOZORENJE
Ne upotrebljavajte bez korištenja
zaštite
(rotirajući elementi)

Ručica gasa (ovisno o vrsti pogona)



1 – Brzo
2 – Sporo
3 – Zaustavljeno

Osigurac



Zaustavljeno



Pokreni



Zaustavljeno

Odabir brzine (opcionalan)



2 Kretanje unaprijed
brzo
N Neutralan položaj
R Kretanje unatrag
N Neutralan položaj
1 Kretanje unaprijed
sporo



2 Kretanje unaprijed
brzo
N Neutralan položaj
R Kretanje unatrag
N Neutralan položaj
1 Kretanje unaprijed
sporo



Kretanje unatrag Kretanje unaprijed

Poluga kvačila



1 – Opuštena
2 – Stisnuta



Ne dodirujte vruće površine



Ispušni plinovi su opasni
Ne upotrebljavajte u prostoru koji nije
dobro prozračan



Isključite motor prije punjenja spremnika
gorivom



Zabranjeno je pušiti,
zapaliti vatru ili približiti plamen



Zajamčena razina akustičke snage



Nosite štitnike za uši



Grafički simboli su navedeni ili nisu navedeni ovisno o modelu stroja

TEHNIČKI PODACI

Model uređaja	VTB888V	Razina akustičke snage na mjestu rada (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Težina	kg 60	Netočnost mjerenja	dB(A)	1
Model motora	R210BH	Izmjerena razina akustičke snage (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Neto snaga (*)	KW 4.2	Netočnost mjerenja	dB(A)	1
za režim rada motora	o/min 3600	Razina vibracija u rukama operatera (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
Nominalna snaga	KW 4	Netočnost mjerenja	%	2
Nominalni režim rada motora	o/min 3300			
Zajamčena razina akustičke snage	dB(A) 96			

* Snaga motora navedena u ovom dokumentu je neto snaga izmjerena testiranjem serijskog motora u skladu s normom SAE J 1349 pri određenoj brzini vrtnje. Snaga nekog drugog motora može se razlikovati od navedene vrijednosti. Stvarna snaga motora ugrađenog na uređaju ovisi o različitim čimbenicima kao što su brzina vrtnje, temperatura, vlažnost, atmosferski tlak, održavanje i drugi.

NAPOMENA: U nastojanjima za stalnim poboljšanjima proizvođač napominje da ovaj priručnik nema značaj ugovora i zadržava pravo na izmjene specifikacija svojih strojeva bez prethodne najave

Otpakiravanje stroja

1.1

UPOZORENJE: Nestručno sklapanje ovog motokultivatora može uzrokovati teške ozljede. Pažljivo pratite sve upute

UPOZORENJE: Pazite da ne prerežete kabele ili da ne izgrebete boju na stroju režući letvice kutije

Oznaka	Sadržaj kutije
A	Vrećica s uputama + dijelovi + džep za vijke
B	Blok motora
C	Zaštitna krila
D	Diskovi za zaštitu biljaka *
E	Pokretna motičica
F	Dodatne freze *
G	Transportni kotač

* Ovisno o verziji

Postavljanje upravljača

1.2

Montaža ručice za kontrolu brzine rada

1.3

Tip montaže zadan je tvornički:

1.3a = Dugi kabel + puna središnja traka
Korištenje dugih vijaka (7)

1.3b = Kratki kabel + perforirana središnja traka
Korištenje kratkih vijaka (8)

Postavljanje stezača užeta

1.4

Montaža transportnog kotača

1.5

1.6

UPOZORENJE: Nemojte blokirati maticu (5) kako bi se održala funkcionalnost podizanja kotača

Montaža pluga za razgrtanje zemlje

1.7

Montaža zaštitnih krila

1.8

Montaža alata

1.9

- Postavite 2 dodatne freze (F) i 2 diska za zaštitu biljaka (D)

- Promjer radnih alata: 320 mm

- Radna širina: 4 ili 6 freza
590/850 mm

UPOZORENJE: Ne koristite rotirajuće alate čiji je promjer veći od 320 mm, a radna širina veća od 850 mm
Vodite računa o smjeru montaže freza i klinova

Opis dijelova

1.10

- 1 – Ručica gasa
- 2 – Motor
- 3 – Transportni kotač
- 4 – Rotirajući alati
- 5 – Diskovi za zaštitu biljaka *
- 6 – Zaštitna krila
- 7 – Plug
- 8 – Poklopac remena
- 9 – Ručica za podešavanje visine upravljača
- 10 – Poluga spojke
- 11 – Ručica za upravljanje brzinom rada
- 12 – Osigurač *

* Ovisno o verziji

Identifikacijska pločica stroja

1.11

- A – Nazivna snaga
- B – Težina u kilogramima
- C – Serijski broj
- D – Godina proizvodnje
- E – Tip stroja
- F – Naziv i adresa proizvođača
- G – Oznaka CE
- H – 30 = Motokultivator na termički pogon

Transportni kotač

1.12

A – Radni položaj

B – Transportni položaj

Podešavanje upravljača

1.13

A – Podešavanje po visini

B – Podešavanje razmaka

Položaj pluga za razgrtanje zemlje

1.14

A – Tvrdi tlo

B – Rahlo tlo

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

POKRETANJE STROJA



Postavljanje osigurača na upravljač



Ulijevanje goriva

Super III bezolovno gorivo III SP95 E 10



Osigurač

Postavite osigurač na: ON



Punjenje i razina ulja



Otvorite ventil za dovod goriva i postavite pokretač u položaj A



Povucite ručicu za pokretanje



Tijekom rada stroja ne napuštajte zaštićeni prostor

▪ Punjenje i doljevanje ulja u kucište motora



Ubrzivač

Gurnite ručicu prema:



Pokretač

Postavite pokretač u položaj B

▪ Napunite kucište filtra zraka do oznake OIL LEVEL (razina ulja) istim uljem

SR

EN

SL

HR

EL

UPORABA

IT

Ovaj stroj namijenjen je za:

- Pripremu zemlje za sadnju
- Održavanje nasada i cvjetnih gredica

RO

Ovaj stroj nije namijenjen profesionalnom korištenju

DE



Nakon uključanja stroja nemojte pustiti da motor radi u praznom hodu: odmah započnite s radom pritiskom na polugu za pokretanje alata

Nepotrebno je zagrijavati motor: ostavite li ga da radi u praznom hodu više od dvije minute, a da pritom niste pokrenuli freze, može doći do značajnog oštećenja sustava za pokretanje i remenja



Odabir brzine rada



Ne pomičite polugu za mijenjanje brzine prije nego što pustite spojku

1. Otpustite polugu za pokretanje
2. Odaberite brzinu
3. Za lakše mijenjanje brzina okrenite upravljač prema dolje

N = Neutralan položaj
1 = Sporo
2 = Brzo
R = Kretanje unatrag



Kretanje unatrag je opasno

Provjerite ima li iza vas zapreka i prije kretanja smanjite broj okretaja motora



Pokretanje



Pridržavajte se sigurnosne zone od 20 m oko stroja

Za pokretanje freza stisnite ručicu za pokretanje

ZAUSTAVLJANJE



Zaustavljanje freza

Otpustite ručicu spojke



Zaustavljanje motora

Postavite osigurač na: OFF



Zatvorite ventil za dovod goriva



Smanjite gas

Postavite polugu gasa na:

SVAKODNEVNE PROVJERE

Prije nego što upalite motor provjerite sljedeće točke:

- Ima li odvijanih ili slomljenih vijaka i matica
- Istječu li iz motora gorivo ili ulje
- Sigurnost okoliša
- Nepostojanje vibracija i prekomjerne buke



← **Ispravna razina motornog ulja**

2.2



← **Dostatna razina goriva**

2.3



← **Čistoća elementa filtra zraka i razina ulja**

4.5



Ne koristite zapaljiva otapala za čišćenje pjenastog elementa filtra zraka

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

PRIJEVOZ I ODRŽAVANJE



← **Prijevoz**

5.1



Zaustavite motor

A

Postavite kotač u položaj za premještanje

B

Radi lakšeg premještanja stroja prebacite upravljač u spuštenu položaj

C

Pomoću upravljačke ručice podignite i premjestite freze

- **Održavanje:** ne podižite stroj sami. Težina stroja naznačena je na pločici proizvođača i na zadnjoj stranici ovog priručnika. Odaberite siguran način održavanja stroja sukladno njegovoj težini i stanju u kojem se nalazi.

- Podizanje i spuštanje stroja na prikolicu potrebno je obaviti pomoću odgovarajuće utovarne rampe

- Za siguran prijevoz ispravno utovarite stroj

PODEŠAVANJE MJENJAČA BRZINE

SR



Ako je zračnost mjenjača veća od 10 mm morate zategnuti kabela za odabir brzine

6.1

EN

SL



- Odaberite vožnju unatrag
- Ispitajte smjer rotiranja freza

6.2

HR

EL



Zaustavite rad stroja i izvucite svječiću

6.3

IT

RO

DE



6.4

A

Deblokirajte dvije matice zatezača kabela mjenjača

B

Istodobno podešavajte oba zatezača kako biste mjenjač postavili pred oznaku "R" bez zračnosti

C

Ponovno blokirajte dvije matice

Ponovno postavite svječiću

Pokrenite stroj i pokušajte ponovno

Ako problem i dalje postoji, obratite se prodavaču

PODEŠAVANJE SPOJKE



6.5

Ako je kretanje stroja isprekidano ili se freze ne okreću, u položaju „isključeno“ podesite sajlu spojke



6.6

Zaustavite rad stroja i izvucite svječiću



6.7

A

Otpustite maticu zatezača sajle spojke

B

Zatežite sajlu dok ne postignete zračnost od 20 mm u odnosu na kraj spojke

C

Ponovno blokirajte maticu

Ponovno postavite svječiću

Pokrenite stroj i pokušajte ponovno

Ako problem i dalje postoji, obratite se prodavaču

ODRŽAVANJE MJENJAČKE KUTIJE



7.1

Svake 2 godine ili svakih 100 sati ulje u mjenjačkoj kutiji potrebno je zamijeniti uljem 80W90

A: Poklopac spremnika za ulje

B: Razina

PERIODIČNO ODRŽAVANJA (povjeriti ovlaštenom servisu)

PODMAZIVANJE PRIJENOSA

Interval: 50 sati maksimalno ili 1 godišnje prije prezimljavanja



- 1- Skinite poklopac s gornjeg dijela prijenosa
- 2- Cijev napunite s 20 g litijeve masti
- 3- Vratite poklopac
- 4- Okrećite freze 30 sekundi

PROGRAM ODRŽAVANJA (povjeriti ovlaštenom servisu)

Prvi mjesec ili 20 sati

- Promijeniti ulje motora
- Očistiti filter zraka (1)

Svaka 3 mjeseca ili svakih 50 sati

- Promijenite ulje u motoru

Svakih 6 mjeseci ili svakih 100 sati

- Očistite posudu taložnika
- Očistite iskrohvatač
- Očistite svjećicu

Svake godine ili svakih 300 sati

- Zamijenite svjećicu
- Očistite spremnik goriva i filter za gorivo
- Provjerite – podesite rad u praznom hodu (2)
- Provjerite – podesite zračnost ventila (2)

Nakon svakih 500 sati

- Očistite komoru za izgaranje (2)

Svake 2 godine

- Provjerite crijevo za gorivo (po potrebi zamijenite) (2)

NAPOMENA:

- (1) Filter zraka održavajte češće kad se radi u prašnjavim okruženjima
- (2) Ove poslove moraju obavljati ovlašteni servisi, osim ako korisnik posjeduje potrebne alate i odgovarajuću stručnost

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

ΟΔΗΓΙΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Δώστε ιδιαίτερη προσοχή στις οδηγίες που προηγούνται των ακόλουθων ενδείξεων:

SR



ΠΡΟΣΟΧΗ:

Σημαίνει μεγάλη πιθανότητα σοβαρού τραυματισμού, δηλαδή θάνατο, εάν δεν ακολουθήσετε τις οδηγίες

EN

SL

ΠΡΟΦΥΛΑΞΗ: Σημαίνει πιθανότητα τραυματισμού ή βλάβης στον εξοπλισμό, εάν δεν ακολουθήσετε τις οδηγίες

HR



Αυτή η ένδειξη σας συστήνει να είστε προσεκτικοί κατά τη διάρκεια ορισμένων εργασιών

EL

Σε περίπτωση προβλήματος ή απορίας σχετικά με την μηχανή, απευθυνθείτε σε εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο

IT



ΠΡΟΣΟΧΗ:

Η μηχανή είναι σχεδιασμένη για την εξασφάλιση σιγουριών και αξιόπιστων υπηρεσιών υπό συνθήκες χρήσης που είναι σε συμμόρφωση με τις Οδηγίες Πριν χρησιμοποιήσετε την μηχανή σας, διαβάστε και αφομοιώστε το περιεχόμενο του παρόντος εγχειριδίου. Σε αντίθετη περίπτωση, θα εκτεθείτε σε τραυματισμούς και ο εξοπλισμός ενδέχεται να υποστεί ζημιές

RO

DE

Κατάρτηση / Πληροφορίες:

- Εξοικειωθείτε με τη σωστή χρήση και τη χειριστήρια προτού χρησιμοποιήσετε τη μηχανή.
- Μάθετε να σταματάτε τον κινητήρα γρήγορα.
- Η μηχανή πρέπει να χρησιμοποιείται πάντα σύμφωνα με τις συστάσεις που περιλαμβάνονται στο εγχειρίδιο οδηγιών.
- Μην ξεχνάτε ότι ο χρήστης ευθύνεται για ατυχήματα ή επικίνδυνα φαινόμενα που συμβαίνουν σε άλλα άτομα ή στην περιουσία τους. Είναι ευθύνη του χρήστη να αξιολογεί τους πιθανούς κινδύνους στο πεδίο εργασίας και να λαμβάνει όλες τις απαραίτητες προφυλάξεις για την ασφάλειά του, ιδιαίτερα σε εδάφος με κλίση, ανώμαλο, ανισορροπία ή ασταθές.
- Μην αφήνετε ποτέ παιδιά ή άτομα που δεν είναι εξοικειωμένα με τις εν λόγω οδηγίες να χρησιμοποιήσουν τη μηχανή. Η ελάχιστη ηλικία χρήστη ενδέχεται να ορίζεται από τους τοπικούς κανονισμούς.
- Μην εργάζεστε ποτέ παρουσία ατόμων, ιδιαίτερα παιδιών ή ζώων, σε ακτίνα 20 μέτρων γύρω από τη μηχανή. Ο χρήστης θα πρέπει απαραίτητα να διατηρεί τον έλεγχο των χειριστηρίων.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, εάν προηγουμένως έχετε λάβει φάρμακα ή ουσίες, τα οποία θεωρείται ότι μπορούν να βλάψουν την ικανότητα αντίδρασης και συγκέντρωσης.
- Σε σκληρό έδαφος, να προσέχετε περισσότερο, καθώς η μηχανή τείνει να είναι λιγότερο σταθερή απ' ό,τι σε καλλιεργημένο έδαφος.
- Κατά τη διάρκεια της εργασίας, να φοράτε πάντα ανθεκτικά, αντιολισθητικά παπούτσια, καθώς και μακρύ και στενό παντελόνι. Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή, εάν είστε ξυπόλητοι ή φοράτε πέδιλα. Σας προτείνουμε να φοράτε προστατευτικά για τα αυτιά.
- Χρησιμοποιείτε τη μηχανή αποκλειστικά για τη χρήση για την οποία προβλέπεται, δηλαδή για την καλλιέργεια του εδάφους. Κάθε άλλη χρήση μπορεί να αποβεί επικίνδυνη ή να προκαλέσει ζημιά στη μηχανή.

Προετοιμασία:

- Ελέγξτε ενδελεχώς την περιοχή εντός της οποίας πρόκειται να χρησιμοποιηθεί η μηχανή και απομακρύνετε κάθε αντικείμενο που θα μπορούσε να εκφραστεί από τη μηχανή (πέτρες, καλώδια, γυαλιά, μεταλλικά αντικείμενα...).

- Πριν τη χρήση, να ελέγχετε πάντα σπικά τη μηχανή για να βεβαιωθείτε ότι τα εργαλεία και οι εκτροπείς δεν έχουν υποστεί φθορά ή ζημιές. Αντικαταστήστε τα φθαρμένα τμήματα ή όσα έχουν υποστεί ζημιές.

- Εάν η μηχανή είναι εξοπλισμένη με πλήκτρο διακοπής κινητήρα, διατηρείτε τα ηλεκτρικά καλώδια διακοπής κινητήρα σε καλή κατάσταση για να διασφαλίσετε τη διακοπή του κινητήρα.

- Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει διαρροή υγρού (βενζίνη, λάδι...).

- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή χωρίς προφυλακτήρα λάσπης ή προστατευτικό καλύμματo και βεβαιωθείτε ότι όλες οι διατάξεις στερέωσης είναι καλά σφηνωμένες.

Χρήση:

- Μην μεταφέρετε ποτέ άτομα πάνω στη μηχανή.

- Ξεστέ τον κινητήρα σε λειτουργία με προσοχή ακολουθώντας τις οδηγίες και κρατώντας τα πόδια μακριά από το(α) εργαλείο(α).

- Σταματήστε τον κινητήρα όταν η μηχανή δεν βρίσκεται υπό επιτήρηση.

- Να περπατάτε, ποτέ μην τρέχετε με τη μηχανή.

- Τραβήξτε τη μηχανή προς το μέρος σας ή αλλάξτε κατεύθυνση πορείας (εάν υπάρχει ανάλογη επιλογή) με πολλή προσοχή.

- Διατηρείτε την απόσταση ασφαλείας από τα περιστρεφόμενα εργαλεία, η οποία παρέχεται από το μήκος του τιμονιού.

- Μην τοποθετείτε τα χέρια ή τα πόδια κοντά ή κάτω από περιστρεφόμενα στοιχεία.

- Σε περίπτωση:

- ασυνήθιστου κραδασμού,
- εμπίκσης,
- προβλήματος στον συμπλέκτη,
- πρόσκρουσης σε ξένο σώμα,
- φθοράς του καλωδίου διακοπής κινητήρα (ανάλογα με το μοντέλο).

Σταματήστε αμέσως τον κινητήρα (εάν έχει κοπεί το καλώδιο διακοπής κινητήρα, για να σταματήσει τον κινητήρα, ενεργοποιήστε το τσok όπως περιγράφεται στην ενότητα «Εκκίνηση κινητήρα»), αφήστε τη μηχανή να κρυώσει, αποσυνδέστε το καλώδιο του μπουζι, ελέγξτε τη μηχανή και αναθεωρεί όλες τις απαραίτητες επισκευές σε εξουσιοδοτημένο μηχανικό πριν τη χρησιμοποιήσετε ξανά.

- Η χρήση της μηχανής πρέπει να γίνεται αποκλειστικά με το φως της ημέρας ή με τεχνητό φως καλής ποιότητας.

- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή σε σημεία με κλίση μεγαλύτερη του 10% (17%).

- Σε σημεία με κλίση, να εργάζεστε εγκάρσια στην κλίση και ποτέ ανηφορίζοντας ή κατηφορίζοντας.

- Σε αποτομής πλαγιές, κείτε σταθερά και προσεκτικά βήματα και αλλάζετε κατεύθυνση με μεγάλη προσοχή.

- Η χρήση αξεσουάρ διαφορετικών από αυτά που συστήνονται μπορεί να καταστήσει τη μηχανή επικίνδυνη και να προκαλέσει ζημιές στη μηχανή σας, οι οποίες δεν καλύπτονται από την εγγύηση.

Συντήρηση / Αποθήκευση:

- Σταματήστε τον κινητήρα και αποσυνδέστε το μπουζι πριν από κάθε εργασία καθαρισμού, ελέγχου, αλλαγής εργαλείου(ων), ρύθμισης ή συντήρησης της μηχανής.

- Σταματήστε τον κινητήρα, αποσυνδέστε το μπουζι και χρησιμοποιήστε χοντρά γάντια για να αλλάξετε το(α) εργαλείο(α).

- Διατηρήστε όλα τα παζμάρια και τις βίδες σφηνωμένες προκειμένου να διασφαλίσετε ασφαλείς συνθήκες χρήσης.

- Για να μειώσετε τον κίνδυνο πυρκαγιάς, διατηρείτε τον κινητήρα, τον σιγαστήρα και τη ζώνη αποθήκευσης της βενζίνης καθαρά από φυτά, περίσσειες λιπαντικές ουσίες ή οποιαδήποτε άλλο εύφλεκτο υλικό.

- Αντικαταστήστε τους σιγατήρες εξάτμισης

- Μην επισκευάζετε τα εξαρτήματα. Αντικαταστήστε τα με γνήσια ανταλλακτικά.

- Αντικαταστήστε τα εργαλεία με πλήρεις παρτίδες προκειμένου να διατηρηθεί η ισσορροπία.

- Για την ασφάλειά σας, μην τροποποιείτε τα χαρακτηριστικά της μηχανής σας. Μην τροποποιείτε

τις ρυθμίσεις ελέγχου της ταχύτητας του κινητήρα και μην χρησιμοποιείτε τον κινητήρα με υπερβολική ταχύτητα. Η τακτική συντήρηση είναι απαραίτητη για την ασφάλεια και τη διατήρηση του επιπέδου επιδόσεων.

- Αφήστε τον κινητήρα να κρυώσει προτού φιλάξετε τη μηχανή.

Προσοχή – Κίνδυνος: Η βενζίνη είναι εξαιρετικά εύφλεκτη:

- Φυλάσσετε το καύσιμα σε δοχεία που προβλέπονται ειδικά για αυτόν τον σκοπό. Ανεφοδιάστε με καύσιμα αποκλειστικά σε εξωτερικό χώρο και μην καπνίζετε κατά τη διάρκεια αυτής της διαδικασίας.

- Μην αφαιρείτε ποτέ την τάπα του ρεζερβουάρ βενζίνης και μην προσθέτετε βενζίνη ενόσω λειτουργεί ή είναι ζεστός ο κινητήρας.

- Εάν χυθεί βενζίνη στο έδαφος, μην επιχειρήσετε να θάψετε σε λειτουργία τον κινητήρα αλλά απομακρύνετε τη μηχανή από αυτό το σημείο και αποφύγετε την πρόκληση οποιασδήποτε ανάφλεξης πριν από τη διάχυση των αναθυμιάσεων βενζίνης.

- Φυλάσσετε τη μηχανή σε χώρο χωρίς υγρασία. Μην φυλάσσετε ποτέ τη μηχανή σε χώρο όπου οι αναθυμιάσεις βενζίνης μπορεί να φθάσουν σε φλόγες, σπινθήρες ή ισχυρή πηγή θερμότητας.

- Τοποθετήστε ξανά σωστά τη θέση τους τις τάπες του ρεζερβουάρ και του στομιού βενζίνης.

- Περιορίστε την ποσότητα της βενζίνης στο ρεζερβουάρ για να ελαχιστοποιήσετε το πτώσιμα.

- Μην θέτετε τον κινητήρα σε λειτουργία σε κλειστό χώρο όπου μπορεί να συσσωρευτούν αναθυμιάσεις μονοξειδίου του άνθρακα.

- Το μονοξείδιο του άνθρακα μπορεί να αποβεί θανάσιμο. Βεβαιωθείτε πως υπάρχει καλός αερισμός.

Μετακίνηση / Χειρισμός / Μεταφορά:

- Κάθε εργασία στη μηχανή πέραν της επεξεργασίας του εδάφους πρέπει να πραγματοποιείται αφού έχετε διακόψει τη λειτουργία του κινητήρα και έχετε αποσυνδέσει το μπουζι.

- Η μετακίνηση (εκτός της επεξεργασίας του εδάφους) πρέπει να πραγματοποιείται με τη χρήση του τροχού μεταφοράς όπως περιγράφεται στην παρ. «μετακίνηση».

- Χειρισμός: μην ανασκινείτε μόνο σας τη μηχανή.

Το βάρος της μηχανής αναγράφεται στην πινακίδα κατασκευαστή και στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου. Εφαρμόστε μέθοδο χειρισμού ανάλογη με το βάρος της μηχανής και τις συνθήκες, για μεγαλύτερη ασφάλεια.

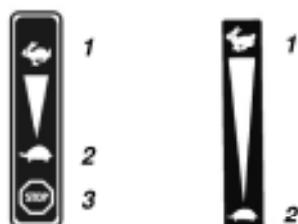
- Η φόρτωση και η εκφόρτωση της μηχανής σε ρυμουλκούμενο όχημα θα πρέπει να πραγματοποιείται με τη βοήθεια κατάλληλης ράμπας φόρτωσης. Στερεώστε σωστά τη μηχανή για να τη μεταφέρετε με απόλυτη ασφάλεια.

- Η μεταφορά πρέπει να πραγματοποιείται, αφού έχετε σταματήσει τον κινητήρα και έχετε αποσυνδέσει το μπουζι, με τη βοήθεια ρυμουλκούμενου οχήματος. Μην χρησιμοποιείτε άλλο μεταφορικό μέσο.

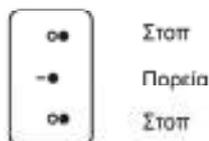
ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΩΝ ΕΙΚΟΝΙΔΙΩΝ



Χειριστήριο γκαζιού
(σύμφωνα με τη αυτοκίνηση)



Διακόπτης κυκλώματος



ΟΡΙΣΜΟΙ ΤΩΝ



Μοχλός συμπλέκτη



Η παρουσία εικονιδίων διαφέρει ανάλογα με το μοντέλο της μηχανής

ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Μοντέλο μηχανής	VTB888V	Στάθμη ηχητικής πίεσης στην θέση οδηγού (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3	
Βάρος	kg	60			
Μοντέλο μοτέρ	R210BH	Αβεβαιότητα μέτρησης	dB(A)	1	
Καθαρή ισχύς (*) για ταχύτητα μηχανής	KW σ.α.λ.	4.2 3600	Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Ονομαστική ισχύς	KW	4	Αβεβαιότητα μέτρησης	dB(A)	1
Ονομαστική ταχύτητα μηχανής	σ.α.λ.	3300	Στάθμη κραδασμών στα χέρια του οδηγού (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος	dB(A)	96	Αβεβαιότητα μέτρησης	%	2

* Η ισχύς του μοτέρ που αναφέρεται σε αυτό το έγγραφο είναι καθαρή ισχύς η οποία έχει επιτευχθεί με δοκιμή κανονικού μοτέρ σύμφωνα με το πρότυπο SAE J 1349 με δεδομένη ταχύτητα περιστροφής. Η ισχύς άλλου μοτέρ παραγωγής μπορεί να είναι διαφορετική από την αναφερόμενη τιμή. Η πραγματική ισχύς μοτέρ τοποθετημένου σε μηχανή εξαρτάται από διάφορους παράγοντες όπως η ταχύτητα περιστροφής, οι συνθήκες θερμοκρασίας, υγρασίας, ατμοσφαιρικής πίεσης, συντήρησης και άλλες.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Στοχεύοντας διαρκώς στη βελτίωση, ο κατασκευαστής διευκρινίζει ότι το περιεχόμενο του παρόντος εγχειριδίου δεν αποτελεί σύμβαση και ότι διατηρεί το δικαίωμα να τροποποιεί τις προδιαγραφές των μηχανών του χωρίς προειδοποίηση

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

1.1 Αποσυσκευασία

ΠΡΟΣΟΧΗ:
Η λανθασμένη συναρμολόγηση αυτού του μοτοσκαπτικού μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό. Βεβαιωθείτε ότι ακολουθείτε προσεκτικά όλες τις οδηγίες

ΠΡΟΣΟΧΗ:
Κόψτε τα άκρα της συσκευασίας με προσοχή ώστε να αποφύγετε την κοπή καλωδίων ή αμυχές στο χρώμα της μηχανής

Ενδ.	Περιεχόμενο της συσκευασίας
A	Θήκη οδηγιών χρήσης + τμήματα + εργαλειοθήκη
B	Κινητήρια μονάδα
C	Προστατευτικά πτερύγια
D	Δίσκοι προστασίας φυτών *
E	Ρυθμιζόμενο υποστήριγμα
F	Πρόσθετες φρέζες *
G	Τροχός μεταφοράς

* Ανάλογα με το μοντέλο

1.2 Τοποθέτηση τιμονιού

1.3 Τοποθέτηση μοχλού ταχυτήτων

Ο τύπος τοποθέτησης καθορίζεται στο εργοστάσιο:

1.3a = Μακρύ καλώδιο + πλήρης κεντρική λωρίδα
Χρήση μακρών βιδών (7)

1.3b = Κοντό καλώδιο + διάτρητη κεντρική λωρίδα
Χρήση κοντών βιδών (8)

1.4 Τοποθέτηση σφιγκτήρα καλωδίων

1.5 1.6 Τοποθέτηση τροχού μεταφοράς

ΠΡΟΣΟΧΗ:
Μην μπλοκάρτε το παξιμάδι (5) προκειμένου να διατηρήσετε την καλή λειτουργία ανύψωσης του τροχού

1.7 Τοποθέτηση εμβόλου βάθους άρσης

1.8 Τοποθέτηση προστατευτικών πτερυγίων

1.9 Τοποθέτηση των εργαλείων

- Στερεώστε τις 2 πρόσθετες φρέζες (F) και τους 2 δίσκους προστασίας των φυτών (D)
- Διάμετρος των εργαλείων εργασίας: 320 mm
- Πλάτος εργασίας: 4 ή 6 φρέζες
590 / 850 mm

ΠΡΟΣΟΧΗ:
Μην χρησιμοποιείτε περιστροφικά εργαλεία διαμέτρου μεγαλύτερης των 320 mm και πλάτους μεγαλύτερου των 850 mm
Προσέχετε τη φορά τοποθέτησης των φρεζών και των περονών

1.10 Περιγραφή των εξαρτημάτων

- 1 – Χειριστήριο γκαζού
- 2 – Κινητήρας
- 3 – Τροχός μεταφοράς
- 4 – Περιστροφικά εργαλεία
- 5 – Δίσκοι προστασίας φυτών *
- 6 – Προστατευτικά πτερύγια
- 7 – Έμβολο βάθους άρσης
- 8 – Κάλυμμα ιμαντά
- 9 – Λαβή ρύθμισης τιμονιού
- 10 – Μοχλός συμπλέκτη
- 11 – Μοχλός ταχυτήτων
- 12 – Διακόπτης κυκλώματος *

* Ανάλογα με το μοντέλο

1.11 Πινακίδα στοιχείων μηχανής

- A – Ονομαστική ισχύς
- B – Μάζα σε κιλά
- C – Αριθμός σειράς
- D – Έτος κατασκευής
- E – Τύπος μηχανής
- F – Επωνυμία και διεύθυνση κατασκευαστή
- G – Σήμανση CE (ΕΚ)
- H – 30 = Μοτοσκαπτικό με θερμικό κινητήρα

1.12 Τροχός μεταφοράς

- A = Θέση λειτουργίας
- B = Θέση μεταφοράς

1.13 Ρύθμιση τιμονιού

- A = Ρύθμιση ύψους
- B = Ρύθμιση μετατόπισης

1.14 Θέσεις εμβόλου βάθους άρσης

- A = Σκληρό έδαφος
- B = Μαλακό έδαφος

ΕΚΚΙΝΗΣΗ ΜΗΧΑΝΗΣ

 2.1 Τοποθέτηση του διακόπτη κυκλώματος στο τιμόνι

 2.2 Πληρότητα λαδιού και στάθμη

- Γεμίστε και ελέγξτε την στάθμη του λαδιού στο κάρτερ του κινητήρα
- Γεμίστε το κιβώτιο του φίλτρου αέρα με το ίδιο λάδι μέχρι την ένδειξη OIL LEVEL

 2.3 Πληρότητα βενζίνης
Σούπερ ή αμόλυβδη SP95 E 10

 2.4 Ανοίξτε την στρόφιγγα της βενζίνης και γυρίστε το τσοκ στη θέση A

 2.5 Επιταχυντής
Γυρίστε τον μοχλό προς: 

 2.6 Διακόπτης κυκλώματος
Γυρίστε το διακόπτη κυκλώματος στη θέση: ON

 2.7 Τραβήξτε τη λαβή του εκκινήτη
 Κατά την εκκίνηση της μηχανής, να μένετε πάντα εντός της ζώνης ασφαλείας

 2.8 Τσοκ
Γυρίστε το τσοκ στη θέση B

ΧΡΗΣΗ

Η μηχανή αυτή προορίζεται για:

- Την προετοιμασία του εδάφους για φύτευση
- Την συντήρηση φυτεκών και παρτερκών με λουλούδια

Η μηχανή αυτή δεν προορίζεται για επαγγελματική χρήση



Μετά την εκκίνηση, μην αφήνετε τον κινητήρα να λειτουργεί στο ρελαντί: ξεκινήστε να δουλεύετε το συντομότερο δυνατό, ενεργοποιώντας το χειριστήριο σύμπλεξης των εργαλείων

Είναι περιττό να θερμάνετε τον κινητήρα: εάν τον λειτουργήσετε στο ρελαντί για περισσότερο από 2 λεπτά χωρίς σύμπλεξη των εργαλείων, μπορεί να προκαλέσετε σημαντικές ζημιές στο σύστημα σύμπλεξης και τον ιμάντα του

 3.1 Επιλογή ταχύτητας

 Μην ενεργοποιείτε τον μοχλό αλλαγής ταχυτήτων χωρίς να έχετε αφήσει τον μοχλό συμπλέκτη

1. Αφήστε το χειριστήριο συμπλέκτη
2. Ενεργοποιήστε τον επιλογέα ταχύτητας
3. Για να διευκολύνετε την αλλαγή ταχυτήτων, κινήστε το τιμόνι από πάνω προς τα κάτω

N = Νεκρά
1 = Αργή ταχύτητα
2 = Γρήγορη ταχύτητα
R = Οπισθοπορεία



Η χρήση της οπισθοπορείας είναι επικίνδυνη

Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει κανένα εμπόδιο πίσω σας και μειώστε ταχύτητα πριν τη σύμπλεξη

 3.2 Συμπλέκτης

 Τηρείτε απόσταση ασφαλείας οκτίνας 20 m γύρω από τη μηχανή

Ενεργοποιήστε το χειριστήριο συμπλέκτη για την περιστροφή των φρεζών

ΠΑΥΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

 4.1 Παύση λειτουργίας εργαλείων φρέζας

Απελευθερώστε τον μοχλό συμπλέκτη

 4.2 Μείωση των αερίων
Γυρίστε το χειριστήριο του επιταχυντή στη θέση: 

 4.3 Παύση κινητήρα

Γυρίστε το διακόπτη κυκλώματος στη θέση: OFF

 4.4 Κλείστε την στρόφιγγα της βενζίνης

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ

Προτού θέσετε σε λειτουργία τον κινητήρα, ελέγξτε τα εξής:

- Απουσία ξεβιδωμένων ή σπασμένων μπουλονιών και παξιμασιών
- Απουσία διαρροής βενζίνης και λαδιού κινητήρα
- Ασφάλεια περιβάλλοντος
- Απουσία υπερβολικών κραδασμών και θορύβων



2.2

Στάθμη λαδιού καθαρού κινητήρα



2.3

Επαρκής στάθμη βενζίνης



4.5

Καθαριότητα του στοιχείου φίλτρου αέρα και στάθμη λαδιού



Μην χρησιμοποιείτε εύφλεκτο διαλύτη για τον καθαρισμό του αφρώδους υλικού του φίλτρου αέρα

SR

EN

SL

HR

EL

ΜΕΤΑΚΙΝΗΣΗ ΚΑΙ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ

IT



5.1

Μετακίνηση



Απενεργοποιήστε τον κινητήρα

B

Ρυθμίστε το τιμόνι στη χαμηλή θέση για ευκολότερη μετακίνηση της μηχανής

C

Με τη βοήθεια του τιμονιού, ανασηκώστε τις φρέζες από το έδαφος και προχωρήστε

RO

DE

A

Τοποθετήστε τον τροχό σε θέση μετακίνησης

- **Χειρισμός:** μην σηκώνετε την μηχανή μόνι σας. Το βάρος της μηχανής αναγράφεται στην πινακίδα κατασκευαστή και στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου. Για μεγαλύτερη ασφάλεια, εφαρμόστε μέθοδο χειρισμού ανάλογη με το βάρος της μηχανής και τις συνθήκες

- Η φόρτωση και η εκφόρτωση της μηχανής σε ρυμουλκούμενο όχημα θα πρέπει να πραγματοποιείται με τη βοήθεια κατάλληλης ράμπας φόρτωσης

- Στερεώστε σωστά τη μηχανή για να την μεταφέρετε με απόλυτη ασφάλεια

ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΜΟΧΛΟΥ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ



6.1

Εάν το διάκενο στον μοχλό ταχυτήτων είναι μεγαλύτερο από 10 mm, θα πρέπει να τεντώσετε πάλι τα καλώδια επιλογής ταχύτητας



6.2

- Επιλέξτε την όπισθεν
- Ελέγξτε την κατεύθυνση περιστροφής των φρεζιών



6.3

Διακόψτε τη λειτουργία της μηχανής και αποσυνδέστε το μπουζι



6.4



Ξεβιδώστε τα δύο παξιμάδια των εντατήρων καλωδίου του μοχλού ταχυτήτων



Ρυθμίστε τους δύο εντατήρες καλωδίου ταυτόχρονα προκειμένου να τοποθετήσετε τον μοχλό ταχυτήτων απέναντι από την ένδειξη "R" με μηδενικό διάκενο



Βιδώστε πάλι τα δύο παξιμάδια

Επανασυνδέστε το μπουζι

Θέστε τη μηχανή σε λειτουργία και προσπαθήστε εκ νέου

Εάν το πρόβλημα επιμένει, επικοινωνήστε με τον μεταπωλητή σας

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

ΡΥΘΜΙΣΕΙΣ ΣΥΜΠΛΕΚΤΗ



6.5

Στη θέση «σύμπλεξης», όταν η κίνηση προς τα εμπρός παρουσιάζει τσαντάγματα ή όταν οι φρέζες δεν περιστρέφονται, ρυθμίστε το καλώδιο του συμπλέκτη



6.6

Διακόψτε τη λειτουργία της μηχανής και αποσυνδέστε το μπουζι



6.7



Ξεβιδώστε το παξιμάδι του εντατήρα του καλωδίου του συμπλέκτη



Ρυθμίστε τον εντατήρα έτσι ώστε να επιτύχετε διάκενο 20 mm στο άκρο του μοχλού συμπλέκτη



Βιδώστε πάλι το παξιμάδι

Επανασυνδέστε το μπουζι

Θέστε τη μηχανή σε λειτουργία και προσπαθήστε εκ νέου

Εάν το πρόβλημα επιμένει, επικοινωνήστε με τον μεταπωλητή σας

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΙΒΩΤΙΟΥ ΤΑΧΥΤΗΤΩΝ



7.1

Κάθε 2 χρόνια ή κάθε 100 ώρες απαιτείται αποστράγγιση του κιβωτίου ταχυτήτων και πλήρωση με λάδι 80W90

A: Τάπα πλήρωσης

B: Στάθμη

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΣ ΕΛΕΓΧΟΣ (πραγματοποίηση από εξουσιοδοτημένο συνεργείο)

ΛΙΠΑΝΣΗ ΜΕΤΑΔΟΣΗΣ

Περίοδος: 50 ω μέγιστο ή 1 φορά το χρόνο πριν από την διαχείριση

SR

EN

SL

HR



- 1- Αφαιρέστε την τάπα στο επάνω μέρος της μετάδοσης
- 2- Προσθέστε 20 γρ. λιθιούχου γράσου σε σωληνάριο
- 3- Επανατοποθετήστε την τάπα
- 4- Θέστε σε λειτουργία τις φρέζες για 30 δευτερόλεπτα

EL

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ (πραγματοποίηση από εξουσιοδοτημένο συνεργείο)

Πρώτος μήνας ή 20 ώρες

- Αλλάξτε το λάδι του κινητήρα
- Καθαρίστε το φίλτρο αέρα (1)

Κάθε 3 μήνες ή 50 ώρες

- Αλλάξτε το λάδι του κινητήρα

Κάθε 6 μήνες ή 100 ώρες

- Καθαρίστε τον πλωτήρα (κύπελλο)
- Καθαρίστε τις φλογοπαγίδες
- Καθαρίστε το μπουζι ανάφλεξης

Κάθε χρόνο ή 300 ώρες

- Αντικαταστήστε το μπουζι ανάφλεξης
- Ελέγξτε – ρυθμίστε τις στραφές του μελαντί (2)
- Καθαρίστε το ρεζερβουάρ καυσίμου και το φίλτρο καυσίμου
- Ελέγξτε – ρυθμίστε το διάκενο των βαλβίδων (2)

Μετά από κάθε 500 ώρες

- Καθαρίστε το θάλαμο καύσης (2)

Κάθε 2 χρόνια

- Ελέγξτε το σωλήνα καυσίμου (αντικαταστήστε τον εάν είναι απαραίτητο) (2)

ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

(1) Κατά τη χρήση σε περιβάλλον με σκόνη, φροντίστε για τη συχνότερη συντήρηση του φίλτρου

(2) Αυτές οι εργασίες πρέπει να ανατίθενται σε εξουσιοδοτημένο συνεργείο, εκτός εάν ο χρήστης διαθέτει τα απαραίτητα εργαλεία και την μηχανολογική κατάρτιση

DISPOSIZIONI DI SICUREZZA

Prestare particolare attenzione alle indicazioni precedute dalle parole seguenti:



ATTENZIONE:

Segnala una forte probabilità di lesioni personali gravi o un pericolo mortale in caso di mancata osservanza delle istruzioni

PRECAUZIONE: segnala una possibilità di lesioni personali o deterioramento dell'apparecchiatura in caso di mancata osservanza delle istruzioni

NOTA: fornisce informazioni utili



Questo simbolo richiama alla prudenza durante determinate operazioni

In caso di problemi o per qualsiasi domanda relativa alla macchina, rivolgersi a un concessionario autorizzato



ATTENZIONE:

La macchina è ideata per garantire un servizio sicuro e affidabile in condizioni di utilizzo conformi alle istruzioni. Prima di utilizzare la macchina, leggere e comprendere il contenuto di questo manuale. In caso contrario, esiste il rischio di lesioni e di danni all'apparecchiatura

Formazione / Informazioni:

- Informarsi sull'utilizzo corretto e sui comandi prima di utilizzare la macchina.
- Imparare ad arrestare il motore rapidamente.
- La macchina deve essere sempre utilizzata conformemente alle raccomandazioni indicate nel manuale di istruzioni.
- Non dimenticare che l'utente è responsabile di incidenti o eventi pericolosi che potrebbero interessare altre persone o i loro beni. È responsabilità dell'utente valutare i rischi potenziali del terreno da lavorare e prendere tutte le precauzioni necessarie per garantire la sicurezza, in particolare su terreni in pendenza, accidentati, scivolosi o mobili.
- Evitare sempre che bambini o persone che non conoscono queste istruzioni utilizzino la macchina. Le normative locali possono stabilire un'età minima per l'utente.
- Non lavorare mai in presenza di persone, in particolare bambini, o animali in un raggio di 20 metri dalla macchina; l'utente deve restare obbligatoriamente ai comandi delle stegole.
- Non utilizzare la macchina dopo aver assunto farmaci o sostanze che potrebbero compromettere la capacità di riflesso e vigilanza.
- Su un terreno duro, prestare maggiore attenzione perché la macchina tenderà a essere molto meno stabile rispetto a un terreno coltivato.
- Durante il lavoro, indossare sempre calzature resistenti, antiscivolo e pantaloni lunghi e stretti. Non utilizzare la macchina a piedi scalzi o con i sandali. Si consiglia di indossare protezioni acustiche.
- Utilizzare la macchina per l'impiego per il quale è stata concepita, vale a dire la coltura del suolo. Qualsiasi altro utilizzo può rivelarsi pericoloso o comportare un deterioramento della macchina.

Preparazione:

- Ispezionare minuziosamente l'area sulla quale verrà utilizzata la macchina ed eliminare tutti gli oggetti che potrebbero essere lanciati dalla macchina (pietre, fili, vetro, oggetti di metallo...)
- Prima dell'uso, procedere sempre a un controllo visivo della macchina per accertarsi che gli attrezzi e i deflettori non siano usurati né

danneggiati. Sostituire i componenti usurati o danneggiati.

- Se la macchina è dotata di un pulsante di spegnimento motore, mantenere i cavi elettrici del comando di spegnimento in buono stato in modo da garantire che il motore si spenga.
- Verificare l'assenza di perdite di liquidi (benzina, olio...).
- Non utilizzare la macchina senza parafango o calotte protettive e accertarsi che tutti i dispositivi di fissaggio siano correttamente serrati.

Uso:

- Non trasportare persone sulla macchina
- Avviare il motore con cautela, rispettando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi lontani dagli attrezzi
- Spegnerne il motore quando la macchina è senza sorveglianza
- Procedere lentamente, non correre con la macchina.
- Tirare la macchina verso di sé o invertire il senso di marcia (se possibile) con molta cautela.
- Mantenere la distanza di sicurezza rispetto agli attrezzi rotanti, fornita dalla lunghezza del manubrio.
- Non posizionare le mani o i piedi vicino o sotto gli elementi in rotazione.
- In caso di:
 - Vibrazione anomala,
 - Blocco,
 - Problema di frizione,
 - Urto con un oggetto estraneo,
 - Deterioramento del cavo di spegnimento motore (secondo il modello),

spegnere immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è tagliato, azionare il comando dello statero come descritto nel paragrafo "Avvio motore" per spegnere il motore), lasciare raffreddare la macchina, scollegare il cavo della candela, ispezionare la macchina e far eseguire le riparazioni necessarie da un riparatore convenzionato prima di qualsiasi nuovo utilizzo.

- Lavorare unicamente alla luce del giorno o con una luce artificiale di buona qualità.
- Non utilizzare la macchina su pendenze superiori a 10° (17%).
- Lavorare sulle pendenze in senso trasversale, mai in salita o in discesa.
- Sui terreni in pendenza procedere con cautela e cambiare direzione con la massima attenzione.
- L'uso di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericolosa la macchina, e provocare danni alla macchina che non saranno coperti dalla garanzia.

Manutenzione / Stoccaggio:

- Spegnerne il motore e scollegare la candela prima di ogni operazione di pulizia, di controllo, di cambio degli attrezzi, di regolazione o di manutenzione della macchina.
- Spegnerne il motore, scollegare la candela e sostituire gli attrezzi utilizzando guanti spessi.
- Lasciare serrati tutti i dadi e le viti per garantire condizioni di utilizzo sicure.
- Per ridurre il rischio d'incendio, accertarsi che il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio della benzina siano privi di vegetali, grasso in eccesso o qualsiasi altro materiale infiammabile.
- Far sostituire il silenziatore di scappamento
- Non riparare i componenti. Far sostituire i componenti con pezzi originali.
- Sostituire gli attrezzi con lotti completi per mantenere l'equilibrio.
- Per motivi di sicurezza non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare i valori di regolazione della velocità del motore e non utilizzare il motore a una velocità eccessiva.

Una manutenzione regolare è fondamentale per la sicurezza e il mantenimento del livello di prestazioni.

- Lasciar raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale.

Attenzione - Pericolo: La benzina è altamente infiammabile:

- Conservare il carburante in appositi recipienti. Fare il pieno esclusivamente all'aperto e non fumare durante tale operazione.
- Non rimuovere il tappo del serbatoio di benzina né aggiungere benzina mentre il motore è in funzione o quando è ancora caldo.
- In caso di versamento di benzina al suolo, non tentare di avviare il motore, ma allontanare la macchina da questa zona ed evitare di provocare combustioni fino a quando i vapori della benzina non si sono dissipati.
- Riporre la macchina in un luogo asciutto. Non riporre la macchina in un locale in cui i vapori della benzina potrebbero raggiungere una fiamma, una scintilla o una forte fonte di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della tanica di benzina.
- Limitare la quantità di benzina presente nel serbatoio per ridurre al minimo gli schizzi.
- Non lasciare in funzione il motore in un ambiente confinato in cui possono accumularsi vapori di monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere letale. Garantire una buona aerazione.

Spostamento / Movimentazione / Trasporto:

- Qualsiasi azione sulla macchina, eccetto la lavorazione del terreno, deve essere eseguita a motore spento e candela scollegata.
- Lo spostamento (fuori dal lavoro del terreno) deve essere realizzato utilizzando la ruota di trasporto come descritto nel paragrafo "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza.
- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'ausilio di una rampa di carico adeguata. Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza.
- Il trasporto deve essere eseguito con il motore spento e la candela scollegata, con l'ausilio di un rimorchio; non utilizzare alcun altro mezzo di trasporto.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

DEFINIZIONE DEI PITTOGRAMMI



ATTENZIONE
Pericolo

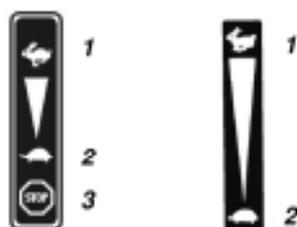
ATTENZIONE
Attrezzi rotanti

ATTENZIONE
Leggere il manuale di istruzioni

ATTENZIONE
Consultare il manuale di istruzioni e scollegare la candela prima di ogni intervento

ATTENZIONE
Non utilizzare senza dispositivi di protezione (elementi rotanti)

Comando acceleratore (secondo la motorizzazione)



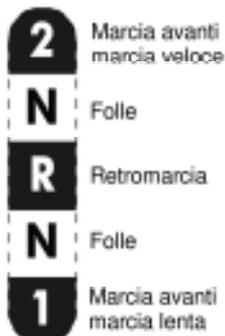
1 – Veloce
2 – Lento
3 – Arresto

Isolamento del circuito



Stop
Marcia
Arresto

Selezione della velocità di marcia (opzionale)



Marcia avanti
marcia veloce
Folle
Retromarcia
Folle
Marcia avanti
marcia lenta



Marcia avanti
marcia veloce
Folle
Retromarcia
Folle
Marcia avanti
marcia lenta



Marcia indietro Marcia avanti

Leva di innesto



1 – Disinnestato
2 – Innestato



Non toccare superfici calde



I gas di scarico sono pericolosi
Non utilizzare in un luogo non areato correttamente



Spegnere il motore prima di rifare il pieno



Vietato fumare,
accendere fuochi o avvicinarsi ad essi



Potenza acustica garantita



Indossare cuffie antirumore



Pittogrammi presenti o assenti a seconda del modello della macchina

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	VTB888V	Livello di pressione acustica al posto di guida (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Peso	Kg 60	Incertezza di misura	dB(A)	1
Modello motore	R210BH	Livello di potenza acustica misurata (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Potenza netta (*) per un regime motore	KW 4.2 giri/min. 3600	Incertezza di misura	dB(A)	1
Potenza nominale	KW 4	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
Regime motore nominale	giri/mn. 3300	Incertezza di misura	%	2
Livello di potenza acustica garantita	dB(A) 96			

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

NOTA: al fine di un miglioramento permanente, il costruttore precisa che l'intero manuale non è contrattuale e si riserva il diritto di modificare senza preavviso le specifiche delle proprie macchine

Disimballaggio

1.1

ATTENZIONE: un montaggio inadeguato della motozappa può causare gravi ferite. Assicurarsi di seguire attentamente tutte le istruzioni

ATTENZIONE: prestare attenzione a non tranciare i cavi o a rigare la vernice della macchina tagliando i bordi della cassa

Rif.	Contenuto della cassa
A	Sacchetto con istruzioni + componenti + sacchetto bulloneria
B	Blocco motore
C	Alette di protezione
D	Dischi proteggi piante *
E	Cavalletto regolabile
F	Frese supplementari *
G	Ruota di trasporto

* Secondo la versione

Montaggio manubrio

1.2

Montaggio invertitore di marcia

1.3

Il tipo di montaggio è determinato in fabbrica:

1.3a = Cavo lungo + cornice centrale piena
Uso delle viti lunghe (7)

1.3b = Cavo corto + cornice centrale forata
Uso delle viti corte (8)

Montaggio serracavi

1.4

Montaggio ruota di trasporto

1.5 1.6

ATTENZIONE: Non bloccare il dado (5) al fine di preservare il buon funzionamento del sollevamento della ruota

Montaggio sperone registrabile

1.7

Montaggio delle alette di protezione

1.8

Montaggio degli utensili

1.9

- Montare le 2 frese aggiuntive (F) e i 2 dischi proteggi piante (D)
- Diametro degli attrezzi da lavoro: 320 mm
- Larghezza di lavoro: 4 o 6 frese
590 / 850 mm

ATTENZIONE: Non utilizzare attrezzi rotanti di diametro superiore a 320 mm e larghezza di lavoro superiore a 850 mm
Prestare attenzione al senso di montaggio delle frese e delle copiglie

Descrizione degli elementi

1.10

- 1 - Comando gas
- 2 - Motore
- 3 - Ruota di trasporto
- 4 - Attrezzi rotanti
- 5 - Dischi proteggi piante *
- 6 - Alette di protezione
- 7 - Sperone registrabile
- 8 - Copertura della cinghia
- 9 - Leva di regolazione manubrio
- 10 - Leva frizione
- 11 - Invertitore di marcia
- 12 - Isolamento del circuito *

* Secondo la versione

Piastrina di identificazione della macchina

1.11

- A - Potenza nominale
- B - Massa in kg
- C - Numero di serie
- D - Anno di produzione
- E - Tipo di macchina
- F - Nome e indirizzo del costruttore
- G - Identificativo CE
- H - 30 = Motozappa a motore termico

Ruota di trasporto

1.12

- A - Posizione di lavoro
- B - Posizione di trasporto

Regolazione manubrio

1.13

- A - Regolazione dell'altezza
- B - Regolazione dell'inclinazione

Posizioni dello sperone registrabile

1.14

- A - Terreno duro
- B - Terreno morbido

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

AVVIO DELLA MACCHINA



Montaggio dell'isolamento del circuito sul manubrio



Pieno di benzina
Super o senza piombo o SP95 E 10



Isolamento del circuito
Posizionare l'isolamento del circuito su: **ON**



Pieno d'olio e livello



Aprire il rubinetto della benzina e posizionare lo starter su A



Tirare la leva di avviamento



Durante l'avvio della macchina, restare sempre nella zona di sicurezza

• Riempire e controllare il livello dell'olio del carter del motore



Acceleratore



Starter

Posizionare lo starter su **B**

• Riempire la scatola del filtro dell'aria fino al riferimento OIL LEVEL con lo stesso olio

Posizionare la leva verso:

SR

EN

SL

HR

EL

USO

IT

Questa macchina è destinata:

- Alla preparazione del terreno per le attività di piantatura
- Alla cura delle piantagioni e delle aiuole

RO

Questa macchina non è destinata all'uso professionale

DE



Dopo l'avvio, non far girare il motore a vuoto: iniziare il lavoro non appena possibile azionando il comando di innesto degli attrezzi

È inutile far riscaldare il motore: farlo girare a vuoto per più di 2 minuti senza innestare gli attrezzi può provocare danni gravi al sistema di innesto e alla cinghia



Selezione della velocità di marcia



Non azionare la leva del cambio senza aver lasciato la leva della frizione

1. Liberare il comando di innesto
2. Azionare il selettore di velocità
3. Per facilitare il cambio delle marce, far oscillare il manubrio dall'alto verso il basso

N = Folle
1 = Marcia lenta
2 = Marcia veloce
R = Retromarcia



L'uso della retromarcia è pericoloso

Assicurarsi di non avere ostacoli dietro di sé e ridurre il regime del motore prima di ingranare



Innesto



Mantenere un'area di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina

Azionare il comando di innesto per far girare le freee

ARRESTO



Arresto attrezzi fresa

Rilasciare la maniglia della frizione



Arresto motore

Posizionare l'isolamento del circuito su: **OFF**



Chiudere il rubinetto della benzina



Ridurre i gas

Posizionare il comando dell'acceleratore su:

CONTROLLI QUOTIDIANI

Prima di avviare il motore, verificare i punti seguenti:

- Assenza di bulloni e dadi svitati o rotti
- Assenza di perdite di benzina e olio motore
- Sicurezza dell'ambiente
- Assenza di vibrazioni e rumori eccessivi



2.2

← **Livello dell'olio motore pulito**



2.3

← **Livello di benzina sufficiente**



4.5

← **Pulizia della cartuccia del filtro dell'aria e livello dell'olio**



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in espanso del filtro dell'aria

SR

EN

SL

HR

SPOSTAMENTO E MOVIMENTAZIONE



← **Spostamento**

5.1



Spegnere il motore

A

Mettere la ruota in posizione di spostamento

B

Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina

C

Con l'aiuto del manubrio, sollevare le frasi da terra e avanzare

- **Manutenzione:** non sollevare la macchina da soli. Il peso della macchina è indicato sulla targa del costruttore alla fine del presente manuale. Utilizzare un metodo di movimentazione adatto al peso della macchina e alla situazione al fine di garantire la sicurezza

- Il carico e lo scarico della macchina in un rimorchio devono essere eseguiti con l'aiuto di una rampe di carico adeguata

- Sistemare correttamente la macchina per un trasporto in assoluta sicurezza

IT

RO

DE

REGOLAZIONI INVERTITORE DI MARCIA

SR



Se il gioco nell'invertitore di marcia è superiore a 10 mm, è necessario ritendere i cavi del selettore

EN

SL



- Selezionare la retromarcia
- Testare il senso di rotazione delle frese

HR

EL



Arrestare la macchina e scollegare la candela

IT

RO

DE



A

Sbloccare i due dadi dei tenditori dei cavi dell'invertitore di marcia

B

Regolare i due tenditori dei cavi contemporaneamente per posizionare l'invertitore di marcia davanti alla posizione R con un gioco nullo

C

Ribloccare i due dadi

Ricollegare la candela

Avviare la macchina e riprovare

Se il problema persiste, contattare il proprio rivenditore

REGOLAZIONI FRIZIONE



In posizione "innestato", quando l'avanzamento avviene a scatti o quando le frese non girano, regolare il cavo di innesto



Arrestare la macchina e scollegare la candela



A

Sbloccare il dado del tenditore del cavo di innesto

B

Regolare il tenditore fino a ottenere un gioco di 20 mm all'estremità della leva della frizione

C

Ribloccare il dado

Ricollegare la candela

Avviare la macchina e riprovare

Se il problema persiste, contattare il proprio rivenditore

MANUTENZIONE SCATOLA DEL CAMBIO



Il cambio olio della scatola del cambio va eseguito ogni 2 anni o ogni 100 ore con olio 80W90

A: Tappo di riempimento

B: Livello

MANUTENZIONE PERIODICA (da far eseguire a un'officina autorizzata)

LUBRIFICAZIONE TRASMISSIONE

Periodo: 50 h al massimo o 1 anno prima dello svernamento



- 1- Togliere il tappo dalla parte superiore della trasmissione
- 2- Aggiungere 20 g di grasso al litro in tubetto
- 3- Rimettere il tappo
- 4- Far funzionare le frese per 30 secondi

PROGRAMMA DI MANUTENZIONE (da far eseguire a un'officina autorizzata)

Primo mese o prime 20 ore

- Cambiare l'olio motore
- Pulire il filtro dell'aria (1)

Ogni 3 mesi o ogni 50 ore

- Cambiare l'olio motore

Ogni 6 mesi o ogni 100 ore

- Pulire la vaschetta di decantazione
- Pulire il parascintille
- Pulire la candela di accensione

Tutti gli anni o ogni 300 ore

- Sostituire la candela di accensione
- Pulire il serbatoio del carburante e il filtro del carburante
- Controllare – regolare il minimo (2)
- Controllare – regolare il gioco delle valvole (2)

Ogni 500 ore

- Pulire la camera di combustione (2)

Ogni 2 anni

- Controllare il tubo del carburante (sostituirlo se necessario) (2)

NOTA:

(1) Pulire il filtro dell'aria più frequentemente in caso di utilizzo in ambienti polverosi

(2) Queste operazioni devono essere affidate a un'officina autorizzata, a meno che l'utilizzatore non disponga degli strumenti necessari e non sia un meccanico qualificato

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

INSTRUCȚIUNI DE SIGURANȚĂ

Acordați o atenție specială indicațiilor precedate de mențiunile următoare:

SR



ATENȚIE:
Semnalează o probabilitate mare de vătămări corporale grave sau chiar de pericol mortal dacă instrucțiunile nu sunt respectate

EN

PRECAUȚIE: Semnalează o posibilitate de vătămări corporale sau de deteriorare a echipamentului dacă instrucțiunile nu sunt respectate

SL

NOTĂ: Furnizează informații utile

HR



Acest semn vă îndeamnă la prudență în timpul anumitor operațiuni

EL

În caz de probleme sau pentru orice întrebări cu privire la motosapă, adresați-vă unui concesionar autorizat

IT



ATENȚIE:
Mașina este concepută pentru a asigura o funcționare sigură și fiabilă în condiții de utilizare conforme cu instrucțiunile. Înainte de a utiliza mașina, citiți și asimilați conținutul acestui manual. În caz contrar, vă puteți expune accidentelor, iar utilajul poate fi deteriorat

RO

DE

Formare / Informații:

- Familiarizați-vă cu utilizarea corectă și cu comenzile înainte de a utiliza mașina.
- Învățați să opriți motorul cu rapiditate.
- Mașina trebuie utilizată întotdeauna conform recomandărilor indicate în instrucțiunile de utilizare.
- Nu uitați că utilizatorul este responsabil de accidente sau de fenomenele periculoase care pot afecta alte persoane sau bunurile lor. Utilizatorul are responsabilitatea de a evalua riscurile potențiale pe care le prezintă terenul care trebuie lucrat și de a lua toate măsurile de precauție necesare pentru a obține siguranța personală, în special în pante, pe terenuri accidentate, alunecoase sau afânate.
- Nu permiteți niciodată copiilor sau persoanelor nefamiliarizate cu aceste instrucțiuni să utilizeze mașina. Reglementările locale pot stabili o vârstă minimă a utilizatorilor.
- Nu lucrați niciodată dacă, pe o rază de 20 metri în jurul mașinii, să afla oameni, în special copii, sau animale; utilizatorul trebuie să rămână obligatoriu la comanda mașinii.
- Nu utilizați mașina dacă ați consumat medicamente sau substanțe cunoscute ca putând afecta reflexele și capacitatea de concentrare.
- Pe un teren tare, fiți mai atent decât de obicei, deoarece mașina va avea tendința să fie mai puțin stabilă decât pe teren cultivat.
- În timpul lucrului, purtați întotdeauna încălțăminte rezistentă, antiderapantă și pantaloni lungi și strânși pe picior. Nu utilizați mașina dacă sunteți descălțat(ă) sau purtați sandale. Vă recomandăm să utilizați dispozitive de protecție auditivă.
- Utilizați mașina numai în scopul pentru care este destinată, și anume cultivarea solului. Orice altă utilizare poate fi periculoasă sau poate determina deteriorarea mașinii.

Pregătirea:

- Inspectați cu minuțiozitate zona pe care trebuie utilizată mașina și eliminați toate obiectele care

ar putea fi proiectate de aceasta (pietre, fire, sticlă, obiecte metalice etc.).

- Înainte de utilizare, efectuați întotdeauna un control vizual al mașinii pentru a vă asigura că uneltele și deflectorul nu sunt uzate sau deteriorate. Înlocuiți piesele uzate sau deteriorate.
- Dacă mașina este prevăzută cu un buton de oprire a motorului, mențineți în stare bună cablurile electrice de oprire a motorului, pentru a asigura oprirea acestuia.
- Asigurați-vă că nu există scurgeri de lichide (benzină, ulei etc.).
- Nu utilizați mașina fără apărătura de noroi sau carcasa de protecție și verificați ca toate dispozitivele de fixare să fie bine strânse.

Utilizarea:

- Nu transportați niciodată persoane pe mașină
- Porniți motorul cu grijă, respectând instrucțiunile producătorului și ținând picioarele departe de uneltele.
- Opriți motorul când mașina nu este supravegheată.
- Mergeți, nu alergați niciodată cu mașina.
- Fiți deosebit de atenți când trageți mașina spre dvs. sau când inversați sensul de deplasare (dacă această funcție este disponibilă).
- Păstrați distanța de siguranță față de uneltele rotative, indicată de lungimea ghidonului.
- Nu puneți mâinile sau picioarele în apropierea elementelor aflate în rotație sau sub acestea.
- În caz de:
 - vibrații anormale,
 - blocaj,
 - problemă legată de ambreiaj,
 - lovire de un obiect străin,
 - deteriorare a cablului de oprire a motorului (în funcție de model).

opriți imediat motorul (în cazul în care cablul de oprire a motorului este secționat, acționați comanda starterului conform descrierii din capitolul „Pornirea motorului” pentru oprirea motorului), lăsați mașina să se răcească, deconectați firul bujiei, inspectați mașina și luați măsuri pentru efectuarea reparațiilor necesare de către un depanator autorizat, înainte de orice nouă utilizare.

- Lucrați doar la lumina zilei sau folosind lumină artificială de bună calitate.
- Nu utilizați mașina pe pante cu o înclinație mai mare de 10° (17%).
- Lucrați transversal pe pante, nu în urcare sau coborâre.
- Pe terenurile înclinate, fiți atent pe unde călcați și schimbați direcția cu multă atenție.
- Utilizarea altor accesorii decât cele recomandate poate face ca mașina să fie periculoasă, provocând deteriorări ale acesteia care nu sunt acoperite de garanție.

Întreținerea / Depozitarea:

- Opriți motorul și deconectați bujia, înainte de orice operație de curățare, verificare, schimbare a uneltelor, reglare sau întreținere a mașinii.
- Opriți motorul, deconectați bujia și utilizați mănuși groase pentru schimbarea uneltei/uneltelor.
- Mențineți toate șuruburile și piulițele strânse pentru a asigura condiții de utilizare sigure.
- Pentru a reduce riscul de incendiu, eliminați de pe motor, de pe toba de echipament și din zona de depozitare a benzinei deșeurile vegetale, excesul de substanțe grase sau orice material susceptibil de a se aprinde.
- Înlocuiți toba de echipament
- Nu reparați piesele. Înlocuiți piesele cu altele originale.

- Înlocuiți uneltele cu seturi complete pentru a păstra echilibrul.

- Pentru siguranța dvs., nu modificați caracteristicile mașinii. Nu modificați reglajele privind viteza motorului și nu suprațerați motorul. Întreținerea regulată este esențială pentru menținerea siguranței și a nivelului de performanță.
- Lăsați motorul să se răcească înainte de a depozita mașina într-o încăpere.

Atenție: Benzina este foarte inflamabilă:

- Depozitați carburantul în recipiente special concepute în acest scop. Faceți piulul doar în aer liber și nu fumați în acest timp.
- Nu îndepărtați niciodată bușonul rezervorului de benzină și nu adăugați benzină când motorul funcționează sau este cald.
- Dacă ați vărsat benzină pe jos, nu porniți motorul, ci îndepărtați mașina de zona respectivă și evitați să aprindeți ceva cât timp vaporii de benzină nu s-au disipat.
- Păstrați mașina într-un loc uscat. Nu păstrați mașina într-un loc unde vaporii de benzină ar putea intra în contact cu o flacără, o scântee sau o sursă puternică de căldură.
- Puneți la loc, în mod corect, bușoanele rezervorului și canistrul de benzină.
- Limitați cantitatea de benzină din rezervor pentru a reduce la minimum impropăciunile.
- Nu lăsați motorul să funcționeze într-un spațiu închis unde este posibilă acumularea monoxidului de carbon.
- Monoxidul de carbon poate fi letal. Asigurați o ventilație corespunzătoare.

Deplasarea / Manipularea / Transportul:

- Orice acțiune asupra mașinii cu excepția lucrării solului trebuie să se efectueze cu motorul oprit și bujia deconectată.
- Deplasarea (exceptând lucrările la sol) trebuie efectuată cu ajutorul roții de transport, conform descrierii din paragraful „Deplasarea”.
- Manipularea: nu ridicați mașina singur. Greutatea mașinii este indicată pe plăcuța cu date tehnice și la sfârșitul acestui manual. Utilizați o metodă de manipulare adecvată greutatei mașinii și situației, în vederea garantării securității.
- Urcarea mașinii pe o remorcă și coborârea de pe ea trebuie realizată cu ajutorul unor rampe adecvate. Ancorați corect mașina pentru un transport în deplină siguranță.
- Transportul trebuie efectuat cu motorul oprit și bujia deconectată, cu ajutorul unei remorci; nu utilizați niciun alt mijloc de transport.

PREZENTAREA PICTOGRAMELOR



ATENȚIE
Pericol

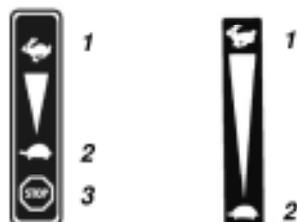
ATENȚIE
Unelte rotative

ATENȚIE
Citiți manualul de utilizare!

ATENȚIE
Consultați manualul de utilizare și scoateți bujia înainte de orice intervenție

ATENȚIE
Nu utilizați fără protecții (elemente rotative)

Comandă accelerație
(în funcție de motorizare)



1 – Rapid
2 – Lent
3 – Stop

Înterupător



Stop
Mers
Stop

Selectarea vitezei (opțional)



Mersul înainte cu viteză mare
Punct mort
Mersul înapoi
Punct mort
Mersul înainte cu viteză mică



Mersul înainte cu viteză mare
Punct mort
Mersul înapoi
Punct mort
Mersul înainte cu viteză mică



Mers înapoi Mers înainte

Manetă ambreiaj



1 – Debreiat
2 – Ambreiat



Nu atingeți suprafețele calde



Gazele de eșapament sunt periculoase
Nu utilizați într-un spațiu aerisit necorespunzător



Oprii motorul înainte de a face plinul



Se interzice fumatul, aprinderea sau apropierea focului



Putere acustică garantată



Purtați o cască antifonică



Pictogramele pot fi prezente sau nu, în funcție de modelul mașinii

INFORMAȚII TEHNICE

Model mașină	VTB888V	Nivel de presiune acustică la postul de conducere (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Greutate	kg	60		
Model motor	R210BH	Incertitudine de măsurare	dB(A)	1
Putere netă (*) pentru un regim motor	KW rot/min	4.2 3600	Nivel de putere acustică măsurată (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)
Putere nominală	KW	4	Incertitudine de măsurare	dB(A)
Regim motor nominal	rot/min	3300	Nivelul vibrațiilor la mâinile operatorului (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²
Nivel de putere acustică garantată	dB(A)	96	Incertitudine de măsurare	%
				2

* Puterea motorului indicată în acest document este o putere netă obținută prin testarea unui motor de serie conform normei SAE J 1349 la o viteză de rotație dată. Puterea unui alt motor de serie poate fi diferită de această valoare indicată. Puterea reală a unui motor instalat pe o mașină va depinde de diferiți factori precum viteza de rotație, condițiile de temperatură, de umiditate, de presiune atmosferică, de întreținere și altele.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

NOTĂ: dată fiind preocuparea permanentă pentru ameliorarea calității, producătorul precizează faptul că acest manual, în integralitatea sa, nu are valoare contractuală și că își rezervă dreptul de a modifica specificațiile mașinii fără o notificare prealabilă

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

Despachetarea



1.1



ATENȚIE:
O asamblare necorespunzătoare a acestei motosape poate provoca vătămări corporale grave. Asigurați-vă că urmați cu atenție toate instrucțiunile



ATENȚIE:
Aveți grijă să nu tăiați cablurile și să nu zgâriați vopseaua mașinii când tăiați chingile cutiei

Rep.	Conținutul cutiei
A	Săculeț pentru manualul de instrucțiuni + piese + săculeț pentru șuruburi
B	Bloc motor
C	Aripi de protecție
D	Discuri pentru protejarea plantelor *
E	Suport reglabil
F	Freze suplimentare *
G	Roată de transport

* În funcție de versiune



1.2

Montarea ghidonului



1.3

Montarea manetei pentru schimbarea vitezelor

Tipul de montare este determinat în uzină:

1.3a – Cablu lung + bandou central plin
Utilizarea șuruburilor lungi (7)

1.3b – Cablu scurt + bandou central găurit
Utilizarea șuruburilor scurte (8)



1.4

Montarea colierelor pentru cabluri



1.5

1.6

Montarea roții de transport



Nu blocați piulița (5), pentru a menține buna funcționare a ridicării roții



1.7

Montarea pintenului de reglare a adâncimii de lucru



1.8

Montarea aripilor de protecție



1.9

Montarea uneltelor

- Montați cele două freze suplimentare (F) și cele două discuri de protecție a plantelor (D)

- Diametrul uneltelor de lucru: 320 mm

- Lățime de lucru: 4 sau 6 freze
590/850 mm



Nu utilizați unelte rotative cu un diametru mai mare de 320 mm și cu o lățime de lucru mai mare de 850 mm
Fiți atent la sensul de montare a frezelor și știfturilor



1.10

Descrierea elementelor

- 1 – Comandă accelerație
- 2 – Motor
- 3 – Roată de transport
- 4 – Unelte rotative
- 5 – Discuri pentru protejarea plantelor *
- 6 – Aripi de protecție
- 7 – Pinten pentru reglarea adâncimii de lucru
- 8 – Protecție curea
- 9 – Mâner de reglare a ghidonului
- 10 – Manetă de ambreiaj
- 11 – Manetă pentru schimbarea vitezelor
- 12 – Întrerupător *

* În funcție de versiune



1.11

Plăcuța de identificare a mașinii

- A - Putere nominală
- B - Masa în kilograme
- C - Număr de serie
- D - Anul fabricației
- E - Tipul mașinii
- F - Numele și adresa fabricantului
- G - Identificare CE
- H - 30 = Motosapa cu motor termic



1.12

Roată de transport

A = Poziție de lucru

B = Poziție de transport



1.13

Reglarea ghidonului

A = Reglarea înălțimii

B = Reglarea distanței



1.14

Pozițiile pintenului de reglare a adâncimii de lucru

A = Teren tare

B = Teren moale

PORNIREA MAȘINII



2.1

Montarea
înterupătorului
pe ghidon



2.2

Umplerea cu ulei și
nivelul acestuia

- Adăugați ulei și asigurați-vă că nivelul de ulei din carterul motorului este cel corespunzător
- Adăugați același tip de ulei în cutia filtrului de aer până la reperul OIL LEVEL



2.3

Alimentarea cu
benzină

Super sau fără plumb sau
SP95 E 10



2.4

Deschideți robinetul
de benzină și puneți
starterul în poziția A



2.5

Acceleratorul

Poziționați mânerul spre:



2.6

Înterupătorul

Puneți înterupătorul pe: ON



2.7

Trageți de mânerul
demarorului



La pornirea mașinii, rămâneți întotdeauna în zona de siguranță



2.8

Starterul

Puneți starterul în poziția B

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

UTILIZAREA

Această mașină este destinată:

- Pregătirii solului pentru plantații
- Întreținerii plantațiilor și a straturilor de flori

Această mașină nu este destinată unei utilizări profesionale



După pornire, nu lăsați motorul să funcționeze în gol, ci începeți să lucrați în cel mai scurt timp prin acționarea comenzii de cuplare a uneltelor

Este inutil să încălziți motorul: funcționarea motorului în gol mai mult de 2 minute fără a cupla uneltele poate cauza daune importante sistemului de cuplare și curelei sale



3.1

Selectarea vitezei



Nu acționați maneta pentru schimbarea vitezelor fără să fi eliberat maneta de ambreiaj

1. Eliberați comanda ambreiajului
2. Acționați selectorul de viteze
3. Pentru a ușura schimbarea vitezelor, balansați ghidonul de sus în jos

N = Punct mort
1 = Viteză mică
2 = Viteză mare
R = Mers înapoi



Utilizarea mersului înapoi este periculoasă

Asigurați-vă că în spatele dvs. nu se află niciun obstacol și reduceți regimul motorului înainte de a ambreia



3.2

Ambreiajul



Respectați o zonă de siguranță cu o rază de 20 m în jurul mașinii

Acționați comanda ambreiajului pentru a pune în rotație frezele

OPRIREA



4.1

Oprirea uneltelor
frezei

Eliberați maneta de ambreiaj



4.2

Reducerea gazelor

Puneți comanda
acceleratorului pe:



4.3

Oprirea motorului

Puneți înterupătorul pe: OFF



4.4

Închideți robinetul
de benzină

VERIFICĂRI ZILNICE

Înainte de pornirea motorului, verificați punctele următoare:

- Absența șuruburilor și a piulițelor deșurubate sau sparte
- Absența scurgerilor de benzină și ulei de motor
- Siguranța mediului
- Absența vibrațiilor și a zgomotelor excesive



← Nivelul de ulei al motorului propriu



← Nivelul de benzină suficient



← Curățenia elementului filtrului de aer și nivelul uleiului



Nu utilizați solvenți inflamabili pentru curățarea elementului de burete al filtrului de aer

SR

EN

SL

HR

EL

DEPLASAREA ȘI MANIPULAREA



← Deplasarea



Opriți motorul

A

Punați roata în poziția de deplasare

B

Reglați ghidonul în poziția coborâtă pentru a facilita deplasarea mașinii

C

Cu ajutorul ghidonului, ridicați frezele de pe sol și înaintați

- **Manipulare:** nu ridicați mașina singur. Greutatea mașinii este indicată pe plăcuța cu date tehnice și la sfârșitul acestui manual. Utilizați o metodă de manipulare adecvată greutatei mașinii și situației, în vederea garantării securității

- Urcarea mașinii pe o remorcă și coborârea de pe o remorcă trebuie realizate cu ajutorul unei rampe de încărcare adaptate

- Ancorați corect mașina pentru un transport în deplină siguranță

IT

RO

DE

REGLAREA MANETEI PENTRU SCHIMBAREA VITEZEI



6.1

Dacă jocul manetei pentru schimbarea vitezelor este mai mare de 10 mm, atunci trebuie să reîntindeți cablurile de selectare a vitezei



6.2

- Selectați mersul înapoi
- Testați sensul de rotație a frezelor



6.3

Opriti mașina și deconectați bujia



6.4



Deblocați cele două piulițe ale întinzătoarelor cablurilor manetei pentru schimbarea vitezelor



Reglați simultan cele două întinzătoare de cablu, pentru a plasa maneta schimbătorului de viteze în dreptul lui „P”, cu un joc nul



Blocați din nou cele două piulițe

Reconectați bujia

Porniți mașina și încercați din nou

Dacă problema persistă, contactați vânzătorul

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

REGLAJELE AMBREIAJULUI



6.5

În poziția „cuplat”, când deplasarea înainte se face sacadat sau când frezele nu se rotesc, reglați cablul de ambreiaj



6.6

Opriti mașina și deconectați bujia



6.7



Deblocați piulița întinzătorului cablului de ambreiaj



Reglați întinzătorul până când obțineți un joc de 20 mm la extremitatea manetei de ambreiaj



Blocați din nou piulița

Reconectați bujia

Porniți mașina și încercați din nou

Dacă problema persistă, contactați vânzătorul

ÎNȚREȚINEREA CUTIEI DE VITEZE



7.1

Cutia de viteze trebuie golită la fiecare 2 ani sau 100 ore și umplută cu ulei 80W90

A: Bușon de umplere

B: Nivel

ÎNTREȚINEREA PERIODICĂ (trebuie efectuată de către un atelier autorizat)

GRESAREA TRANSMISIEI

Perioada: La cel mult 50 ore sau 1 dată pe an înainte de iarnă



- 1- Scoateți bușonul din partea superioară a transmisiei
- 2- Adăugați 20 g vaselină cu litiu la tub
- 3- Puneți la loc bușonul
- 4- Rotiți frezele timp de 30 secunde

PROGRAMUL DE ÎNTREȚINERE (trebuie efectuat de către un atelier autorizat)

Prima lună sau la 20 ore

- Schimbați uleiul de motor
- Curățați filtrul de aer (1)

La fiecare 3 luni sau 50 ore

- Schimbați uleiul de motor

La fiecare 6 luni sau 100 ore

- Curățați paharul decantor
- Curățați dispozitivul parascântei
- Curățați bujia de aprindere

În fiecare an sau la 300 ore

- Înlocuiți bujia de aprindere
- Verificați și reglați regimul de ralanti (2)
- Curățați rezervorul de carburant și filtrul de carburant
- Verificați și reglați supapele (2)

La fiecare 500 ore

- Curățați camera de combustie (2)

La fiecare 2 ani

- Verificați conducta de carburant (înlocuiți-o, dacă este necesar) (2)

NOTĂ:

(1) Efectuați mai frecvent întreținerea filtrului de aer, în cazul utilizării în medii pline de praf

(2) Aceste operații trebuie încredințate unui atelier autorizat, în afară de cazul în care utilizatorul are sculele necesare și este mecanic calificat

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:



ACHTUNG:
Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

VORSICHT: Weist auf die Möglichkeit einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden

HINWEIS: Liefert nützliche Informationen



Dieses Symbol weist darauf hin, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist

Bei Problemen oder Fragen zur Maschine wenden Sie sich bitte an einen zugelassenen Fachhändler



ACHTUNG:
Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Vor Inbetriebnahme dieser Maschine müssen Sie diese Anleitung gelesen und verstanden haben. Andernfalls laufen Sie Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen

Schulung / Informationen:

- Machen Sie sich vor der Verwendung der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell ausschaltet.
- Die Maschine muss immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften verwendet werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle haftet, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird. Aus diesem Grund ist er dafür verantwortlich, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren zu beurteilen und die erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen – vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden – zu treffen.
- Diese Maschine darf niemals von Kindern oder Personen verwendet werden, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfestes Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Maschine ausschließlich für den vorgesehenen Verwendungszweck, in diesem Fall die Bodenbewirtschaftung. Jegliche andere Verwendung kann gefährlich sein und zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung:

- Überprüfen Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden

könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).

- Führen Sie vor jeglicher Verwendung stets eine Sichtprüfung an der Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Defektoren durch. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrische Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltsystem funktionstüchtig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass kein Leck vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch:

- Es ist untersagt, die Maschine zum Befördern von Personen zu verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen Sie mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Maschine zu sich oder führen den Richtungswechsel immer mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Maschinenelemente.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration,
 - Feststecken,
 - Problemen mit der Kupplung,
 - Aufprall auf einen Fremdkörper,
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell),

schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Starterhebel wie im Abschnitt "Starten des Motors" beschrieben, um den Motor auszuschalten). Lassen Sie die Maschine abkühlen, klemmen Sie den Kerzendraht ab, inspizieren Sie die Maschine und lassen Sie vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem zugelassenen Reparaturdienst durchführen.

- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Sie Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als dem empfohlenen Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Wartung / Aufbewahrung:

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Wartung der Maschine den Motor ausschalten und die Kerze abziehen.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.
- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Verringerung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Treibstoff-Speicherbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen an gebrauchten Maschinenteilen vor. Lassen Sie die Teile nur gegen Originalersatzteile austauschen.

- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.

- Nehmen Sie zu Ihrer Sicherheit keine Umbauten vor, welche die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen Sie den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Nur die regelmäßige Instandhaltung kann die Sicherheit und die Erhaltung der Maschinenleistung gewährleisten. Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Maschine in einem Raum abstellen.

Achtung - Gefahr: Benzin ist hochentzündlich:

- Bewahren Sie Kraftstoff stets in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Der Kraftstoff ist ausschließlich im Freien einzufüllen. Rauchen ist während des Einfüllens verboten.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Maschine aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Stellen Sie die Maschine niemals in einem Raum ab, in dem Benzindämpfe durch eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle entzündet werden könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem geschlossenen Raum laufen, in dem sich Kohlenmonoxid ansammeln kann.
- Kohlenmonoxid ist lebensgefährlich. Sorgen Sie für eine gute Lüftung.

Heben / Bewegen / Transportieren:

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine bei abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden. Die Maschine muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad – wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben – bewegt werden.
- Handhabung: Die Maschine nicht alleine anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Maschine von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist.
- Die Maschine muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden - bitte kein anderes Transportmittel verwenden.

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

BESCHREIBUNG DER PIKTOGRAMME

SR

EN

SL

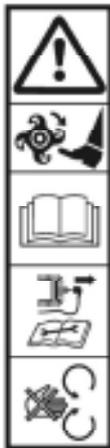
HR

EL

IT

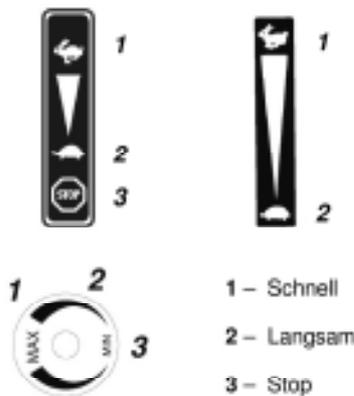
RO

DE



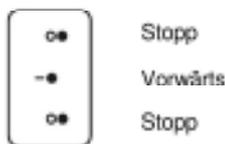
- ACHTUNG**
Gefahr
- ACHTUNG**
Drehende
- ACHTUNG**
Die Bedienungsanleitung lesen
- ACHTUNG**
Die Bedienungsanleitung lesen und die Zündkerze vor jedem Eingriff herausziehen
- ACHTUNG**
Nicht ohne Schutz verwenden (Drehwerkzeuge)

Gashebel (je nach Antriebsart)



- 1 – Schnell
2 – Langsam
3 – Stop

Ausschalterhebel



- Stopp
Vorwärts
Stopp

Wahl der Geschwindigkeit (optional)



- Vorwärtsgang
Hohe Drehzahl
- Nullpunkt
- Rückwärtsgang
- Nullpunkt
- Vorwärtsgang
niedrige Drehzahl



- Vorwärtsgang
Hohe Drehzahl
- Nullpunkt
- Rückwärtsgang
- Nullpunkt
- Vorwärtsgang
niedrige Drehzahl



- Rückwärts-
gang
- Vorwärts-
gang

Kupplungshebel



- 1 – Ausgekuppelt
2 – Eingekuppelt



Die heißen Oberflächen niemals berühren



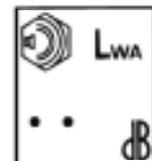
Abgase sind gefährlich für die Gesundheit
Niemals an einem schlecht durchlüfteten Ort
laufen lassen



Den Motor vor dem Volltanken ausschalten



Es ist verboten, in der
Maschinengegend zu rauchen,
Feuer zu machen oder der Maschine
zu nähern



Garantierte akustische Leistung



Tragen Sie einen Lärmschutzhelm



Je nach Maschinenmodell vorhandene oder nicht vorhandene Piktogramme

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	VTB888V	Schalldruckpegel am Bedienstand (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.3
Gewicht	kg 60	Messunsicherheit	dB(A)	1
Motormodell	R210BH	Gemessener Schalleistungspegel (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	93.5
Nutzleistung (*) bei Motordrehzahl	KW 4.2 U/Min. 3600	Messunsicherheit	dB(A)	1
Nennleistung	KW 4	Hand-/Arm-Schwingungen (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	4.7
Motornendrehzahl	U/Min. 3300	Messunsicherheit	%	2
Garantierter Schalleistungspegel	dB(A) 96			

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

HINWEIS: Im ständigen Bestreben nach Verbesserungen erklärt der Hersteller, dass das gesamte Handbuch nicht verbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Spezifikationen seiner Maschinen ohne vorherige Ankündigung zu ändern

Auspacken

1.1

ACHTUNG:
Eine unsachgemäße Montage dieser Motorhacke kann schwere Verletzungen hervorrufen. Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Anweisungen sorgfältig befolgen

ACHTUNG:
Achten Sie beim Aufschneiden der Kanten der Kiste darauf, die Kabel nicht durchzuschneiden oder den Lack der Maschine nicht zu beschädigen

Mark.	Inhalt der Kiste
A	Hülle mit Anleitungen + Teile + Hülle mit Bolzen
B	Motoraggregat
C	Schutzflügel
D	Schutzscheiben für Setzlinge *
E	Einstellbare Abstützung
F	Zusätzliche Fräsen *
G	Transportrad

* je nach Ausführungsvariante

Montage des Lenkers

1.2

Montage des Schalthebels

1.3

Dieser Einbautyp ist ab Werk festgelegt:

1.3a = Langes Kabel + ganzes Mittelband
Verwendung der langen Schrauben (7)

1.3b = Kurzes Kabel + perforiertes Mittelband
Verwendung der kurzen Schrauben (8)



1.4

Montage der Kabelklemme



1.5

1.6

Montage des Transportrades



Die Mutter (5) nicht sichern, um das korrekten Anheben des Rades zu gewährleisten



1.7

Montage des Bremssporns



1.8

Montage der Schutzflügel



1.9

Montage der Werkzeuge

- Montage der 2 zusätzlichen Fräsen (F) und der 2 Schutzscheiben für Setzlinge (D)
- Durchmesser der Arbeitswerkzeuge: 320 mm
- Schnittbreite: 4 oder 6 Fräsen
590 / 850 mm



Verwenden Sie keine Drehwerkzeuge mit einem Durchmesser von mehr als 320 mm und einer Arbeitsbreite von mehr als 850 mm
Achten Sie auf die Einbaurichtung der Fräsen und Stifte



1.10

Beschreibung der Elemente

- 1 - Gashebel
- 2 - Motor
- 3 - Transportrad
- 4 - Drehwerkzeuge
- 5 - Schutzscheiben für Setzlinge *
- 6 - Schutzflügel
- 7 - Bremssporn
- 8 - Keilriemenhaube
- 9 - Griff für Lenkereinstellung
- 10 - Kupplungshebel
- 11 - Schalthebel
- 12 - Ausschalterhebel *

* je nach Ausführungsvariante



1.11

Kennzeichnungsschild der Maschine

- A - Nennleistung
- B - Masse in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Herstellungsjahr
- E - Maschinentyp
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - CE-Kennzeichnung
- H - 30 = Thermische Motorhacke



1.12

Transportrad

- A = Arbeitsstellung
- B = Transportstellung



1.13

Lenkereinstellung

- A = Höheneinstellung.
- B = Versatzeinstellung



1.14

Positionen des Bremssporns

- A = Hartes Gelände
- B = Weiches Gelände

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

STARTEN DER MASCHINE



Montage des Ausschalters am Lenker



Benzinnachfüllung
Super oder Bleifrei oder SP95 E 10



Ausschalterhebel
Stellen Sie den Ausschalter auf die Position: ON



Ölnachfüllung und Füllstand



Öffnen Sie den Bezinhhahn und setzen Sie den Starter auf die Position A



Ziehen Sie am Griff des Starters



Blieben Sie beim Starten der Maschine stets innerhalb des Sicherheitsbereichs

• Das Motoröl einfüllen und den Füllstand messen



Gashebel

Setzen Sie den Hebel in Richtung:



Starter

Setzen Sie den Starter auf die Position B

• Das Luftfiltergehäuse bis zur Markierung OILLEVEL mit dem gleichen Öl füllen

SR

EN

SL

HR

EL

GEBRAUCH

IT

Diese Maschine ist für Folgendes vorgesehen:

- Bodenvorbereitung für Pflanzungen
- Pflege von Pflanzungen und Blumenbeeten



Auswahl der Geschwindigkeit



Den Schalthebel erst betätigen, nachdem der Kupplungsgriff losgelassen wurde



Kupplung



Einen Sicherheitsbereich mit einem Radius von 20 m rund um die Maschine einhalten

RO

Diese Maschine ist nicht für einen professionellen Einsatz vorgesehen



Nach dem Start den Motor nicht leer laufen lassen, sobald wie möglich mit der Arbeit beginnen, indem die Kupplung der Werkzeuge betätigt wird

Der Motor braucht nicht angewärmt zu werden: ein Leerlaufen von länger als 2 Minuten ohne Einkuppeln der Werkzeuge kann erhebliche Schäden am Kupplungssystem und dem Keilriemen verursachen



1. Die Kupplungssteuerung loslassen
2. Den Gangwahlhebel betätigen
3. Um die Drehzahlschaltung zu erleichtern, die Lenkstange von oben nach unten bewegen

N = Neutral
1 = niedrige Geschwindigkeit
2 = hohe Geschwindigkeit
R = Rückwärtsgang



Die Kupplungssteuerung betätigen, um die Fräsen zu drehen



Die Verwendung des Rückwärtsganges ist gefährlich

Versichern Sie sich, dass sich kein Hindernis hinter Ihnen befindet, und verringern Sie die Motordrehzahl, bevor die Kupplung geschaltet wird

DE

ABSCHALTEN



Fräsenwerkzeuge abschalten

Den Kupplungsgriff loslassen



Motor abschalten

Stellen Sie den Ausschalter auf die Position: OFF



Benzinhahn schließen



Gasemissionen reduzieren

Stellen Sie die Gashebelsteuerung auf die Position:

EL

IT

RO

DE

TÄGLICHE KONTROLLEN

Bevor Sie den Motor ingangsetzen, überprüfen Sie folgende Punkte:

- Keine lockeren oder abgebrochenen Bolzen und Muttern
- Keine Benzin- und Motoröllecks
- Sicherheit der Umgebung
- Keine Schwingungen und übermäßige Geräusche



2.2

Motorölstand



2.3

Ausreichender Benzinstand



4.5

Sauberkeit des Luftfilterelements und Ölstand



Zur Reinigung des Schaumstoffteils im Luftfilter keine entzündlichen Lösungsmittel verwenden

SR

EN

SL

HR

BEWEGUNG UND HANDHABUNG



5.1

Bewegung



Den Motor abstellen

A

Das Rad in die Position Bewegen setzen

B

Die Lenkstange in niedriger Position einstellen, um die Fortbewegung der Maschine zu erleichtern

C

Mithilfe der Lenkstange die Fräsen vom Boden anheben und die Maschine nach vorne bewegen

- **Handhabung** : Die Maschine niemals manuell anheben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Aus Sicherheitsgründen verwenden Sie bitte ein Verfahren zur Handhabung, das für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist

- Zum Auf- bzw. Abladen der Maschine von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen

- Für den sicheren Transport darauf achten, dass die Maschine ordentlich befestigt ist

EL

IT

RO

DE

EINSTELLUNG SCHALTHEBEL

SR



Wenn das Spiel im Schalthebel größer als 10 mm ist, müssen Sie die Gangschaltungskabel fester anziehen

EN

SL



- Den Rückwärtsgang einlegen.
- Die Drehrichtung der Fräsen testen

HR

EL



Die Maschine abstellen und die Zündkerze abstecken

IT

RO

DE



A

Die zwei Muttern der Kabelspannelemente des Schalthebels lösen

B

Die zwei Kabelspannelemente gleichzeitig einstellen, um den Schalthebel gegenüber dem "R" ohne Spiel zu positionieren

C

Die zwei Muttern erneut sichern

Die Zündkerze wieder anstecken

Starten Sie die Maschine und versuchen Sie es erneut

Wenn das Problem weiterhin besteht, kontaktieren Sie bitte Ihren Vertriebs Händler

EINSTELLUNGEN KUPPLUNG



In "eingekuppelter" Position das Kupplungskabel einstellen, wenn die Vorwärts- oder Rückwärtsbewegung ruckartig erfolgt oder wenn sich die Fräsen nicht drehen



Die Maschine abstellen und die Zündkerze abstecken



A

Die Mutter der Spannvorrichtung des Kupplungskabels lösen

B

Die Spannvorrichtung einstellen, bis ein Spiel von 20 mm am äußersten Ende des Kupplungshebels erreicht ist

C

Die Mutter erneut sichern

Die Zündkerze wieder anstecken

Starten Sie die Maschine und versuchen Sie es erneut

Wenn das Problem weiterhin besteht, kontaktieren Sie bitte Ihren Vertriebs Händler

WARTUNG SCHALTGETRIEBE



Das Getriebeöl muss im Abstand von 2 Jahren oder jeweils nach 100 Stunden unter Verwendung von 80W90-Öl gewechselt werden

A Einfüllverschluss

B Füllstand

WARTUNG (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

SCHMIEREN DES ANTRIEBS

Zeitabstand: Nach max. 50 h oder 1/Jahr vor Überwinterung



- 1- Den Verschluss vom oberen Teil des Getriebes abnehmen
- 2- 20 g Lithium-Fett aus der Tube hinzufügen
- 3- Den Verschluss wieder anbringen
- 4- Die Fräsen 30 Sekunden lang drehen lassen

WARTUNGSPROGRAMM (in einer zugelassenen Werkstatt durchzuführen)

Nach 1 Monat oder 20 Stunden

- Motoröl auswechseln
- Luftfilter reinigen (1)

Nach 3 Monaten oder 50 h

- Motoröl auswechseln

Nach 6 Monaten oder 100 h

- Dekantierschale reinigen
- Funkenflugschutz reinigen
- Zündkerze reinigen

Jedes Jahr oder alle 300 h

- Zündkerze auswechseln
- Treibstofftank und Treibstofffilter reinigen
- Leerlauf überprüfen - einstellen (2)
- Ventilspiel überprüfen - einstellen (2)

Nach 500 Stunden

- Verbrennungskammer reinigen (2)

Alle zwei Jahre

- Die Treibstoffleitung überprüfen (2)

HINWEIS:

- (1) Das Luftfilterelement muss bei einer Verwendung in staubigen Umgebungen häufiger gereinigt werden
- (2) Diese Arbeiten müssen von einer zugelassenen Werkstatt ausgeführt werden, außer der Anwender verfügt über die erforderlichen Werkzeuge oder ist ausgebildeter Mechaniker

SR

EN

SL

HR

EL

IT

RO

DE

1. AGROMARKET

3. Zvonko GAVRILOV
Vilager d.o.o.
Kajuhova 32 p
1000 Ljubljana, Slovenija

5. R210BH

6. VTB888V

2. Vilager d.o.o.
Kajuhova 32 p
1000 Ljubljana, Slovenija

4. 3000**21**

7. 2006/42/CE : 17 mai 2006
2000/14/CE : 8 mai 2000
2014/30/CE : 26 février 2014

EU Izjava o usaglašenosti

Ja, niže potpisani (13) (2) ovim izjavljujem da je niže opisana mašina saobrazna sa odredbama Direktiva (7)

Opis: Motokultivator sa termičkim motorom; Proizvođač (1); Model (4)

Tip (5); Komercijalni naziv (6); Serijski broj (15)

Osoba ovlašćena za izradu tehničke dokumentacije (3)

Reference u usklađenim standardima (8)

Garantovani nivo jačine zvuka (9)

Izmereni nivo jačine zvuka (10)

U (11); Dana (12); Potpisnik (13); Potpis (14)

Vidi serijski broj (15) na poslednjoj strani

EC declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) hereby declare that the machine described below conforms to the provisions of the Directives (7)

Description: Petrol engine motorhoe; Manufacturer (1); Model (4)

Type (5); Commercial name (6); Serial number (15)

Person authorised to constitute the technical file (3)

References to harmonised standards (8)

Guaranteed acoustic power level (9)

Measured acoustic power level (10)

Signed in (11); Date (12); Signatory (13); Signature (14)

See serial No. (15) on last page

Izjava ES o skladnosti

Podpisani (13) (2) s priloženo dokumentacijom izjavljujem, da je spodaj opisani stroj skladan z določbami Direktiv (7).

Opis: Motorni okopalnik s termičnim motorjem; Proizvajalec (1); Model (4)

Tip (5); Trgovsko ime (6); Serijska številka (15)

Osoba, pooblašćena za pripravo tehnične dokumentacije (3)

Sklicevanje na usklajene standarde (8)

Raven zagotovljene zvočne moči (9)

Raven izmerjene zvočne moči (10)

Napisano v (11); Datum (12); Podpisnik (13); Podpis (14)

Glej serijsko št. (15) na zadnji strani

EZ izjava o sukladnosti

Ja, niže potpisani (13) (2) ovime izjavljujem da je niže opisani stroj u skladu s odredbama Direktive o strojevima (7)

Opis: Motokultivator s toplinskim motorom; Proizvođač (1); Model (4)

Tip (5); Trgovački naziv (6); Serijski broj (15)

Osoba ovlašćena za sastavljanje tehničke dokumentacije (3)

Pozivanje na usklađene norme (8)

Zajamčena razina zvučne snage (9)

Izmerjena razina zvučne snage (10)

Izrađeno u (11); Datum (12); Potpisnik (13); Potpis (14)

Vidjeti br. serije (15) na zadnjoj stranici

Δήλωση συμμόρφωσης CE (EK)

Οι Η κάτωθι υπογράφουσα (13) (2) δηλώνω ότι της παρούσης ότι η κατωτέρω περιγραφόμενη μηχανή συμμορφώνεται με τις διατάξεις των Οδηγιών (7).

Περιγραφή: Μοτοσαπιά με θερμικό κινητήρα, Κατασκευαστής (1), Μοντέλο (4)

Τύπος (5), Εμπορική ονομασία (6), Αριθμός σειράς (15)

Άτομο εξουσιοδοτημένο για την προετοιμασία του τεχνικού φακέλου (3)

Παραπομπές σε αναρμωσμένα πρότυπα (8)

Εγγυημένη στάθμη ηχητικής ισχύος (9)

Μετρηθείσα στάθμη ηχητικής ισχύος (10)

Υπογραφή στην (11), Ημερομηνία (12), Υπογράφουσα(οι), Υπογραφή (14)

Δείτε αρ. σειράς (15) στην τελευταία σελίδα

Dichiarazione di conformità CE

Io sottoscritto (13) (2) dichiaro con la presente che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive (7).

Descrizione: Motozappa a motore termico; Produttore (1); Modello (4)

Tipo (5); Nome commerciale (6); Numero di serie (15)

Persona autorizzata a redigere il fascicolo tecnico (3)

Riferimento alle norme armonizzate (8)

Livello di potenza sonora garantita (9)

Livello di potenza sonora misurata (10)

Redatto a (11); Data (12); Firmatario (13); Firma (14)

Vedere n. di serie (15) all'ultima pagina

Declaratie de conformitate CE

Subsemnatul, (13) (2), declar prin prezenta că mașina descrisă mai jos este conformă dispozițiilor Directivelor (7)

Descriere: Motosapă cu motor termic; Fabricant (1); Model (4)

Tip (5); Denumire comercială (6); Număr de serie (15)

Persoana autorizată să alcătuiască dosarul tehnic (3)

Referiri la normele armonizate (8)

Nivel de putere acustică garantat (9)

Nivel de putere acustică măsurat (10)

Întocmit pe (11); Data (12); Semnatar (13); Semnătura (14)

Vedeți nr. de serie (15) pe ultima pagină

EG-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehend beschriebene Maschine den Anforderungen der Maschinenrichtlinien (7) entspricht.

Beschreibung: Motorhacke mit thermischem Motor; Hersteller (1); Modell (4);

Typ (5); Handelsname (6); Seriennummer (15)

Für die Erstellung der technischen Unterlagen berechtigte Person (3)

Bezugnahme auf die harmonisierten Normen (8)

Garantierter Schalleistungspegel (9)

Gemessener Schalleistungspegel (10)

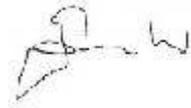
Ausgestellt am (11), Datum (12), Unterzeichner (13), Unterschrift (14)

Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

8. NF EN 709+A4 : Janvier 2010
NF EN ISO 3744 : Février 2012
NF EN ISO 14982 : Mai 2009

11. Ljubljana

14.



9. 96 dB(A)

12. 10/04/2016

10. 93.5 ± 1 dB(A)

13. Zvonko GAVRLOV



(15)



Villager 

Villager d.o.o.

Kajuhova 32 p

1000 Ljubljana, Slovenija

Tel : + 386 820 51180

Fax : + 386 820 51181

E-mail : info@villager.si

Web : www.villager.si

www.villager.rs